

WESTBÖHMISCHE UNIVERSITÄT IN PILSEN

PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE

**PASSIV IN DER DEUTSCHEN
ALLGEMEINSPRACHE KONTRASTIV**

DIPLOMARBEIT

Bc. Lucie Daňková

Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání

Betreuerin: Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc.

Plzeň 2023

Erklärung

Hiermit versichere ich, dass ich meine vorliegende Diplomarbeit selbständig bei Gebrauch der angeführten Literatur verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen verwendet habe.

Pilsen, 30. 4. 2023

.....

eigenhändige Unterschrift

Danksagung

Ich bedanke mich bei Frau Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc. für ihre wertvollen Ratschläge und die Hilfsbereitschaft bei der Betreuung meiner Bachelorarbeit.

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	6
Theoretischer Teil	8
1 Passiv im Deutschen.....	8
1.1 Rolle des Passivs im Allgemeindeutschen.....	8
1.2 Gebrauch der Tempora	10
1.3 Formen des Passivs	10
1.3.1 Vorgangspassiv.....	11
1.3.1.1 Bildung des Vorgangspassivs.....	12
1.3.2 Zustandspassiv	12
1.3.2.1 Bildung des Zustandspassivs	14
1.3.2.2 Prädikatsadjektiv + Kopula.....	14
1.3.3 Beide Passivformen im Vergleich.....	15
1.4 Infinitiv Passiv.....	16
1.5 Passivtransformation	16
1.6 Agens.....	16
1.7 Unpersönliches Passiv	18
1.8 Passiv im Imperativ	18
1.9 Konkurrenzformen des Vorgangspassivs	19
2 Passiv im Tschechischen.....	20
2.1 Rolle des Passivs.....	20
2.2 Formen des Passivs	22
2.2.1 Umschriebene Passivform.....	23
2.2.2 Reflexive Passivform	24
2.2.3 Resultativum	26
2.3 Agens.....	27
2.4 Passiväquivalente im Tschechischen	28
3 Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem tschechischen	29
Praktischer Teil.....	31
4 Analyse	31
4.1 Methode bei der Analyse.....	31
4.2 Verwendete Zeitschriften und Zeitungen	31
4.3 Ergebnisse der Analyse	33

4.4 Vergleich der Äquivalente des deutschen Passivs in der tschechischen Allgemeinsprache und der Fachsprache.....	39
Resümee.....	41
Literaturverzeichnis.....	42
Internetquellen	46
Liste der Grafen.....	47
Anhang I	I

Einleitung

Die vorliegende Diplomarbeit ist dem Passiv in der deutschen Allgemeinsprache und seinem Vergleich mit dem Tschechischen gewidmet. In der theoretischen Literatur¹ wird das Passiv als ein Phänomen charakterisiert, das für die Fachsprache typisch ist. Aber man begegnet ihm auch in der deutschen Allgemeinsprache, im Gegensatz zum Tschechischen, wo dafür in der Allgemeinsprache meist andere Mittel gewählt werden. Tschechische Muttersprachler neigen daher dazu, das Passiv zu umgehen. Deshalb verdienen seine Rolle in der deutschen Allgemeinsprache und die Äquivalente deutscher passivischer Ausdrucksweise im Tschechischen eine nähere Untersuchung. Es werden folgende Fragen untersucht: Wie ist die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Tempora im Allgemeindeutschen? Wie unterscheidet sich der Gebrauch des Passivs im Deutschen und im Tschechischen? Wie ist die unterschiedliche Frequenz der Passivverwendung in beiden Sprachen zu erklären? Warum ist für die tschechischen Sprecher die Unterscheidung zwischen Vorgangspassiv und Zustandspassiv so schwierig?

In meiner Arbeit gehe ich von der Feststellung von Hans-Rüdiger Fluck, Klaus Brinker und Thorsten Roelcke aus, nach denen das Passiv zu den charakteristischen Erscheinungen nicht nur der deutschen Fachsprache, sondern auch der deutschen Allgemeinsprache gehört.² Auch Eva Berglová, Eva Formánková und Miroslav Mašek machen darauf aufmerksam, dass das Passiv in der deutschen Sprache häufiger verwendet wird als in der tschechischen Sprache.³ In meiner Arbeit will ich daher diesen Unterschied näher untersuchen und feststellen, welche Äquivalente des deutschen Passivs es hier im Tschechischen gibt.

Meine Diplomarbeit besteht aus zwei Teilen, dem theoretischen und dem praktischen Teil. Im theoretischen Teil beschäftige ich mich zuerst mit dem Passiv im Deutschen, seiner Rolle in der deutschen Allgemeinsprache, seinen beiden Formen, dem Vorgangs- und Zustandspassiv, wobei die oft unterschiedlichen Auffassungen der Autoren

¹ Vgl. FLUCK, Hans-Rüdiger. Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprache und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1997. S. 92.

Vgl. BRINKER, Klaus. Aktiv und Passiv in der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Muttersprache 2-3, B. 100. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1990. S. 117.

Vgl. ROELCKE, Thorsten. Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, 2010. S. 74.

² Vgl. FLUCK, Hans-Rüdiger, 1997, S. 92.

Vgl. BRINKER, Klaus, 1990, S. 117.

Vgl. ROELCKE, Thorsten, 2010, S. 74.

³ Vgl. BERGLOVÁ, Eva; FORMÁNKOVÁ, Eva; MAŠEK, Miroslav. Moderní gramatika němčiny. 2. vydání. Plzeň: Nakladatelství Fraus, 2002. ISBN 80-7238-144-X. S. 124.

verglichen werden. Weiter wird das Passiv im Tschechischen untersucht vor allem seine zwei Formen, die umschriebene Passivform und die reflexive Passivform.

Im praktischen Teil beschäftigt sich die Arbeit mit den Entsprechungen des deutschen Passivs im Tschechischen. Es wurden zusammen 854 Belege aus 4 Zeitschriften und 3 Zeitungen exzerpiert, die von mir ins Tschechische übersetzt wurden. Die Übersetzung wurde von zwei Lehrerinnen mit Lehrbefähigung Germanistik/Bohemistik kontrolliert. Die Ergebnisse der Analyse wurden grafisch darstellt.

Theoretischer Teil

1 Passiv im Deutschen

Sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen unterscheidet man zwischen dem Aktiv und dem Passiv.⁴ Laut Duden sind Aktiv und Passiv in der deutschen Gegenwartssprache ungleich verteilt. Auf das Aktiv entfallen im Durchschnitt etwa 93%, auf das Passiv etwa 7% (Vorgangspassiv ca. 5%, Zustandspassiv ca. 2%) der finiten Verbformen.⁵ Die gleiche Meinung vertreten auch Götze und Hess-Lüttich.⁶ Im Deutschen wird es nicht durch Flexion, sondern durch Hilfsverben gebildet.⁷ Es gibt zwei Arten des Passivs, die sich durch die Beendigung oder Nichtbeendigung der Handlung unterscheiden – das Vorgangspassiv (*werden*-Passiv) und das Zustandspassiv (*sein*-Passiv).⁸ Ein weiteres Merkmal, worin sie sich unterscheiden, ist die Bildung.⁹ Im Folgenden werden beide Passivsformen näher beschrieben.

1.1 Rolle des Passivs im Allgemeindeutschen

Das Passiv ist vorzugsweise im wissenschaftlichen Stil und vornehmlich im intellektualisierten, objektiven Sachstil beliebt. Es ist geeignet vor allem zur unpersönlichen, sachlichen Darstellung solcher Vorgänge, die durch objektive Ursachen verursacht, von menschlicher Unterstützung unabhängig stattfinden. So werden Naturvorgänge beschrieben, wobei das einwirkende Agens (d. h. die Ursache) oft nicht genannt wird.¹⁰

Das Passiv gehört zu den charakteristischen Erscheinungen nicht nur der deutschen Fachsprache, sondern auch der deutschen Allgemeinsprache.¹¹ Nach Hoffmann spielen

⁴ Vgl. HABERMANN, Mechthild; DIEWALD, Gabriele; THURMAIR, Maria. *Duden – Grundwissen Grammatik. Fit fürs Studium*. 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Dudenverlag, Bibliographisches Institut GmbH, 2019. ISBN 978-3-411-73273-9. S. 18.

⁵ Vgl. DUDEN: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 6., neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1998. ISBN 3-411-04046-7. S. 172-173.

⁶ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B. *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. 3., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Gütersloh / München: Wissen Media Verlag GmbH, 2005. ISBN 3-577-10073-7. S. 108.

⁷ Vgl. HABERMANN, Mechthild; DIEWALD, Gabriele; THURMAIR, Maria, 2019, S. 18.

⁸ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin / München: Langenscheidt, 2001. ISBN 3-468-49493-9. S. 143.

⁹ Vgl. HABERMANN, Mechthild; DIEWALD, Gabriele; THURMAIR, Maria, 2019, S. 19.

¹⁰ Vgl. BENEŠ, Eduard. *Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem tschechischen. Sprache der Gegenwart (= Schriften des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, Band VIII: Probleme der kontrastiven Grammatik)*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1970. S. 123.

¹¹ Vgl. FLUCK, Hans-Rüdiger, 1997, S. 92.

Passivformen eine wichtige Rolle besonders in Fachsprachen, Gebrauchsinformationen und Verwaltungstexten.¹²

Unter Fachsprache verstehen wir ein Sprachsubsystem, das eine Gesamtheit aller Sprachmittel ist, die für die Kommunikation zwischen Experten in einem Fachgebiet verwendet werden. Die Fachsprache basiert auf der Allgemeinsprache und kann nur in Verbindung mit ihr bestehen und sich entwickeln.¹³ Im Gegensatz zur Fachsprache ist die Allgemeinsprache eine allen Angehörigen einer Sprachgemeinschaft verständliche Sprache, auch „allgemeiner Sprachgebrauch“ oder „Alltagssprache“ bzw. „Umgangssprache“ genannt.¹⁴

Fluck hält die passivische Ausdrucksweise für ihr unabkömmliches Ausdrucksmittel.¹⁵

Nach Engel konzentriert sich in den passivischen Sätzen die Aufmerksamkeit auf das Geschehen, die beteiligten Größen treten zurück und werden gar nicht angeführt.¹⁶

Ähnlich charakterisiert die Funktion des Passivs Flämig. Man wählt die Passivform, wenn ein Sprachverhalt sprachlich eindeutig als nichttäterbezogen oder täterunabhängig dargestellt werden soll. Das Passiv wird dann dem Aktiv vorgezogen, wenn der Täter, der Urheber oder das Agens eines Geschehens in einer Rede eindeutig ungenannt oder nur nebenbei erwähnt werden sollen.¹⁷

Eisenberg unterstreicht das agenslose Passiv. Er weist auf statistische Untersuchungen hin, aus denen folgt, dass die Mehrheit der passivischen Sätze die von-Phrase nicht enthält.¹⁸

Beneš erwähnt weitere Momente, die für die Wahl des Passivs von Bedeutung sind. Das Passiv ermöglicht eine engere Satzverbindung, wenn eine Zielgröße mehreren Vorgängen unterworfen wird. Das Agens wird in den Hintergrund verdrängt.

Vgl. BRINKER, Klaus, 1990, S. 117.

Vgl. ROELCKE, Thorsten, 2010, S. 74.

¹² Vgl. HOFFMANN, Ludger. *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 2.*, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, 2014. ISBN 978 3 503 15555 2. S. 293.

¹³ Vgl. Erreichbar unter: <http://www.agris.cz/clanek/104253> [Stand: 4. 7. 2022].

¹⁴ Vgl. Erreichbar unter: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gemeinsprache> [Stand: 4. 7. 2022].

¹⁵ Vgl. FLUCK, Hans-Rüdiger, 1997, S. 92.

¹⁶ Vgl. ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik. 2.*, durchgesehene Auflage. München: Iudicium Verlag, 2009. ISBN 9783891299142. S. 239.

¹⁷ Vgl. FLÄMIG, Walter. *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur und Wirkungszusammenhänge.* Berlin: Akademie Verlag, 1991. S. 419.

¹⁸ Vgl. EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. 4.*, aktualisierte und überarbeitete Auflage. Stuttgart / Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2013. ISBN 978-3-476-02424-4. S. 122.

*Die verletzte Schwalbe wurde zunächst behandelt, später zur Rettungsstation transportiert, gefüttert und untergebracht.*¹⁹

Daraus ergibt sich die wichtige, unverzichtbare Rolle des Passivs. In den Passivsätzen konzentriert sich die Aufmerksamkeit hauptsächlich auf die Handlung, die im Vordergrund steht. Das Agens tritt in den Hintergrund und wird oft nicht erwähnt. Oft ist es unbekannt oder überflüssig.

1.2 Gebrauch der Tempora

Aus pädagogischer Sicht ist es wichtig, die Häufigkeit des Vorkommens der Tempora festzustellen: Welche Tempora kommen häufig vor und sind für den Unterricht bedeutend und welche werden dagegen wenig oder selten benutzt.

Nur Helbig/Buscha²⁰ nehmen dazu Stellung. Sie erwähnen, dass Futur I, Futur II sowie das Perfekt und das Plusquamperfekt des Vorgangspassivs sehr selten verwendet werden. Futur I wird meistens durch das Präsens, Futur II durch das Perfekt ersetzt. Statt Perfekt und Plusquamperfekt steht meistens das Präteritum. Dies zeigen folgende Beispiele:

*ich werde geimpft werden /ich werde geimpft worden sein ich werde geimpft
ich bin/war geimpft worden ich wurde geimpft*²¹

Andere Quellen wie Duden²², Götze und Hess-Lüttich²³, Hoffmann²⁴, Eisenberg²⁵, Flämig²⁶, Engel²⁷ führen in ihren Grammatiken die Passivformen in allen Tempora an ohne Angabe ihrer Vorkommenshäufigkeit.

1.3 Formen des Passivs

Im Deutschen gibt es zwei Formen des Passivs. Es handelt sich um das Vorgangspassiv (*werden*-Passiv) und das Zustandspassiv (*sein*-Passiv).²⁸ Im Folgenden werden beide Passivformen näher beschrieben.

¹⁹ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 121.

²⁰ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 144-145.

²¹ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 145.

²² Vgl. DUDEN, 1998, S. 183-184.

²³ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 106-107.

²⁴ Vgl. HOFFMANN, Ludger, 2014, S. 293.

²⁵ Vgl. EISENBERG, Peter, 2013, S. 118.

²⁶ Vgl. FLÄMIG, Walter, 1991, S. 417.

²⁷ Vgl. ENGEL, Ulrich, 2009, S. 239.

1.3.1 Vorgangspassiv

Die Passivformen werden im Deutschen mit dem Hilfsverb *werden* und dem Partizip II gebildet. Bei transitiven Verben, also Verben mit Akkusativobjekt, wird dieses im Passivsatz zum Subjekt. Bei intransitiven Verben erscheint im Passivsatz kein Subjekt. Das Passiv von intransitiven Verben wird manchmal auch unpersönliches Passiv genannt:

transitive Verben: *Die Zeitung wird gelesen. Das Geld wurde ausgegeben.*

intransitive Verben: *Dem Kind wurde geholfen. Am Abend wurde getanzt.*²⁹

In Bezug auf das Vorgangspassiv sind sich die Autoren weitestgehend einig:

Helbig/Buscha beschreiben das Vorgangspassiv (oder *werden*-Passiv) als eine laufende Handlung.³⁰

Nach Götze und Hess-Lüttich ist das Vorgangspassiv als nicht agenzugewandt und prozessual charakterisiert.

*Das Haus wird wieder aufgebaut.*³¹

Hoffmann beschreibt das Vorgangspassiv als die zentrale Passiv-Form, wobei das Passiv-Hilfsverb *werden* einen prozessualen Übergang ausdrückt.³²

Laut Duden wird im Vorgangspassiv der Vorgang als solcher fokussiert.³³

Hentschel und Weydt beschreiben das Vorgangspassiv als eine Handlung bzw. einen Vorgang, einen Prozess.³⁴

Die Autoren charakterisieren das Vorgangspassiv also als eine laufende Handlung, einen Vorgang oder einen Prozess, beziehungsweise seine Wiederholung.

Nach Beneš kann das deutsche Vorgangspassiv in bestimmten Kontexten auch einen abgeschlossenen Vorgang ausdrücken. Dann wird im Tschechischen sinngemäß das Perfekt benutzt.

Sie wurden die ganze Zeit bedient. Po celu dobu byli obsluhováni.

*Sie wurden sofort bedient. Byli okamžitě obslouženi.*³⁵

Dies gilt auch für gegenwärtige und zukünftige Handlungen, wobei sich im Deutschen der Vorgang oder die Beendigung der Handlung erst aus dem Kontext ergibt:

²⁸ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 143.

²⁹ Vgl. HABERMANN, Mechthild; DIEWALD, Gabriele; THURMAIR, Maria, 2019, S. 19.

³⁰ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 144.

³¹ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 112.

³² Vgl. HOFFMANN, Ludger, 2014, S. 294.

³³ Vgl. DUDEN: *Grundwissen Grammatik. Fit fürs Studium.* 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2019. ISBN 978-3-411-73273-9. S. 19.

³⁴ Vgl. HENTSCHEL, Elke; WEYDT, Harald. *Handbuch der deutschen Grammatik.* 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin: de Gruyter, 2003. ISBN 3110175010. S. 132.

³⁵ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 113.

*Der Hund wird vom Tierarzt operiert. Pes je operován / bude operován veterinářem.*³⁶

Das *werden*-Passiv wird meistens in Opposition zum *sein*-Passiv erklärt:

Die Ente wird gebraten. Die Ente ist gebraten.

*Die Treppe wird gefegt. Die Treppe ist gefegt.*³⁷

1.3.1.1 Bildung des Vorgangspassivs

Das Vorgangspassiv wird mit den konjugierten Formen des Hilfsverbs *werden* + Partizip II des Vollverbs gebildet.³⁸ Das Partizip II steht im Hauptsatz am Ende. *Der Mann wurde nach einem schweren Autounfall operiert.*³⁹

Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass das Präteritum häufiger verwendet wird als das Perfekt: *Der Schüler wurde geprüft.* (Präteritum) *Der Schüler ist geprüft worden.* (Perfekt)

Das Futur I wird meistens durch das Präsens ersetzt: *Wissen Sie, wann die Frau operiert wird? Víte, kdy bude žena operována?*⁴⁰

Bei einigen Verben kann nur ein Vorgangspassiv gebildet werden: *bewundern*, *erwarten*, *streicheln* weil sie einen Vorgang ausdrücken: *Sabine wird bewundert.* (*Sabine* ist bewundert.*) *Sofie wird erwartet.* (*Sofie* ist erwartet.*) *Toni wird gestreichelt.* (*Toni* ist gestreichelt.*)⁴¹

1.3.2 Zustandspassiv

Der Duden unterscheidet zwei Typen des Zustandspassivs. Der erste Typ wird vom Vorgangspassiv abgeleitet. Beim zweiten Typ ist eine solche Ableitung nicht möglich, es handelt sich nämlich um einen dauerhaften oder vorübergehenden Zustand. In einigen Fällen sind beide Typen möglich. Erster Typ: *Der Höhepunkt ist erreicht.* Zweiter Typ:

³⁶ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 113.

³⁷ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 155.

³⁸ Vgl. DUDEN: *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch.* 8., überarbeitete Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 2009. ISBN 978-3-411-04048-3. S. 468.

³⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra. *Begleiter durch die deutsche Grammatik.* 5. vydání. Praha: Ekopress, 2015. ISBN 978-80-87865-11-8. S. 78.

⁴⁰ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 79-80.

⁴¹ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír. *MLUVNICE SOUČASNÉ NĚMČINY.* 3. vydání. Praha: Academia, 1994. ISBN 80-200-0076-3. S. 92.

*Die Tschechische Republik ist in drei Länder unterteilt - Böhmen, Mähren und Schlesien.*⁴²

Beide Typen: *Bis wann muss die Rechnung bezahlt werden / sein?*⁴³

Beim Vorgangspassiv stimmen alle Autoren bis auf Maienborn⁴⁴ überein.

Nach Helbig/Buscha bezeichnet das Zustandspassiv (auch *sein*-Passiv) eine bereits abgeschlossene Handlung. Es drückt einen Zustand als Resultat eines Vorgangs aus.⁴⁵

Nach Götze und Hess-Lüttich wird das Zustandspassiv als nicht agenszugewandt/agensabgewandt und nicht prozessual charakterisiert. *Das Haus ist wieder aufgebaut.*⁴⁶

Nach Hoffmann drückt das Zustandspassiv für das Subjekt einen Zustand als Resultat eines Vorgangs aus.⁴⁷

Laut Duden bezeichnet das Zustandspassiv einen Zustand, in den das Patiens durch das Geschehen versetzt wird.⁴⁸ Im Zustandspassiv wird das Ergebnis, das Resultat als solches fokussiert.⁴⁹

Ebenfalls nach Hentschel und Weydt stellt das Zustandspassiv ein Ergebnis einer Handlung dar.⁵⁰

Maienborn führt vier Auffassungen vom Zustandspassiv an,⁵¹ die das *sein*-Passiv charakterisieren, wobei sie selbst die letzte vertritt. Das unterscheidet sie von anderen Autoren.

1. Die Basis des Zustandspassivs ist das Vorgangspassiv ohne *worden*: *Der Wunsch ist abgelehnt worden.* → *Der Wunsch ist abgelehnt.*
2. Das Zustandspassiv ist ein eigenes Genus verbi, neben Vorgangspassiv und Aktiv. Das Partizip wird als eine Verbform bezeichnet.
3. Das Zustandspassiv ist ein so genanntes Resultativum, das heißt eine Form, die einen Zustand bezeichnet, bei dem ein vorangegangener Vorgang vorausgesetzt ist.

⁴² Vgl. Duden: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1984. S. 185-187.

⁴³ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 86.

⁴⁴ Vgl. MAIENBORN, Claudia. *Das Zustandspassiv: Grammatische Einordnung – Bildungseinschränkungen – Interpretationsspielraum*. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, Band 35, Issue 1-2, 2008. S. 83-114.

⁴⁵ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 144.

⁴⁶ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 112.

⁴⁷ Vgl. HOFFMANN, Ludger, 2014, S. 297.

⁴⁸ Vgl. DUDEN, 2009, S. 553.

⁴⁹ Vgl. DUDEN, 2019, S. 19.

⁵⁰ Vgl. HENTSCHEL, Elke; WEYDT, Harald, 2003, S. 132.

⁵¹ Vgl. MAIENBORN, Claudia, 2008, S. 83-114.

Unter Resultativum versteht man eine Übergangskategorie zwischen Aspekt und Passiv.

4. Das Zustandspassiv ist eine Verbindung von der Kopula *sein* mit einem adjektivierten Partizip, das dem Verbalparadigma nicht zugeordnet werden kann. Bei der prinzipiellen Frage nach dem adjektivischen oder verbalen Charakter des Partizips plädiert Maienborn für das Adjektiv. Ihre Meinung begründet sie damit, dass das Zustandspassiv weder in seinen formalen Eigenschaften noch hinsichtlich seiner Interpretation als *worden*-Ellipse auf das Vorgangspassiv zurückgeführt werden kann.⁵² Die Untersuchung von Höppnerová⁵³ in Bezug auf das Wirtschaftsdeutsche bestätigt diese Auffassung.

1.3.2.1 Bildung des Zustandspassivs

Das Zustandspassiv wird mit den konjugierten Formen des Hilfsverbs *sein* + Partizip II des Vollverbs gebildet. *Das Essen ist/war schon serviert.*⁵⁴

Einige Verben, die eine Dauer oder einen Vorgang bezeichnen, bilden kein Zustandspassiv, wie zum Beispiel *sehen, hören, duzen, erwarten, streicheln*, usw. Bei anderen Verben ist dagegen das Zustandspassiv üblicher als das Vorgangspassiv, wie zum Beispiel bei *bedecken, erfüllen, erstaunen, enttäuschen, beleidigen, beschäftigen, verheiraten, verloben, verärgern*, usw.⁵⁵

1.3.2.2 Prädikatsadjektiv + Kopula

Das Prädikatsadjektiv + Kopula (*Mein Nachbar ist erkältet. Viele Leute sind verschuldet. Das Kind ist sehr begabt.*) ist schwer vom Zustandspassiv zu unterscheiden.

Ob es sich um ein Zustandspassiv oder um ein Prädikatsadjektiv + Kopula handelt, kann auch durch das Auslassen von *worden* im Passiv Perfekt festgestellt werden, denn das Zustandspassiv kann als eine verkürzte Form vom Passiv Perfekt betrachtet werden:⁵⁶

Das Geschäft ist geschlossen ~~worden~~. (Partizip Perfekt) *Das Zimmer ist aufgeräumt ~~worden~~.* (Partizip Perfekt) Das Prädikatsadjektiv kann durch ein Adverb ergänzt werden:⁵⁷

Das Kind ist ungewöhnlich / äußerst / sehr begabt.

⁵² Vgl. MAIENBORN, Claudia, 2008, S. 83-114.

⁵³ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra. *Zielsprache Deutsch 42. Jahrgang, Heft 1. Passiv im Wirtschaftsdeutsch kontrastiv*. München: Stauffenburg Verlag, 2015. S. 26.

⁵⁴ Vgl. DUDEN, 2009, S. 470.

⁵⁵ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 93.

⁵⁶ Vgl. Erreichbar unter: <https://www.youtube.com/watch?v=CNUXNFB6f7Q> [Stand: 10. 11. 2022].

⁵⁷ Vgl. Erreichbar unter: <https://www.youtube.com/watch?v=CNUXNFB6f7Q> [Stand: 10. 11. 2022].

Ein weiterer Test, um herauszufinden, ob es bereits um ein lexikalisiertes Partizip bzw. Adjektiv handelt, ist die Negation oder Steigerung:⁵⁸ *Das Kind ist unbegabt. Ihr Sohn ist von allen Kindern am begabtesten.*

1.3.3 Beide Passivformen im Vergleich

Die Wahl zwischen dem Vorgangspassiv und dem Zustandspassiv erleichtern uns folgende Regeln: Wenn der Urheber der Handlung angegeben wird, benutzt man das Vorgangspassiv: *Der Schüler wurde von der Lehrerin geprüft. Žák byl zkoušen učitelkou.* Das Zustandspassiv kann man im Tschechischen durch ein Adjektiv ersetzen. *Der Platz ist leider besetzt. Místo je bohužel obsazeno (=obsazené). Die Bücher sind schon bestellt. Knížky jsou již objednány (=objednané).*⁵⁹

Bei einigen Verben kann sowohl Vorgangs- als auch Zustandspassiv verwendet werden: *Pascal wird / ist gehasst. Paula wird / ist bewacht.*⁶⁰ *Die Stadt wird / ist von 100 000 Menschen bewohnt. Bis wann muss die Rechnung bezahlt werden / sein?*⁶¹

Das Präsens des Zustandspassivs steht mit seiner Bedeutung sehr nahe dem Perfekt des Vorgangspassivs. Das Zustandspassiv betont den Zustand, die Form mit *worden* bezeichnet auch den Prozess, durch den der Zustand erreicht wurde. Im Tschechischen zeigt sich dieser Unterschied dadurch, dass das Zustandspassiv mit Präsens plus Partizip Perfekt wiedergegeben wird, die Form mit *worden* mit der Vergangenheitsform. *Der Antrag ist abgelehnt. Návrh je zamítnut. Der Antrag ist abgelehnt worden. Návrh byl zamítnut.*⁶²

Intransitive Verben können nur das Vorgangspassiv bilden, und das nur dann, wenn ein Lebewesen das (auch unausgedrückte) Agens ist. Im Tschechischen ist bei diesen Verben nur das reflexive Passiv üblich, und zwar nur dann, wenn der Erzähler der Handlung eine Person ist. Agens wird normalerweise nicht angeführt. *Es wurde gepfiffen. Pískalo se. Es wurde abgestimmt. Hlasovalo se. Dann wird getanzt und wieder getrunken. Pak se tančí a znovu pije. Es wurde in Zelten geschlafen. Spalo se ve stanech.*⁶³

⁵⁸ Vgl. Erreichbar unter: <https://www.youtube.com/watch?v=CNUXNFB6f7Q> [Stand: 10. 11. 2022].

⁵⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 86.

⁶⁰ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 92.

⁶¹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 86.

⁶² Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 93.

⁶³ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 93.

1.4 Infinitiv Passiv

Der passive Infinitiv besteht aus dem Partizip Perfekt und dem Infinitiv des Hilfsverbs *werden*. Er wird am häufigsten nach Modalverben verwendet und seltener im Futur: *geküsst werden být políben. Die Vorstellung muss verschoben werden. Představení se musí posunout. Das muss klar gesagt werden. To je třeba říci jasně. Die Tochter wird vom Vater gelobt werden. Dcera bude otcem (po)chválena.*⁶⁴

1.5 Passivtransformation

Um ein Vorgangspassiv zu bilden, muss der Täter, der Urheber eines Sachverhalts erkennbar sein. Bei der Passivtransformation wird das Akkusativobjekt des Aktivsatzes (Patiens) zum Nominativsubjekt des Passivsatzes. Das Nominativsubjekt des Aktivsatzes (Agens) wird zum Präpositionalobjekt des Passivsatzes. Das Agens kann im passivischen Satz weggelassen werden.⁶⁵

Aktiver Satz: Der Lehrer prüft den Schüler.

Passiver Satz: Der Schüler wird (vom Lehrer) geprüft.

Das Subjekt *man* im Aktivsatz wird im Passivsatz zu *es*. In einigen Fällen fällt *es* weg. *Man denkt darüber nach. Es wird darüber nachgedacht. Darüber wird nachgedacht. Man traut ihr. Es wird ihr getraut. Ihr wird getraut.*⁶⁶

1.6 Agens

Im Passivsatz steht das Objekt, das Ereignis oder der Prozess im Mittelpunkt. Der Täter spielt eine weniger wichtige Rolle und wird in den Hintergrund gedrängt oder nicht einmal erwähnt.⁶⁷ Povejšil stellt fest, dass in 86 % der Fälle kein Agens angeführt ist.⁶⁸ Nach dem Duden steht das Vorgangspassiv in ca. 90% der Fälle ohne Agensangabe.⁶⁹ Das Agens wird nicht angeführt, wenn der Täter entweder unbekannt oder aus dem Zusammenhang

⁶⁴ Vgl. BERGLOVÁ, Eva; FORMÁNKOVÁ, Eva; MAŠEK, Miroslav, 2002, S. 124.

⁶⁵ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 92.

⁶⁶ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 92.

⁶⁷ Vgl. DUDEN, 1984, S. 180.

⁶⁸ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 92-94.

⁶⁹ Vgl. DUDEN, 2009, S. 548.

ersichtlich ist, so dass seine Angabe überflüssig ist.⁷⁰ Die passive Konstruktion ohne Agensangabe ist nicht nur kürzer und prägnanter als die aktive Formulierung, sondern auch einfacher und unpersönlicher. Sie erweckt damit den Eindruck größerer Sachlichkeit.⁷¹ Beim Zustandspassiv kommt das Agens dagegen nur selten vor.⁷² In den Passivsätzen ist es mit den Präpositionen *von*, *durch* und *mit* angeschlossen.⁷³ Die Präpositionen *über*, *um* und *per* kommen selten vor.⁷⁴ *Von* und *durch* treten in 97 % aller Fälle auf, *von* ist dabei viermal häufiger als *durch*.⁷⁵ Das Agens kann eine Person, eine Sache oder eine Ursache sein. Je nach Art des Verursachers wird die entsprechende Präposition verwendet.⁷⁶

Die Präposition *von* wird verwendet, wenn der Verursacher der Handlung eine Person ist. *Der Vertrag wurde vom Direktor unterschrieben. Der Schüler wird von der Lehrerin gelobt. Das Parfüm wurde mir von seiner Oma geschenkt.*⁷⁷

Die Präposition *mit* wird verwendet, wenn der Verursacher der Handlung eine Sache oder ein Instrument ist. *Die Bilder wurden mit dem Handy gemacht. Das Formular wird mit der Hand unterschrieben.*⁷⁸

Die Präposition *durch* wird verwendet, wenn der Verursacher der Handlung eine Erscheinung oder ein Ereignis ist. *Das Land wurde durch die Bomben zerstört. Das Dach wurde durch den Regen beschädigt.*⁷⁹

Beide Präpositionen *von* und *durch* sind nach Povejšil⁸⁰ und Helbig/Buscha⁸¹ oft austauschbar. *Die Stadt wurde durch / von Erdbeben zerstört.*⁸²

Durch wird verwendet, wenn es sich um Mittel oder Vermittler handelt. *Das Haus wurde von dem Feind durch Bomben zerstört. Der Brief wurde vom Präsidenten durch seinen Vertreter geschickt.*⁸³

Die Grenzen zwischen *durch* und *mit* sind fließend: *Die Stadt wurde von den Flugzeugen (= durch die Flugzeuge) durch Bomben (= mit Bomben) zerstört.*⁸⁴

⁷⁰ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 29-30.

⁷¹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra. *Úskalí německého pasiva pro Čechy*. Cizí jazyky, roč. 60, č. 4, 2017. ISSN 1210-0811. S. 23.

⁷² Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 92-94.

⁷³ Vgl. VOLTROVÁ, Michaela. *Přehledná německá gramatika S NADHLEDEM*. 3. vydání. Fraus: Plzeň, 2019. ISBN 978-80-7489-525-8. S. 99.

⁷⁴ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 26.

⁷⁵ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 94.

⁷⁶ Vgl. VOLTROVÁ, Michaela, 2019, S. 99.

⁷⁷ Vgl. VOLTROVÁ, Michaela, 2019, S. 99.

⁷⁸ Vgl. VOLTROVÁ, Michaela, 2019, S. 100.

⁷⁹ Vgl. VOLTROVÁ, Michaela, 2019, S. 100.

⁸⁰ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 94.

⁸¹ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 153.

⁸² Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 94.

⁸³ Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 94.

1.7 Unpersönliches Passiv

Das unpersönliche Passiv besteht nur aus der Passivform des Verbs. Man spricht auch vom subjektlosen Passiv ohne Angabe des Agens. Es tritt nur in der dritten Person Singular auf: *Es wird gemalt.* Wenn statt *es* eine Adverbialangabe steht, wird *es* weggelassen:⁸⁵ *Es wird gekocht. Hier wird gekocht. Es wird aufgeräumt. Zu Hause wird aufgeräumt. Es wurde getanzt. Vorgestern wurde getanzt.*

Das unpersönliche Passiv kann in die Ersatzform *man* transformiert werden:⁸⁶ *Es wird gekocht. Man kocht. Es wird aufgeräumt. Man räumt auf. Es wurde getanzt. Man tanzte.*

Verben, die intransitiv sind und die das Perfekt mit *sein* bilden, können auch das unpersönliche Passiv bilden:⁸⁷ *Es wird gelaufen. Es wird Skigelaufen. Es wird gejoggt.*

Ein unpersönliches *sein*-Passiv ist ungewöhnlich und die Form wird als Verkürzung des Perfekts des *werden*-Passivs wahrgenommen. Es ist nur auf wenige Verben mit Genitiv-, Dativ- oder Präpositionalergänzung beschränkt:⁸⁸ *Darüber ist entschieden. Darüber ist entschieden worden. Den Obdachlosen ist geholfen. Den Obdachlosen ist geholfen worden. Der Verstorbenen ist gedacht. Der Verstorbenen ist gedacht worden. Der Lehrstoff ist erklärt. Der Lehrstoff ist erklärt worden.*

1.8 Passiv im Imperativ

Es gibt zwei Typen von Imperativformen des Passivs. Es handelt sich um den Imperativ des *werden*-Passivs und des *sein*-Passivs.

Obwohl das Passiv im Imperativ nicht gebildet wird, wird es durch eine Umschreibung ersetzt und zwar durch das Vorgangspassiv im Indikativ Präsens: *Jetzt wird geschlafen! Ted' se bude spát! Es werden Treppen geputzt! Budou se čistit schody! Jetzt wird nicht mehr gelaufen! Ted' už se nebude běhat!*⁸⁹

Der Umschreibungsform des Passivs im Imperativ entspricht im Tschechischen das Verb *sein* (im Imperativ oder im Konjunktiv Präsens) + Partizip II des Vollverbs.⁹⁰ Es geht

⁸⁴ Vgl. HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim, 2001, S. 153-154.

⁸⁵ Vgl. EISENBERG, Peter, 2013, S. 123.

⁸⁶ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 113-114.

⁸⁷ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 113-114.

⁸⁸ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 113-114.

⁸⁹ Vgl. BAUMBACH, Rudolf; VÁCLAVKOVÁ, Gertruda. *Mluvnice němčiny*. Olomouc: Fin Publishing Verlag, 1997. ISBN 80-86002-27-6. S. 74.

⁹⁰ Vgl. BAUMBACH, Rudolf; VÁCLAVKOVÁ, Gertruda, 1997, S. 74.

um den Imperativ des *sein*-Passivs.⁹¹ *Sei begrüßt! Bud' pozdraven!*⁹² *Es sei gesagt! Budiž řečeno!*⁹³

1.9 Konkurrenzformen des Vorganspassivs

Es gibt eine Reihe von Konstruktionen, die ebenfalls eine passivische Bedeutung haben. Es sind folgende.⁹⁴

bekommen, erhalten, kriegen + Partizip II: *Sie bekam das Album geschenkt. (Ihr wurde das Album geschenkt.)*⁹⁵ *Manche wollen alles geschenkt bekommen. (Manche wollen, dass man ihnen alles schenkt.)*⁹⁶ Nach Hoffmann sind Bildungen mit *erhalten* seltener. Bei Verben des Wegnehmens kommt diese Form nicht vor (**er bekommt etwas gestohlen*). Bildungen mit *kriegen* sind umgangssprachlich und regional geprägt.⁹⁷

gehören + Partizip II: *Ein solches Verhalten gehört bestraft. (Ein solches Verhalten muss bestraft werden.)* Diese umgangssprachliche Konstruktion drückt eine absolute Notwendigkeit aus und entspricht dem Passiv, das mit dem Verb *müssen* umschrieben werden kann.⁹⁸

sich lassen + Infinitiv: *Das lässt sich schneller machen. (Das kann schneller gemacht werden.)* Dieses Gefüge ist mit dem unpersönlichen Subjekt verbunden und entspricht einer Handlung, für deren (Nicht)durchführbarkeit nicht das Agens, sondern das Wesen der bezogenen Sache maßgebend ist. *Sie lässt sich nicht betrügen. (Sie lässt nicht zu, dass sie betrogen wird.)* Das lassen-Gefüge kann auch mit dem persönlichen Subjekt verbunden sein. Es entspricht der Bedeutung *erlauben, zulassen, veranlassen*.⁹⁹ *Hier lässt es sich (gut) leben. Tady se dá dobře žít.* Dieser Satz kann auch anders begriffen werden (vgl. die tschechische umgangssprachliche Konstruktion mit der Partikel *to*: *Hier lässt sich leben/atmen. Tady se to žije/dýchá.*¹⁰⁰)

sein (bleiben, stehen, geben, gehen) + Infinitiv mit *zu*: *Die Speisekammer ist aufzuschließen. (Die Speisekammer muss aufgeschlossen werden.) Das Gebirge ist zu*

⁹¹ Vgl. DUDEN, 2009, S. 473.

⁹² Vgl. DUDEN, 2009, S. 473.

⁹³ Vgl. BAUMBACH, Rudolf; VÁCLAVKOVÁ, Gertruda, 1997, S. 74.

⁹⁴ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

⁹⁵ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

⁹⁶ Vgl. ŠTÍCHA, František. *Česko-německá srovnávací gramatika*. 2. vydání. Praha: Academia, 2015. ISBN: 978-80-200-2378-0. S. 540.

⁹⁷ Vgl. HOFFMANN, Ludger, 2014, S. 298.

⁹⁸ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

⁹⁹ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

¹⁰⁰ Vgl. ŠTÍCHA, František, 2015, S. 577.

bezwingen. (*Das Gebirge kann bezwungen werden.*) Diese Konstruktion kann man auch mithilfe der Modalverben umschreiben.¹⁰¹

Funktionsverbgefüge mit Funktionsverben: *Der Wunsch ging in Erfüllung.* (*Der Wunsch wurde erfüllt.*) *Das Buch findet Anerkennung.* (*Das Buch wird anerkannt.*) Man kann außer *gehen* und *finden* auch andere Verben verwenden, zum Beispiel: *bekommen, erfahren, erhalten, gelangen, kommen.*¹⁰²

reflexive Konstruktionen: *Der Semmelkloß schneidet sich gut.* (*Der Semmelkloß kann gut geschnitten werden.*) *Eine Lösung wird sich finden.* (*Eine Lösung wird gefunden werden.*)¹⁰³

Wortbildungsmittel: *Die Schuld ist nicht beweisbar.* (*Die Schuld kann nicht bewiesen werden.*) *Das Gefühl der Schuld ist unerträglich.* (*Das Gefühl der Schuld kann nicht ertragen werden.*) *Es ist nicht transportfähig.* (*Es kann nicht transportiert werden.*) Diese Konstruktion wird mithilfe von *sein* + Adjektive auf *-bar, -lich, -abel, -fähig* gebildet.¹⁰⁴

man: *Man stellte die Höhe des Schadens fest.* (*Die Höhe des Schadens wurde festgestellt.*)

Verben mit reduzierter Valenz: *Das Geschäft öffnet um 7 Uhr.* (*Das Geschäft wird um 7 Uhr geöffnet.*)

es gibt + zu: *Es gibt viel zu tun.* (*Es muss viel getan werden.*)¹⁰⁵

2 Passiv im Tschechischen

In diesem Kapitel sollen die Rolle des Passivs, die Formen des Passivs und die Passiväquivalente im Tschechischen näher untersucht werden.

2.1 Rolle des Passivs

Das Passiv wird von mehreren tschechischen Autoren behandelt (Grepl, Karlík, Trávníček u.a.), deren Ansichten über das tschechische Passiv jedoch in einigen Richtungen auseinandergehen.¹⁰⁶

¹⁰¹ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

¹⁰² Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

¹⁰³ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

¹⁰⁴ Vgl. DUDEN, 1998, S. 180-182.

¹⁰⁵ Vgl. GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B., 2005, S. 111-112.

Das Passiv ist ein polyfunktionales Mittel. Unter den tschechischen Linguisten besteht kein Konsens darüber, welche seiner Funktionen primär ist.¹⁰⁷ Nach Štícha¹⁰⁸ besteht die grundlegende Funktion des Passivs darin, die Handlungssituation aus der Sicht des Objekts darzustellen, das von dieser Handlung betroffen ist. Štícha¹⁰⁹ spricht von der sogenannten passiven Perspektive, bei der die Situation vom betroffenen Objekt aus betrachtet wird, nicht vom handelnden Subjekt. Komárek¹¹⁰ sieht die primäre Funktion des Passivs darin, den Agenten von der Position des Subjekts zu entfernen. Karlík¹¹¹ spricht von der Funktion des Suspendierens von Handlungen.

Nach Štícha¹¹² ist die tschechische Untersuchung des Passivs nicht so umfangreich wie es bei anderen Sprachen der Fall ist. Passiv wird verwendet, wenn der Urheber der Handlung nicht in der Subjektposition ist.¹¹³ Es tritt also in Konstruktionen auf, in denen das Agens von der Stelle des Subjekts verdrängt wird.¹¹⁴

Das Passiv wird von Štícha¹¹⁵ als eine verbale Handlung definiert, die mit grammatikalischen Mitteln ausgedrückt wird. Der Teilnehmer in der Subjektposition wird als eine von dieser Handlung extern betroffene Entität angesehen. Die Passivität stellt in seinem Konzept jede Beeinflussung des Subjekts durch eine Handlung dar, die nicht von der durch das Subjekt des Satzes ausgedrückten Entität verursacht wird.

Im Passiv wird die Handlung von jemand anderem als dem Subjekt ausgedrückt. Bei Satzkonstruktionen mit einem Verb im Passiv steht das Agens nicht an der Stelle des Subjekts. Das Subjekt kommt in solchen Sätzen oft gar nicht zum Ausdruck oder wird zum Ziel der Handlung.¹¹⁶

¹⁰⁶ Vgl. GREPL, Miroslav. *Gramatické prostředky hierarchizace sémantické struktury věty*. 1. vydání. Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 1983.

Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana. *Nový encyklopedický slovník češtiny*. 1. vydání. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2016. ISBN 978-80-7422-480-5.

Vgl. TRÁVNÍČEK, František. *Mluvnice spisovné češtiny*. 1. vydání. Praha: Melantrich, 1949.

¹⁰⁷ Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana, 2016, S. 203.

¹⁰⁸ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol. *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia, 2013. ISBN 978-80-200-2205-9. S. 621.

¹⁰⁹ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 622.

¹¹⁰ Vgl. KOMÁREK, Miroslav; KOŘENSKÝ, Jan; PETR, Jan. *Mluvnice češtiny 2. Tvarosloví*. Praha: Academia, 1986. ISBN 80-200-0475-0. S. 108.

¹¹¹ Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana, 2016, S. 204.

¹¹² Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 629.

¹¹³ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1949, S. 529.

¹¹⁴ Vgl. KOPEČNÝ, František. *Základy české skladby*. 2., přepracované vydání. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1962. S. 328.

¹¹⁵ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 621.

¹¹⁶ Vgl. HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois. *Česká mluvnice*. 4., přepracované vydání. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981. S. 186.

2.2 Formen des Passivs

Nach Beneš¹¹⁷ sowie nach Berglová und Kollektiv¹¹⁸ verfügt die tschechische Sprache über zwei Passivformen, die synonym sind. Es handelt sich um eine umschriebene Passivform *Pes je chválen. Der Hund wird gelobt.*¹¹⁹ und eine reflexive Passivform *Dům se staví. Das Haus wird gebaut.*¹²⁰

Štícha¹²¹ erkennt diese Unterteilung in umschriebene Passivform und reflexive Passivform nicht an. Anstelle der umschriebenen Passivform verwendet er den Begriff synthetisches Passiv, für die reflexive reflexives Deagentiv.

Povejšil¹²² führt an erster Stelle die reflexive Passivform an, die umschriebene Passivform an zweiter. Umgekehrt ist die Reihenfolge bei Zapletal und Kollektiv¹²³, sie führen ebenso wie Beneš an erster Stelle die umschriebene Passivform an, die reflexive Passivform an zweiter.

Nach Štícha sollte man bei der Übersetzung des deutschen Passivs ins Tschechische die reflexive Passivform verwenden, weil die umschriebene Passivform zwar grammatisch korrekt, aber stilistisch unpassend ist. Sie klingt nämlich geschraubt, gehoben, hölzern bis lächerlich, während ähnliche Sätze im Deutschen normal klingen.¹²⁴

Nach Trávníček ist die reflexive Passivform älter, während sich die umschriebene Passivform später entwickelt hat und stärker in die Schriftsprache, nicht in die Umgangssprache, eingedrungen ist. Den Grund, warum die reflexive Passivform auf Kosten der umschriebenen Passivform verwendet wird, sieht Trávníček im sprachlichen Konservatismus.¹²⁵

Das Vorgangspassiv und das Zustandspassiv unterscheiden sich im Deutschen durch das Hilfsverb. *Das Haus wurde gerade verkauft. Dům byl právě prodán. Das Haus war schon verkauft. Dům už byl prodán / prodaný.*

Die tschechischen Entsprechungen haben das gleiche Hilfsverb. Im Tschechischen können sie sich durch den Verbalaspekt unterscheiden:¹²⁶ Imperfektiv: *Pavilon pro*

¹¹⁷ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 111.

¹¹⁸ Vgl. BERGLOVÁ, Eva; FORMÁNKOVÁ, Eva; MAŠEK, Miroslav, 2002, S. 123.

¹¹⁹ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 111.

¹²⁰ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 111.

¹²¹ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 621-627.

¹²² Vgl. POVEJŠIL, Jaromír, 1994, S. 95.

¹²³ Vgl. ZAPLETAL, Štěpán; JUNGWIRTH, Karel; KOUŘIMSKÁ, Milada. *Praktická mluvnice němčiny*. Prag: SPN, 1980. S. 162.

¹²⁴ Vgl. ŠTÍCHA, František. *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo, 2003. S. 497.

¹²⁵ Vgl. TRÁVNÍČEK, František. *Passivum ve spisovné češtině*. In: Slovo a slovesnost. roč. 5., 1939. S. 13-14.

¹²⁶ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 37.

*mědvědy v zologické zahradě je otvírán / se otvírá pro veřejnost až od 9 hodin. Perfektiv: Pávilon pro mědvědy v zologické zahradě je otevřen / otevřený pro veřejnost až od 9 hodin.*¹²⁷

Nach Höppnerová ist der Kontrast zwischen dem Vorgangspassiv und dem Zustandspassiv mit den tschechischen Aspektarten nicht identisch, denn dem Vorgangspassiv entsprechen im Tschechischen sowohl perfektive als auch imperfektive Verben (*Die Gäste wurden langsam / schnell bedient. Hosté byli pomalu obsluhováni / rychle obslouženi.*).¹²⁸

2.2.1 Umschriebene Passivform

Die umschriebene Passivform besteht aus dem Hilfsverb *sein* und dem Partizip II.¹²⁹ Das Hilfsverb *sein* kann die Formen aller Personen, Zeitformen und Modi annehmen, einschließlich des Infinitivs: *být chválen, jsem chválen, je chválen, byl chválen, bude chválen, byl by chválen, bud' chválen; být bit, jsem bit, je bit, byl bit, bude bit, byl by bit, bud' bit.* Das Partizip II ist Träger der Handlung. Es wird von den Bedeutungsverben mit dem Suffix *-n* oder *-t* und Geschlechtsendungen gebildet.¹³⁰

Die umschriebene Passivform wird von den transitiven Verben gebildet, die das Akkusativobjekt haben: *Objednávka musela být převzata.* Bei Verben, die kein Akkusativobjekt haben, wird die umschriebene Passivform nur ausnahmsweise gebildet: *Na atletickém stadionu o tom bylo diskutováno.*¹³¹

Die negative umschriebene Passivform wird mit dem Präfix *ne-* gebildet, das der Form des Hilfsverbs *být* hinzugefügt wird (*nejsme chváleni*). Neben dieser Bildung gibt es auch eine weniger geläufige Form des negativen Passivs durch das Voranstellen des Präfixes *ne-* an die fast immer ungrammatische Form des Partizips (*byla jsem neobsazována*).¹³² Nach Štícha¹³³ nimmt das Subjekt des Satzes bei Verwendung dieser Negationsart das Nichteintreten des Ereignisses als positiven Akt wahr: *Bomba nebyla nalezena. x (Bomba byla nenalezena.)*

¹²⁷ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 37.

¹²⁸ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 38.

¹²⁹ Vgl. CVRČEK, Václav. *Mluvnice současné češtiny*. 2. vydání. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2015. ISBN 978-80-246-2812-7. S. 326.

¹³⁰ Vgl. KOMÁREK, Miroslav; KOŘENSKÝ, Jan; PETR, Jan, 1986, S. 328.

¹³¹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 24.

¹³² Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr. *Čeština bez příkras*. 2. vydání. Praha: Karolinum, 2014. ISBN 978-80-246-2459-4. S. 123.

¹³³ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 622.

Die umschriebene Passivform wird nicht von reflexiven Verben gebildet (*dívát se, sednout si*). Ausnahmen sind die Verben *obávát se, tázat se, dotazovat se, posmívát se a vysmívát se*.¹³⁴

Die umschriebene Passivform wird in Vorgangs- und Zustandspassiv unterteilt. Im Tschechischen gibt es einen Bedeutungsunterschied zwischen dem Vorgangspassiv und dem Zustandspassiv, der sich nicht eindeutig in der Form der Konstruktion widerspiegelt. Beide Formen des so definierten Passivs werden im Tschechischen durch das Verb *být* gebildet, der Unterschied zwischen ihnen wird in der Form des *-n/-t-* Derivats deutlich (*být chválen, být bit*).¹³⁵

Die umschriebene Passivform wird oft in Situationen verwendet, in denen der Urheber der Handlung nicht im Mittelpunkt steht: *Zloděj byl dopaden. (Policie dopadla zloděje.) Byl zvolen prezidentem. (Lidé ho zvolili prezidentem.)*¹³⁶

Die umschriebene Passivform ist in der Regel das einzig angemessene Mittel, um auszudrücken, dass der Urheber eine unbestimmte natürliche, soziale oder geistige Kraft ist: *Zdálo se mi, že mé vnitřnosti jsou trhány na kusy. Sociálně slabí občané jsou vytlačováni na okraj společnosti. Někteří jsou neustále puzeni ke lhaní*.¹³⁷

2.2.2 Reflexive Passivform

Die reflexive Passivform bezeichnet eine wiederholte Tätigkeit oder Handlung und wird mit dem Verb im Aktiv + Reflexivpronomen (*si, se*) gebildet.¹³⁸ Die reflexive Passivform ist gleichbedeutend mit der umschriebenen Passivform und wird als weniger gehoben wahrgenommen. In Sätzen ohne Subjekt im Tschechischen herrscht die reflexive Passivform vor oder wird ausschließlich verwendet.¹³⁹

Das reflexive Passiv hat die gleichen Formen wie die reflexiven Verben, aber diese drücken das Aktiv aus: *posadil se, přestěhovali se*.¹⁴⁰

¹³⁴ Vgl. HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois, 1981, S. 174.

Vgl. KOMÁREK, Miroslav; KOŘENSKÝ, Jan; PETR, Jan, 1986, S. 425.

Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; RUSÍNOVÁ, Zdenka. *Příruční mluvnice češtiny*. 1. vydání. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1995. ISBN 80-7106-134-4. S. 112.

¹³⁵ Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana, 2016, S. 1304.

¹³⁶ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 143.

¹³⁷ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 148.

Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 637.

¹³⁸ Vgl. CVRČEK, Václav a kol. *Mluvnice současné češtiny 1*. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1743-5. S. 244.

¹³⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 24.

¹⁴⁰ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 121.

Einige Verben in Verbindung mit dem reflexiven *se* drücken nach Möglichkeit sowohl das Aktiv als auch das Passiv aus: *Dveře se samy otevírají ve chvíli, kdy se k nim někdo přiblíží.* (Aktiv) *Hlavní vchod do školy se otevírá (je otevírán) čtvrt hodiny před začátkem vyučování.* (Passiv)¹⁴¹

In Sätzen mit dem reflexiven Passiv kann der Urheber der Handlung nicht ausgedrückt werden. Wenn sie ein Substantiv im Instrumental enthalten, zeigt dies das Mittel zur Ausführung der Handlung an: *Břemeno se zvedá jeřábem.* (= *pomocí jeřábu*)¹⁴²

In einem Satz mit dem umschriebenen Passiv (*Břemeno je zvedáno jeřábem.*) kann es je nach Kontext sowohl als Mittel (*Břemeno je zvedáno pomocí jeřábu.*) als auch als Urheber (*Jeřáb zvedá břemeno.*) verstanden werden.¹⁴³

Das reflexive Passiv wird fast ausschließlich in der dritten Person verwendet: *odsuzuje se, neříká se, postavilo se.* Nur ausnahmsweise kann es bei anderen Personen angewendet werden. Es wird ausschließlich in Sätzen ohne Subjekt (*říká se, to se nedělá*) und in Anweisungen (*přidají se kvasnice a těsto se nechá kynout*) verwendet.¹⁴⁴

Wenn im Passivsatz ein grammatisches Subjekt vorhanden ist, handelt es sich um ein Subjektpassiv (*Žák je chválen.*), wenn es nicht vorhanden ist, geht es um ein subjektloses Passiv (*Město bylo dobytó.*)¹⁴⁵

Nach Trávníček können die Objektverben das Passiv bilden, hauptsächlich transitiv (direkt), seltener intransitiv (indirekt). Permanente reflexive bilden normalerweise kein Passiv. Eine Ausnahme ist das Reflexiv *dotazovati se* (*Odborník byl dotázán.*) und der seltene Archaismus *byl posmíván.*¹⁴⁶

Karlík¹⁴⁷ weist darauf hin, dass die reflexive Passivform der umschriebenen Passivform vorgezogen wird, wenn aus dem Kontext klar hervorgeht, dass das Reflexivum keine aktive Gültigkeit hat oder haben kann. Nach Trávníček¹⁴⁸ wird die reflexive Passivform in Sätzen bevorzugt, deren Handlung eher aktiv als passiv verstanden wird.

Die Bevorzugung der reflexiven Passivform im Tschechischen ist der Grund für die häufige Interferenz bei tschechischen Muttersprachlern. Sie neigen dazu, analoge Mittel wie in der Muttersprache zu verwenden und die spezifischen Mittel der Zielsprache zu

¹⁴¹ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 122.

¹⁴² Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 123.

¹⁴³ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 123.

¹⁴⁴ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 124.

¹⁴⁵ Vgl. TRÁVNÍČEK, František. *Mluvnice spisovné češtiny II.* Praha: Slovanské nakladatelství, 1951. S. 1255.

¹⁴⁶ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1257.

¹⁴⁷ Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana, 2016, S. 1218.

¹⁴⁸ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1949, S. 518.

ignorieren: *Die Suppe *kocht sich. Polévka se vaří.*, bzw. sie verwenden das Personalpronomen *man*.¹⁴⁹ (statt *Der Wellensittich wurde mit dem Netz gefangen. Man fing den Wellensittich mit dem Netz.*)

2.2.3 Resultativum

Das Resultativum ist eine passive Konstruktion, die das Resultat einer Handlung ausdrückt. Es wird mit dem Hilfsverb *být* und dem Partizip II oder häufiger einem abgeleiteten Adjektiv gebildet. Die Form mit dem Partizip entspricht dem umschriebenen Passiv und wird als gehoben empfunden. Es wird ausschließlich von perfektiven Verben gebildet. *Dopis je napsaný / napsán.* (Jemand hat ihn bereits geschrieben.)¹⁵⁰

Trávníček und Kopečný unterscheiden die Kurz- und Langformen der Partizipien nicht (*chválen, chválený; napsán, napsaný*).¹⁵¹

Während das Passiv eine Handlung ausdrückt, die von dem Subjekt ausgeführt wird, drückt das Resultativum einen Zustand aus, der das Ergebnis einer solchen Handlung ist. Deshalb bezeichnen einige Grammatiken das Passiv als Vorgangspassiv und das Resultativum als Zustandspassiv.¹⁵²

Das Resultativum hat meist die Form eines Adjektivs. Der aktuelle Standard der tschechischen Schriftsprache verlangt jedoch bei der Bildung des umschriebenen Passivs das Partizip Passiv. Man unterscheidet: *Dům byl zbourán v roce 1997. Na těchto fotografiích vidíme, že v roce 1997 dům ještě stál, ale o pět let později už byl zbouraný.* (Zustand; das Jahr, in dem der Abriss erfolgte, wird nicht erwähnt)¹⁵³

Während das Passiv sowohl von perfekten als auch von imperfektiven Verben gebildet wird, sind es beim Resultativum nur perfektive Verben. Es ist das Ergebnis einer abgeschlossenen Handlung.

¹⁴⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 24.

¹⁵⁰ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 93.

¹⁵¹ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1370.

Vgl. KOPEČNÝ, František, 1962, S. 229.

¹⁵² Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 93-94.

Vgl. ŠTÍCHA, František, 2015, S. 502-503.

¹⁵³ Vgl. HRONEK, Jiří; SGALL, Petr, 2014, S. 96.

2.3 Agens

Passivsätze enthalten oft nicht den Urheber der Handlung, weil er unwichtig oder unbekannt ist: *Hrad byl postaven ve 14. století.*¹⁵⁴

Wenn der Urheber der Handlung im Satz nicht verbal zum Ausdruck kommt, handelt es sich in der Regel um eine oder mehrere Personen.¹⁵⁵

In der umschriebenen Passivform kann der Urheber jedoch ausgedrückt werden, meistens durch ein Substantiv oder einen Namen im Instrumental: *Hrad byl postaven Karlem IV. Požár byl založen neznámým žhářem.*¹⁵⁶

Neben einer Person kann sich das Agens auch auf eine Institution, eine Eigenschaft oder einen Zustand oder eine Handlung beziehen, die durch ein abstraktes Substantiv ausgedrückt werden.¹⁵⁷

Das Passiv wird häufig bei Verben verwendet, die eine Objektergänzung im Akkusativ ohne Präposition erfordern (*odstranit, způsobit, uhasit*). In anderen, selteneren Fällen kann das Passiv auch für Verben mit einem Objekt in einem anderen Kasus als dem Akkusativ gebildet werden, zum Beispiel im Dativ (*důvěřovat, pomoci, poradit*), im Instrumental (*jednat, pohnout*) oder im präpositionalen Fall (*doufat v, útočit na, ustoupit od*).¹⁵⁸

Er kann auch seltener mit der Präposition *od* mit Genitiv ausgedrückt werden:¹⁵⁹
Čeští policisté byli informováni od svých německých kolegů.

Dieses umschriebene Passiv hat sich im Tschechischen vom 15. bis zum 19. Jahrhundert durchgesetzt.¹⁶⁰

Trávníček erwähnt auch eine sehr seltene Möglichkeit, den Urheber der Handlung mit dem Akkusativ und der Präposition *skrze* auszudrücken:¹⁶¹ *Dlužník byl upomenut skrze advokáta.*

¹⁵⁴ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 632.

Vgl. HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois, 1981, S. 186.

Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1355.

¹⁵⁵ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 638.

¹⁵⁶ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1357.

Vgl. HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois, 1981, S. 189.

Vgl. ČECHOVÁ, Marie; STYBLÍK, Vlastimil. *Čeština a její vyučování. Didaktika českého jazyka pro učitele základních a středních škol a pro studenty učitelství. 2., upravené vydání.* Praha: SPN - pedagogické nakladatelství, 1998. ISBN 80-85937-47-6. S. 209.

¹⁵⁷ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 641.

¹⁵⁸ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 642.

¹⁵⁹ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 647.

Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1356.

Vgl. HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois, 1981, S. 187.

¹⁶⁰ Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 647.

Štícha führt an, dass nur bei 10 Prozent der Satzkonstruktionen mit einem passiven Prädikat das Agens lexikalisch ausgedrückt wird.¹⁶²

Grepl, Karlík, Kopečný und Štícha stimmen darin überein, dass die reflexive Passivform nicht in Konstruktionen erscheinen kann, in denen man das Agens ausdrücken will. In solchen Sätzen wählt man immer die umschriebene Passivform.¹⁶³

Kopečný¹⁶⁴ führt Ausnahmen an, in denen das Agens aufgrund der engen funktionalen Nähe beider Passivtypen im reflexiven Passiv ausgedrückt wird: *Pak se toho mnohými pacienty zneužívá. Pak se na to od různých lidí poukazuje.*

2.4 Passiväquivalente im Tschechischen

Dem deutschen Passiv entspricht im Tschechischen ebenfalls das Passiv, genauer gesagt die umschriebene Passivform mit *být (sein) + Partizip II*. Das Hilfsverb ist im Tschechischen immer gleich, der Verlauf der Handlung wird mit anderen Mitteln ausgedrückt als mit dem Hilfsverb. *Das Geschäft ist noch geschlossen. Obchod je ještě zavřen. Das Geschäft wird gerade geschlossen. Obchod se právě zavírá / je právě zavírán.*¹⁶⁵

Neben der umschriebenen Form des Passivs kommt im Tschechischen noch die sogenannte lange Form des Partizips auf *-ý, -á, -é* vor, die den Charakter eines Adjektivs hat. *Aufgrund der Covid-Infektion wird das Tierheim erst ab nächster Woche geöffnet sein. Útulek bude z důvodu kovidové nákazy přístupný až od příštího týdne.*¹⁶⁶

Das zweite Äquivalent des deutschen Passivs ist im Tschechischen die reflexive Passivform, die zur Darstellung gegenwärtiger Handlungen oder Zustände verwendet wird. *Das Fahrrad soll benutzt werden, weil Benzin zu teuer ist. Kolo se má využívat, protože benzin je příliš drahý.*

¹⁶¹ Vgl. TRÁVNÍČEK, František, 1951, S. 1365.

¹⁶² Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 648.

¹⁶³ Vgl. GREPL, Miroslav, 1983, S. 98.

Vgl. KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; RUSÍNOVÁ, Zdenka, 1995, S. 389.

Vgl. KOPEČNÝ, František, 1962, S. 348.

Vgl. ŠTÍCHA, František a kol., 2013, S. 648.

¹⁶⁴ Vgl. KOPEČNÝ, František, 1962, S. 121.

¹⁶⁵ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 32.

Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 24.

¹⁶⁶ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 33.

Eine Formulierung mit Hilfe von umschriebener Passivform ist zwar grammatisch korrekt, klingt aber gespreizt und ist unüblich: *Kola musí být využíváno, protože benzín je příliš drahý.*¹⁶⁷

Das dritte Äquivalent des deutschen Passivs ist im Tschechischen die aktivische Formulierung, die kürzer und einfacher ist. Sie rückt das Agens in den Vordergrund und verleiht dem Ausdruck mehr Dynamik. In bestimmten Kontexten klingt die passivische Formulierung schwerfällig und ist unpassend und es wird eine aktivische bevorzugt: *Der Schaden wurde vom ihm selbst verursacht. Škodu způsobil on sám.*¹⁶⁸

Ein viertes Äquivalent des deutschen Passivs im Tschechischen wird von Höppnerová angeführt:¹⁶⁹ Dem Passiv in Verbindung mit einem Modalverb können im Tschechischen auch die Ausdrücke *je možno / možné, je třeba / potřeba, lze, je vhodné, je nutné* + Infinitiv des Bedeutungsverbs entsprechen. Durch sie wird ausgedrückt, dass eine Handlung (nicht) möglich, nötig oder angebracht ist. *Gegen die Entscheidung kann Berufung eingelegt werden. Proti tomuto rozhodnutí je možno se odvolat. Solche Fälle sollten gemeldet werden. Takové případy by měly být ohlášeny.*¹⁷⁰

3 Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem tschechischen

Die Vorliebe für die passivische Ausdrucksweise zeigt sich sowohl in der deutschen als auch in der tschechischen Fachsprache, abgesehen davon, dass die Passivkategorie in beiden Sprachen auf verschiedene Weise im System verankert ist und unterschiedlich funktioniert.¹⁷¹ Das Passiv wird in der deutschen Sprache häufiger verwendet als in der tschechischen Sprache.¹⁷²

Es gilt längst nicht mehr, dass das deutsche Passiv nur die „passive Form“ ausdrückt. Das Passiv kann auch eine aktive Handlung ausdrücken: *Im Krankenhaus darf nicht geraucht werden. Am Abend wurde nicht gekocht.* Diese Funktion des Passivs, die darin besteht, aktive Ereignisse auszudrücken, unterscheidet das deutsche Passiv

¹⁶⁷ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 34-35.

Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 25.

¹⁶⁸ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 33.

Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 24.

¹⁶⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 35.

Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 25.

¹⁷⁰ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 35.

Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 25.

¹⁷¹ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 124.

¹⁷² Vgl. BERGLOVÁ, Eva; FORMÁNKOVÁ, Eva; MAŠEK, Miroslav, 2002, S. 124.

wesentlich von dem tschechischen. Dies gilt auch für die Verwendung des Passivs für eine energische Aufforderung: *Jetzt wird gearbeitet! Zuerst wird aufgeräumt! Ab morgen wird gespart!*¹⁷³

Im Gegensatz zum Tschechischen unterscheidet das Deutsche das Vorganspassiv und das Zustandspassiv. Der Bedeutungsunterschied zwischen dem Vorgangs- und Zustandspassiv kann ins Tschechische mit Hilfe des Verbalaspekts reflektiert werden, vor allem im Präsens. *Das Werk wird beendet. Dílo se dokončuje, je dokončováno.* (imperfektiv) *Das Werk ist beendet. Dílo je dokončeno.* (perfektiv) *Der Fahrstuhl wird repariert. Výťah se opravuje. Výťah je opravován.* (imperfektiv) *Der Fahrstuhl ist repariert. Výťah je opraven.* (perfektiv)¹⁷⁴

In bestimmten Fällen kann jedoch auch ein abgeschlossener Vorgang durch ein Vorgangspassiv ausgedrückt werden, was zusätzlich durch verschiedene lexikalische Mittel geschieht:¹⁷⁵ *Die Reklamationen wurden langsam erledigt. Reklamace byly pomalu vyřizovány.* *Die Reklamationen wurden schnell erledigt. Reklamace byly rychle vyřizeny.*¹⁷⁶

Dies führt bei tschechischen Muttersprachlern zu zahlreichen Interferenzfehlern.

¹⁷³ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2017, S. 23.

¹⁷⁴ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 112.

¹⁷⁵ Vgl. BENEŠ, Eduard, 1970, S. 114.

¹⁷⁶ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 86.

Praktischer Teil

4 Analyse

Im praktischen Teil beschäftige ich mich mit den Entsprechungen des deutschen Passivs in der tschechischen Allgemeinsprache.

4.1 Methode bei der Analyse

Nach dem Studium der theoretischen Literatur wurden 4 Exempare zweier Zeitschriften und 3 Exemplare einer Zeitung exzerpiert und 854 Belege für Passiv gefunden. Diese Belege wurden von mir ins Tschechische übersetzt. Das Problem bestand darin, dass es in vielen Fällen mehrere tschechische Äquivalente gibt. Ich habe mich bei der Übersetzung für das Äquivalent entschieden, das nach meinem Sprachgefühl und nach dem Vergleich mit ähnlichen Internetquellen das beste war. Um Subjektivität zu vermeiden, habe ich mich in Zweifelsquellen mit Frau Jiřina Švarcová, einer Bohemistin und Germanistin und mit Květa Rysová, ebenfalls einer Bohemistin und Germanistin beraten. Anschließend wurden Gründe untersucht, die für das Vorkommen unterschiedlicher Äquivalente des deutschen Passivs im Tschechischen ausschlaggebend sein könnten. Die gewonnenen Ergebnisse der Analyse wurden graphisch dargestellt.

4.2 Verwendete Zeitschriften und Zeitungen

Es wurden die Zeitschriften *Brigitte* (3 Exemplare), *Bücher Magazin* (1 Exempar), und die Tageszeitung *Bild* (3 Exemplare) exzerpiert.

Diese Printmedien enthalten verschiedene Interviews, Artikel sowie Leserbriefe und widerspiegeln daher den heutigen, lebendigen Sprachgebrauch sowie aktuelle Entwicklungstendenzen.

Die Zeitschrift *Brigitte* ist Deutschlands größte Frauenzeitschrift¹⁷⁷ mit einer Auflage von rund 800 000 Exemplaren und einer geschätzten Leserschaft von 3,6 Millionen¹⁷⁸. Sie wird in Deutschland zweimal wöchentlich von der Gesellschaft *Gruner +*

¹⁷⁷ Vgl. Erreichbar unter: http://www.zahranicnitisk.com/index.php?id_product=49000&controller=product [Stand: 1. 3. 2022].

¹⁷⁸ Vgl. Erreichbar unter: [https://cs2.wiki/wiki/Brigitte_\(magazine\)](https://cs2.wiki/wiki/Brigitte_(magazine)) [Stand: 1. 3. 2022].

Jahr herausgegeben.¹⁷⁹ Die Schwerpunkte dieser Zeitschrift sind Mode, Kultur, Psychologie, Partnerschaft, Medizin, Umwelt, Arbeit und Politik.¹⁸⁰

Die zweite Zeitschrift war *Bücher Magazin*. Sie erscheint alle zwei Monate. Es handelt sich um eine Literaturzeitschrift, die vom Verlag *Falkenmedia* mit Sitz in Kiel herausgegeben wird. In jeder Ausgabe werden über rund 250 Bücher und Hörbücher empfohlen – Romane, Krimis, Sachbücher, Kinder- und Jugendbücher sowie Literaturverfilmungen.¹⁸¹ Die Zeitschrift bietet anspruchsvollen Literaturfans einen umfassenden Überblick über die aktuellsten Trends auf dem Büchermarkt.¹⁸² Laut einer Leserbefragung vom März 2016 unter 990 Teilnehmern sind die Leser dieser Zeitschrift vorwiegend gebildete und literaturinteressierte Frauen (73 Prozent). Die meisten Leser/innen sind älter als 38 Jahre. Die verkaufte Auflage beträgt 20 100 Exemplare.¹⁸³

Die Zeitung *Bild* ist eine überregionale und die auflagenstärkste Tages- und Boulevardzeitung. Sie erscheint seit 1952 im Verlag *Axel Springer SE* montags bis samstags. Täglich werden etwa 2 Millionen Exemplare gedruckt.¹⁸⁴

¹⁷⁹ Vgl. Erreichbar unter: <https://eshop.czpress.cz/brigitte/> [Stand: 1. 3. 2022].

¹⁸⁰ Vgl. Erreichbar unter: http://www.zahranicnitisk.com/index.php?id_product=49000&controller=product [Stand: 1. 3. 2022].

¹⁸¹ Vgl. Erreichbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCher_\(Magazin\)](https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCher_(Magazin)) [Stand: 15. 3. 2022].

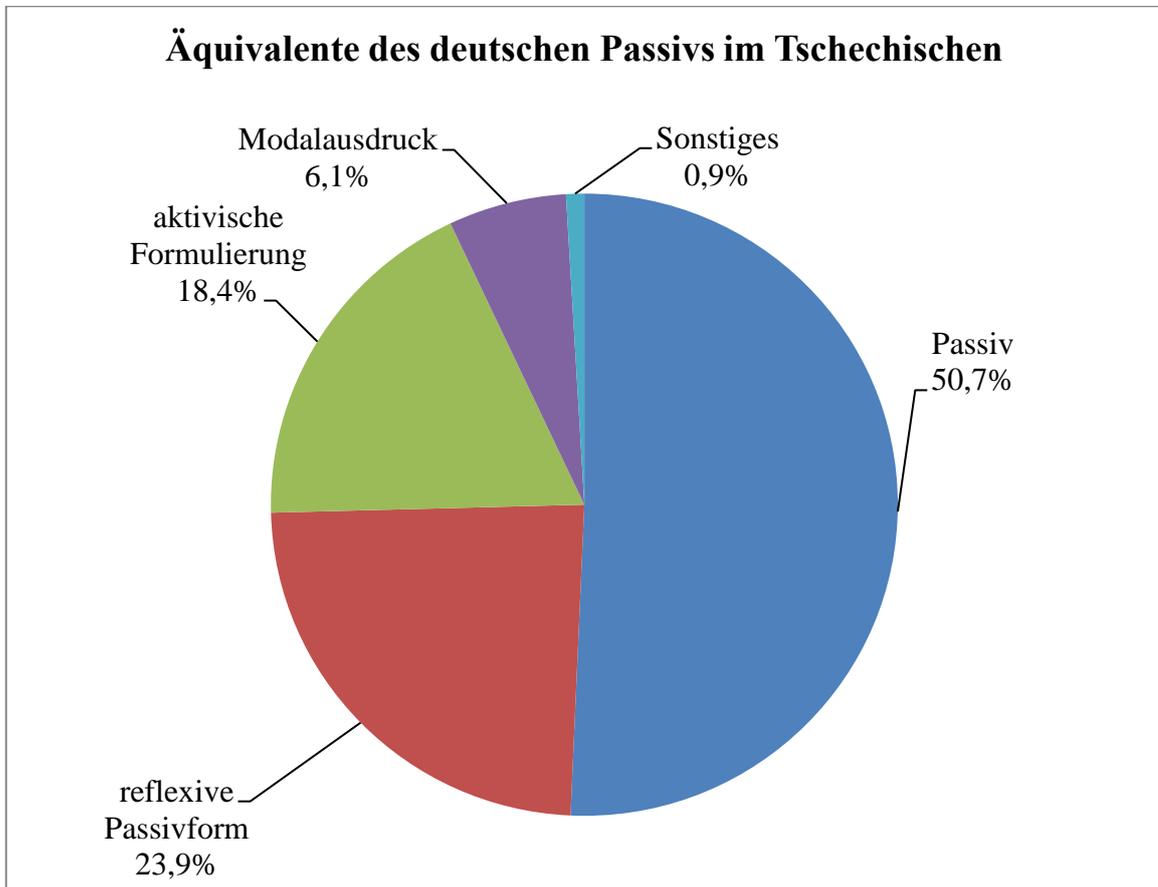
¹⁸² Vgl. Erreichbar unter: <https://www.ikiosk.de/shop/epaper/buecher.html> [Stand: 15. 3. 2022].

¹⁸³ Vgl. Erreichbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCher_\(Magazin\)](https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCher_(Magazin)) [Stand: 15. 3. 2022].

¹⁸⁴ Vgl. Erreichbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/Bild_\(Zeitung\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Bild_(Zeitung)) [Stand: 15. 3. 2022].

4.3 Ergebnisse der Analyse

Der nachfolgende Graf drückt den prozentualen Anteil der tschechischen Äquivalente der 854 Belege für das deutsche Passiv in der Allgemeinsprache aus.



Grafik 1

1. Das häufigste Äquivalent des deutschen Passivs ist im Tschechischen in der Allgemeinsprache ebenfalls das Passiv. Sein Anteil an der Gesamtzahl der Passiväquivalente im Tschechischen beträgt 50,7 Prozent (433 Belege).

Passiv wird verwendet, wenn der Urheber der Handlung allgemein bekannt, unwichtig ist oder absichtlich nicht genannt wird:

*Seine letzte Ansprache an seine „deutschen Hörer“ **wird** zwei Tage nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs **ausgestrahlt**: „Die Befreiung musste von außen kommen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.*

*Jeho poslední projev k jeho „německým posluchačům“ **byl vysílán** dva dny po skončení druhé světové války: „Osvobození muselo přijít zvenčí.*

*Manuskripte jeder Art **werden** gerne **entgegengenommen**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 98.

*Rukopisy jakéhokoli druhu **jsou vítány**.*

*Als eine alte Dame, die sie pflegt, gnadenlos **abgeschoben werden soll**, greift sie ... zu ungewöhnlichen Mitteln.* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 59.

*Když **má být** stará dáma, která se o ni stará, bez milosti **deportována**, sáhne... po neobvyklých prostředcích.*

*„Das Mindeste aber ist, dass Eltern nicht **diskriminiert werden**.“* In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

*„Ale minimum je, aby rodiče **nebyli diskriminováni**.“*

Zahlreich sind Beispiele aus dem Bereich der Kriminalistik, wo das Agens unbekannt ist:

*Der politischen Elite geht der Fall gehörig auf die Nerven und umso mehr, als in Edinburgh ein bekannter Violinist auf ähnlich entsetzliche Weise **ermordert wird**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

*Případ jde politické elitě pořádně na nervy, o to víc, když **je** v Edinburghu podobně otřesným způsobem **zavražděn** známý houslista.*

*Eine Autowerkstatt fliegt in die Luft und hinterlässt fünf Tote, ein radikaler Politiker **wird** an Kohlenmonoxid erstickt in seinem Volvo **aufgefunden**, ein Unternehmer sitzt tot in einer Blutlache vor einer Stanzmaschine in der Fabrikhalle.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

*Autodílňa vyletí do vzduchu a zanechá po sobě pět mrtvých, ve svém Volvu **je nalezen** radikální politik, udušený oxidem uhelnatým, podnikatel sedí mrtvý v kaluži krve před vyrážecím strojem v tovární hale.*

*In einem Rübenfeld **wird** eine mit einem Halstuch erdrosselte Frau **entdeckt**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

*Na řepném poli **je nalezena** žena uškrcená šátkem.*

Passiv wird weiter bevorzugt, wenn über etwas Fachliches berichtet wird. Solche Informationen kommen auch in Unterhaltungszeitschriften für einen breiten Leserkreis relativ häufig vor. Sie dokumentieren den Einfluss der Fachsprache auf die Allgemeinsprache, das Eindringen sowohl Fachwörter als auch grammatischer Mittel in die Allgemeinsprache. Die hier vorkommenden Fachbereiche sind außerordentlich vielfältig – es sind Technik, Wirtschaft, Produktion, Handel, Umweltschutz, Landwirtschaft, Finanzen, Landwirtschaft, Energiewirtschaft, Sport, Medizin, Justiz,

Kriminalität, Nachrichtenwesen, Verkehr, Literaturwissenschaft, Psychologie, Gastronomie, Sozialnetze, Weiterbildung, Kosmetik, Wohnen u.a.:

*Nach Angaben des Robert-Koch-Instituts **wurden** am Donnerstag 317 000 Impfdosen **gespritzt**.* In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 7.

*Podle Institutu Roberta Koča **bylo** ve čtvrtek **aplikováno** 317 000 dávek vakcíny. Alle Rohstoffe **werden** nach strengen Kriterien **ausgewählt**, bevor sie Teil einer Pampers Windel werden dürfen.* In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 51.

*Všechny suroviny **jsou vybírány** podle přísných kritérií, než se mohou stát součástí plenek Pampers.*

*„Ein solches Verbot **muss** auch gesetzlich **verankert werden**.“* In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

*"Takový zákaz **musí být** také **zakotven** v zákoně."*

2. An zweiter Stelle erscheint bei den tschechischen Äquivalenten des deutschen Passivs die reflexive Passivform mit 23,9 Prozent (204 Belege). Sie wird vor allem verwendet, wenn es sich ebenfalls um fachliche Inhalte handelt. Die Verwendung von umschriebener Passivform würde hier schwerfällig, geschraubt oder gehoben klingen: *Die Texte **werden** sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch **gelesen und gesungen**.* In: Bücher Magazin Nr. 2. Februar/März 2022, S. 82.

*Texty **se čtou a zpívají** jak německy, tak i anglicky.*

*Und wie **wird** es richtig **behandelt**?* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 131.

*A jak **se** to správně **léčí**?*

*Die gute Nachricht: Der Anteil an Neuplastik sinkt – auch weil mehr **recycelt wird**.* In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

*Dobrá zpráva: Podíl nových plastů klesá – také proto, že **se více recykluje**.*

In unserem Korpus scheint also das Passiv in der tschechischen Allgemeinsprache eine wesentliche Rolle zu spielen, was auf den Einfluss der Fachsprache zurückzuführen ist. Es ist daher durchaus berechtigt, die umschriebene Passivform an erster, die reflexive Passivform an zweiter Stelle anzuführen.¹⁸⁵

¹⁸⁵ Vgl. ZAPLETAL, Štěpán; JUNGWIRTH, Karel; KOUŘIMSKÁ, Milada, 1980, S. 162.

3. An dritter Stelle steht bei den tschechischen Passiväquivalenten die aktivische Formulierung mit 18,4 Prozent (157 Belege). Sie wird insbesondere dann verwendet, wenn im Satz das Agens (oft Personen /a)/ oder Institutionen /b)/, aber auch Nichtlebewesen /c)/ angeführt ist. Das Agens im Deutschen erscheint dann im Tschechischen als Subjekt:

a) *Dafür **wird** Torwart Schwäbe, der in Corona-Quarantäne ist, von Horn **ersetzt**.* In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

*Brankáře Schwäbeho, který je v korona karanténě, **nahradí** Horn.*

*Teenager Gary **wird gespielt** vom jetzt 18-jährigen Cooper Hoffman, Sohn des 2014 verstorbenen Philip Seymour Hoffman, der selbst häufig mit Anderson gearbeitet hat.* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 58.

*Teenagera Garyho **hraje** nyní 18letý Cooper Hoffman, syn Philipa Seymoura Hoffmana, který zemřel v roce 2014 a sám často spolupracoval s Andersonem.*

b) *In dieser großartigen Konditorei, die von einem Frauen-Kollektiv **geführt wird**, gibt es die Kymi-Feigen von Tina Lambrou in allen Variationen.* In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 142.

*Fíky Kymi od Tiny Lambrou dostanete ve všech tvarech a velikostech v této skvělé cukrárně, kterou **provozuje** ženský kolektiv.*

*„Das Thema ist auch vor dem Hintergrund der EU-Richtlinie relevant, die bis Sommer 2022 von Deutschland in nationales Recht **umgesetzt werden muss**.“* In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

*"Téma je relevantní i na pozadí směrnice EU, kterou **musí** Německo **implementovat** do léta 2022 do národního práva."*

c) *„Dieser Geschmack **wird** bei uns Menschen durch sogenannte Bitterstoffrezeptoren **ausgelöst**.* In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 126.

*„U lidí tuto chuť **vyvolávají** takzvané receptory hořkých látek.*

***Abgerundet wird** alles mit Tipps des Ernährungsexperten Bas Kast und Katrin Linke selbst sowie einer Reihe gesunder Rezepte.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 86.

*Vše **uzavírají** tipy od výživové expertky Bas Kastové a samotné Katrin Linkeové a řadou zdravých receptů.*

In einigen Fällen muss das Subjekt ergänzt werden, besonders wenn es sich um Personen handelt:

*Es gibt eine Szene in einer Kneipe, in der **geflucht wird**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 71.

*V hospodě je scéna, kde lidé **nadávají**.*

*Wir spüren das immer dann, wenn auf unsere Aktionen keine Reaktionen erfolgen, Mails und Messages unbeantwortet bleiben, und Videos kaum **angeklickt werden**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 54.

*Cítíme to vždy tehdy, když po našich činech nenásledují žádné reakce, e-maily a zprávy zůstávají bez odpovědi, a na videa téměř nikdo **nekliká**.*

*Stefan Weiller erzählt zu seinem Projekt: „dass vor Humor nicht **zurückgeschreckt wurde**, war mir besonders wichtig, denn das entspricht meiner Erfahrung im Umgang mit vielen sterbenden Menschen.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 29.

*Stefan Weiller o svém projektu říká: „To, že se nikdo **nezalekl** humoru, bylo pro mě obzvláště důležité, protože to odpovídá mým zkušenostem s mnoha umírajícími lidmi. Im Atelier **wird** überall **gezeichnet, gemalt und gekleckst**.* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 102.

*V ateliéru každý **kreslí, maluje a čmáře**.*

4. Den vierten Platz nimmt der Modalausdruck mit 6,1 Prozent (52 Belege) ein. Er wird meist bevorzugt, wenn im deutschen Satz ein Modalverb vorkommt. Die Formulierung mit dem Modalausdruck ist im Tschechischen viel einfacher und kürzer als die umschriebenen Passivform:

*Oben in der Decke **wird** ein kleines Loch **offengelassen**, damit im Inneren ein Gaskocher **verwendet werden kann**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

*Ve stropě nahoře **je ponechán** malý otvor, aby **bylo možné** uvnitř **použít** plynový vaříč.*

*Ölgemälde, Aquarelle und Druckgrafiken – **können** in wechselnden Jahresausstellungen **besichtigt werden**.* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 100.

*Olejomalby, akvarely a tisky **si lze prohlédnout** na měnicích se každoročních výstavách.*

*Trotzdem **musste** das Cover-Design von dem Buch **entschieden werden**, das Buch war aber noch nicht fertig.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 23-24.

*Přesto **bylo nutné rozhodnout** o designu obálky knihy, ale kniha ještě nebyla hotová.*

*Die Schneehäuser **müssen nicht transportiert werden**, sondern **können** binnen kurzer Zeit an Ort und Stelle **errichtet werden**.* In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

*A sněhové domy **není nutné převážet**, ale **je vhodné je postavit** na místě mohou být postaveny během krátké doby jinde.*

5. An fünfter Stelle erscheint Sonstiges mit 0,9 Prozent (8 Belege). Als Äquivalente des deutschen Passivs treten hier das Partizip Perfekt und die Präpositionalwendung auf: *Über dem Nationalstadion, das auch Vogelnest **genannt wird**, gibt's zum Abschluss der Feier ein großes Feuerwerk.* In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

*Na závěr oslav bude nad národním stadionem, **nazývaným** také ptačí hnízdo, velký ohňostroj.*

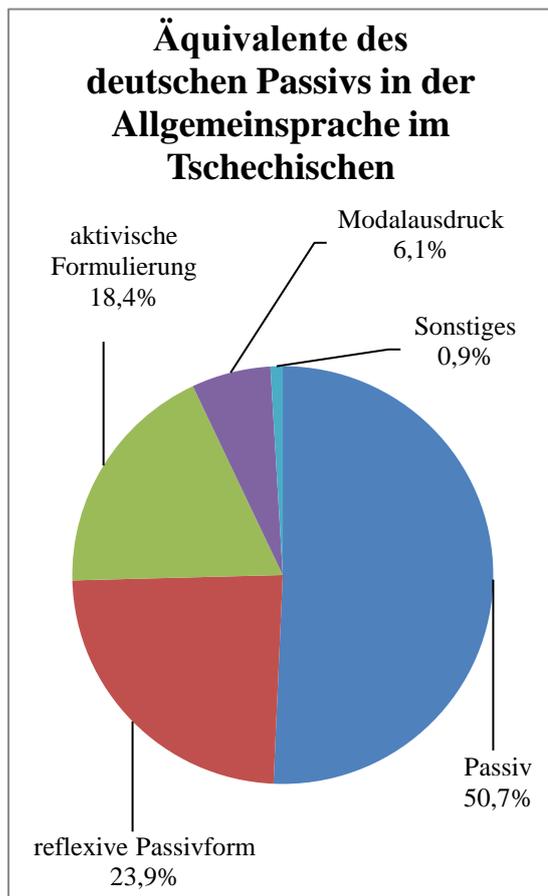
*Gefühle, die so tief in der Persönlichkeit verankert sind, dass auch Liebe sie nicht erreicht: wie Geiz, die Angst, **ausgenutzt** zu **werden**, oder das Bedürfnis nach Dominanz, weil das Vertrauen fehlt, von anderen liebevoll **behandelt** zu **werden**.* In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 10.

*Pocity, které jsou v osobnosti tak hluboce ukotveny, že se k nim ani láska nedostane: jako je lakota, strach **ze zneužití**, nebo potřeba dominance, protože chybí důvěra v láskyplné **zacházení** ze strany druhých.*

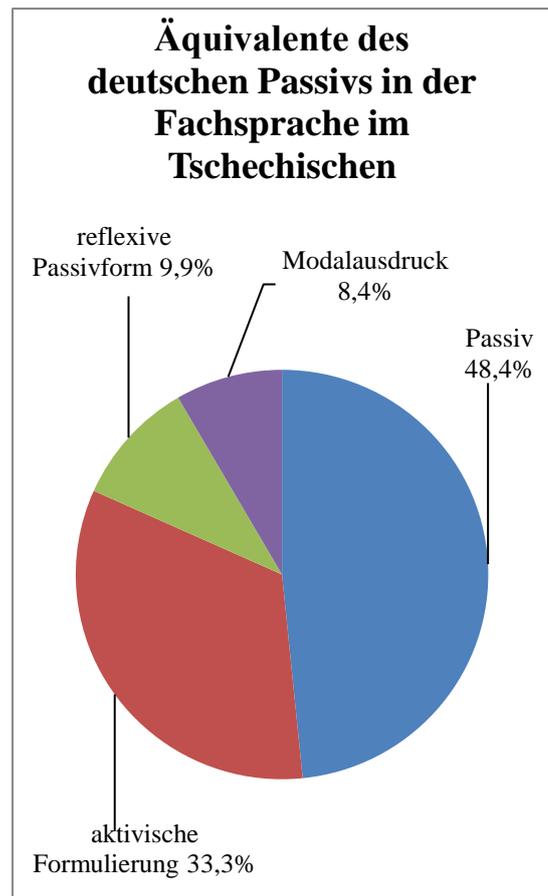
Mehr als der Hälfte der umschriebenen Passivformen im Deutschen entspricht im Tschechischen ebenfalls das umschriebene Passiv. Knapp ein Viertel der Äquivalente wird im Tschechischen durch das reflexive Passiv und weniger als ein Fünftel durch aktivische Formulierungen wiedergegeben. Ein kleinerer Teil, 6,1 Prozent, entfällt auf Modalausdrücke.

4.4 Vergleich der Äquivalente des deutschen Passivs in der tschechischen Allgemeinsprache und der Fachsprache

Eine kontrastive Untersuchung des deutschen Passivs wurde ebenfalls von Höppnerová durchgeführt, allerdings nicht in der Allgemeinsprache, sondern in der deutschen und tschechischen Wirtschaftssprache. Ihre Ergebnisse sind ähnlich.



Grafik 2



Grafik 3

Auch bei ihr steht unter den Äquivalenten des deutschen Passivs in der tschechischen Wirtschaftssprache das Passiv an erster Stelle mit einem ähnlichen Anteil von 48,4 Prozent.¹⁸⁶

Der markanteste Unterschied besteht in dem hohen Anteil aktiver Formulierungen bei fachsprachlichen Passiväquivalenten im Tschechischen (33,3 Prozent) im Vergleich zur Allgemeinsprache (18,4 Prozent).

Höppnerová erklärt es folgendermaßen: Die aktive Formulierung „ist kürzer, rückt das Agens in den Vordergrund und verleiht dem Ausdruck mehr Dynamik.“¹⁸⁷

¹⁸⁶ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 32.

*Der Vertrag **wurde** später vom Insolvenzverwalter des Verkäufers als unwirksam **angefochten**. Insolvenční správce prodávajícího později **napadl** smlouvu pro neplatnost.*¹⁸⁸

„Sogar auch dort, wo im deutschen Satz das Agens nicht angeführt ist, wird es in dem entsprechendn tschechischen Satz ergänzt:

*Der Preis wurde den Parteien mündlich mitgeteilt. **Znalec** cenu sdělil stranám ústně.*

*Derzeit werden mehr als 10 km Fernwärmeleitungen betrieben. Ke dnešnímu dni provozuje **společnost** více než 10 venkovních rozvodů.*¹⁸⁹

Die Tendenz, das Agens (die Firma, die Gesellschaft, die handelnden Personen,) in den Vordergrund zu rücken gehört offenbar zu den Besonderheiten des Wirtschaftstschechischen.

Überraschenderweise ist der Anteil der umschriebenen Passivform in beiden Sprachschichten sehr ähnlich, was durch den hohen Anteil fachsprachlicher Texte in den untersuchten Zeitschriften zu erklären ist.

Dementsprechend geringer fällt dann in der tschechischen Wirtschaftssprache der Anteil der reflexiven Passivform aus.

¹⁸⁷ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 33.

¹⁸⁸ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 33.

¹⁸⁹ Vgl. HÖPPNEROVÁ, Věra, 2015, S. 33.

Resümee

Die vorliegende Diplomarbeit beschäftigt sich mit dem Passiv in der deutschen und tschechischen Allgemeinsprache.

Im theoretischen Teil wird die Darstellung des Passivs im Deutschen, seine Rolle in der Allgemeinsprache, seine beiden Formen (Vorgangs- und Zustandspassiv) bei verschiedenen deutschen und tschechischen Autoren verglichen. Anschließend wird auf die unterschiedlichen Ansichten über die Rolle und die Formen des Passivs im Tschechischen eingegangen.

Im praktischen Teil werden 854 Belege aus vier deutschen Unterhaltungszeitschriften und drei Zeitungen erfasst und ihnen tschechische Äquivalente zugeordnet.

Aus dem Vergleich ergibt sich, dass dem deutschen Passiv im Tschechischen zu 50 Prozent die umschriebene Passivform entspricht. Dies ist auf den hohen Anteil an Informationen aus verschiedenen Fachbereichen zurückzuführen (Technik, Handel, Umweltschutz, Kosmetik u.a.). Sie dokumentieren den Einfluss der Fachsprache auf die Muttersprache nicht nur im Bereich der Lexik, sondern auch der Grammatik.

Die reflexive Passivform (23,9 Prozent) wird im Tschechischen dann verwendet, wenn die umschriebene Passivform schwerfällig, geschraubt oder gehoben klingen würde.

Die aktivische Formulierung (18,4 Prozent) erscheint gewöhnlich dann, wenn das Agens im Deutschen Personen, Institutionen, aber z.T. auch Nichtlebewesen sind.

Der Modalausdruck wird im Tschechischen gewählt, wenn seine Verwendung kürzer und einfacher ist als die umschriebene Passivform.

Relativ selten (0,6 Prozent) werden als Passiväquivalent Partizip Perfekt und die Präpositionalwendung gewählt.

Ein Vergleich der Äquivalente des deutschen Passivs im Wirtschaftstschechischen und in der tschechischen Allgemeinsprache zeigt eine überraschende Ähnlichkeit. In der Fachsprache spielen offenbar die Firmen und Institutionen eine größere Rolle als in der Allgemeinsprache, so dass sich hier die aktivische Formulierung öfter anbietet.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur:

Bild

Nr. 18/3, 22. 1. 2022; Nr. 30/5, 5. 2. 2022; Nr. 42/7, 19. 2. 2022

Brigitte

Nr. 11, 12. 5. 2021; Nr. 7, 17. 3. 2021; Nr. 4, 2. 2. 2022

Bücher

Nr. 2, Februar/März 2022

Sekundärliteratur:

BAUMBACH, Rudolf; VÁCLAVKOVÁ, Gertruda. *Mluvnice němčiny*. Olomouc: Fin Publishing Verlag, 1997. ISBN 80-86002-27-6.

BENEŠ, Eduard. *Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem tschechischen. Sprache der Gegenwart (= Schriften des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, Band VIII: Probleme der kontrastiven Grammatik)*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1970.

BERGLOVÁ, Eva; FORMÁNKOVÁ, Eva; MAŠEK, Miroslav. *Moderní gramatika němčiny*. 2. vydání. Plzeň: Nakladatelství Fraus, 2002. ISBN 80-7238-144-X.

BRINKER, Klaus. *Aktiv und Passiv in der deutschen Sprache der Gegenwart*. In: *Muttersprache 2-3*, B. 100. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1990.

CVRČEK, Václav a kol. *Mluvnice současné češtiny 1*. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1743-5.

CVRČEK, Václav. *Mluvnice současné češtiny*. 2. vydání. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2015. ISBN 978-80-246-2812-7.

ČECHOVÁ, Marie; STYBLÍK, Vlastimil. *Čeština a její vyučování. Didaktika českého jazyka pro učitele základních a středních škol a pro studenty učitelství*. 2., upravené vydání. Praha: SPN - pedagogické nakladatelství, 1998. ISBN 80-85937-47-6.

DUDEN: *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., überarbeitete Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 2009. ISBN 978-3-411-04048-3.

DUDEN: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1984.

DUDEN: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 6., neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1998. ISBN 3-411-04046-7.

DUDEN: *Grundwissen Grammatik. Fit fürs Studium*. 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2019. ISBN 978-3-411-73273-9.

EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz*. 4., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Stuttgart / Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2013. ISBN 978-3-476-02424-4.

ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. 2., durchgesehene Auflage. München: Iudicium Verlag, 2009. ISBN 9783891299142.

FLÄMIG, Walter. *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur und Wirkungszusammenhänge*. Berlin: Akademie Verlag, 1991.

FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprache und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1997.

GÖTZE, Lutz; HESS-LÜTTICH, Ernest W. B. *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. 3., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Gütersloh / München: Wissen Media Verlag GmbH, 2005. ISBN 3-577-10073-7.

GREPL, Miroslav. *Gramatické prostředky hierarchizace sémantické struktury věty*. 1. vydání. Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 1983.

HABERMANN, Mechthild; DIEWALD, Gabriele; THURMAIR, Maria. *Duden – Grundwissen Grammatik. Fit fürs Studium*. 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Dudenverlag, Bibliographisches Institut GmbH, 2019. ISBN 978-3-411-73273-9.

HAVRÁNEK, Bohuslav; JEDLIČKA, Alois. *Česká mluvnice*. 4., přepracované vydání. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981.

HELBIG, Gerhard; BUSCHA, Joachim. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin / München: Langenscheidt, 2001. ISBN 3-468-49493-9.

HENTSCHEL, Elke; WEYDT, Harald. *Handbuch der deutschen Grammatik*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin: de Gruyter, 2003. ISBN 3110175010.

HOFFMANN, Ludger. *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerausbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, 2014. ISBN 978 3 503 15555 2.

HÖPPNEROVÁ, Věra. *Begleiter durch die deutsche Grammatik*. 5. vydání. Praha: Ekopress, 2015. ISBN 978-80-87865-11-8.

HÖPPNEROVÁ, Věra. *Úskali německého pasiva pro Čechy*. Cizí jazyky, roč. 60, č. 4, 2017. ISSN 1210-0811.

HÖPPNEROVÁ, Věra. *Zielsprache Deutsch 42. Jahrgang, Heft 1. Passiv im Wirtschaftsdeutsch kontrastiv*. München: Stauffenburg Verlag, 2015.

HRONEK, Jiří; SGALL, Petr. *Čeština bez příkras*. 2. vydání. Praha: Karolinum, 2014. ISBN 978-80-246-2459-4.

KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; PLESKALOVÁ, Jana. *Nový encyklopedický slovník češtiny*. 1. vydání. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2016. ISBN 978-80-7422-480-5.

KARLÍK, Petr; NEKULA, Marek; RUSÍNOVÁ, Zdenka. *Příruční mluvnice češtiny*. 1. vydání. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1995. ISBN 80-7106-134-4.

KOMÁREK, Miroslav; KOŘENSKÝ, Jan; PETR, Jan. *Mluvnice češtiny 2. Tvarosloví*. Praha: Academia, 1986. ISBN 80-200-0475-0.

KOPEČNÝ, František. *Základy české skladby*. 2., přepracované vydání. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1962.

MAIENBORN, Claudia. *Das Zustandspassiv: Grammatische Einordnung – Bildungseinschränkungen – Interpretationsspielraum. Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, Band 35, Issue 1-2, S. 83-114, 2008.

POVEJŠIL, Jaromír. *MLUVNICE SOUČASNÉ NĚMČINY*. 3. vydání. Praha: Academia, 1994. ISBN 80-200-0076-3.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, 2010.

ŠTÍCHA, František a kol. *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia, 2013. ISBN 978-80-200-2205-9.

ŠTÍCHA, František. *Česko-německá srovnávací gramatika*. 2. vydání. Praha: Academia, 2015. ISBN 978-80-200-2378-0.

ŠTÍCHA, František. *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo, 2003.

TRÁVNÍČEK, František. *Mluvnice spisovné češtiny*. 1. vydání. Praha: Melantrich, 1949.

TRÁVNÍČEK, František. *Mluvnice spisovné češtiny II*. Praha: Slovanské nakladatelství, 1951.

TRÁVNÍČEK, František. *Pasivum ve spisovné češtině*. In: Slovo a slovesnost. roč. 5., 1939.

VOLTROVÁ, Michaela. *Přehledná německá gramatika S NADHLEDEM*. 3. vydání. Fraus: Plzeň, 2019. ISBN 978-80-7489-525-8.

ZAPLETAL, Štěpán; JUNGWIRTH, Karel; KOUŘIMSKÁ, Milada. *Praktická mluvnice němčiny*. Prag: SPN, 1980.

Internetquellen

Erreichbar unter:

http://www.zahranicnitisk.com/index.php?id_product=49000&controller=product [Stand: 1. 3. 2022].

Erreichbar unter: <https://eshop.czpress.cz/brigitte/> [Stand: 1. 3. 2022].

Erreichbar unter: [https://cs2.wiki/wiki/Brigitte_\(magazine\)](https://cs2.wiki/wiki/Brigitte_(magazine)) [Stand: 1. 3. 2022].

Erreichbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCcher_\(Magazin\)](https://de.wikipedia.org/wiki/B%C3%BCcher_(Magazin)) [Stand: 15. 3. 2022].

Erreichbar unter: <https://www.ikiosk.de/shop/epaper/buecher.html> [Stand: 15. 3. 2022].

Erreichbar unter: [https://de.wikipedia.org/wiki/Bild_\(Zeitung\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Bild_(Zeitung)) [Stand: 15. 3. 2022].

Erreichbar unter: <http://www.agris.cz/clanek/104253> [Stand: 4. 7. 2022].

Erreichbar unter: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gemeinsprache> [Stand: 4. 7. 2022].

Erreichbar unter: <https://www.youtube.com/watch?v=CNUXNFB6f7Q> [Stand: 10. 11. 2022].

Liste der Grafen

Grafik 1.....	33
Grafik 2.....	39
Grafik 3.....	39

Anhang I

Exzerpte aus den Zeitschriften und Zeitungen

Machen kann sie nun nicht mehr viel, nur bei den Behörden dafür sorgen, dass die Frau **ermahnt wird**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= Ted' už toho moc dělat nemůže, jen se postarat o to, aby úřady ženu **varovaly**. (aktivische Formulierung)

Dort **werden** angesagte Rassen – Malteser, Zwergspitze, Chihuahuas – massenhaft in sogenannten Vermehrerstationen **produziert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= Tam **se** v takzvaných chovatelských stanicích ve velkém **produkují** oblíbená plemena – maltézák, pomeranian, čivava. (reflexive Passivform)

Das Ausmaß zeigt eine Schätzung der EU, wonach monatlich rund 50 000 Welpen zwischen den europäischen Ländern **transportiert werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= Rozsah ukazuje odhad EU, podle kterého **se** mezi evropskými zeměmi každý měsíc **přepraví** kolem 50 000 štěňat. (reflexive Passivform)

Doch wer erst einmal drinsteckt, **wird** ein zweites Mal **betört**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 11.

= Ale jakmile se do toho dostanete, **budete poblázněni** podruhé. (Passiv)

Selbst Penne all'arrabbiata sind aufregend, **werden** sie – typisch italienisch – in einer aufsehenerregenden Schüssel **serviert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 11.

= Dokonce i Penne all'arrabbiata nadchnou, když **se podávají** – typicky italské – v nápadné misce. (reflexive Passivform)

Wie leichtfertig da vertrauenswürdige Fachkräfte „weggeworfen“ **werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 17.

= Jak lehkomyslné, protože **jsou** důvěryhodní profesionálové „vyhozeni“. (Passiv)

„Ingenwann wurde mir klar, dass es nicht daran liegt, dass wir schlechte Arbeit machen, sondern dass Eltern einfach nach wie vor **diskriminiert werden**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= „V určitém okamžiku jsem si uvědomil, že to není proto, že děláme špatnou práci, ale že **jsou** rodiče prostě i nadále **diskriminováni**.“ (Passiv)

„Wenn deshalb heute eine Mutter in Elternzeit geht und in ihrer Abwesenheit schon der Schreibtisch **abgeräumt wird**, oder ein Vater als Leistungsträger **aussortiert wird**, wenn er länger als zwei Monate Elternzeit will – dass ist die Diskriminierung von Eltern und Familien.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= „Když proto dnes matka odejde na rodičovskou dovolenou a v její nepřítomnosti **je** již **uklizen** psací stůl, nebo když **je** otec jako odborník **vyřazen**, když chce rodičovskou dovolenou delší než dva měsíce, je to diskriminace rodičů a rodin.“ (2x Passiv)

„Das Mindeste aber ist, dass Eltern nicht **diskriminiert werden**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= „Ale minimum je, aby rodiče **nebyli diskriminováni**.“ (Passiv)

Er **wird überwacht**, bei einem Ausbruch ist mit bis zu 20 Meter hohen Tsunami-Wellen zu rechnen. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.

= **Je monitorován**, při erupci lze očekávat vlny tsunami vysoké až 20 metrů. (Passiv)

Über die Hörbuchfassung **wird gesprochen**, und über die Vielfalt dieser Erzählungen wird insbesondere deutlich, dass jeder Mensch auf seine eigene Weise stirbt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 29.

= **Mluví se** o audioknižní verzi a rozmanitost těchto příběhů zvláště jasně ukazuje, že každý umírá po svém. (reflexive Passivform)

Die Sache darf nicht publik werden und Inspektor Ian Frey **wird hingeschickt**, um dafür zu sorgen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Záležitost nesmí být zveřejněna a inspektora Iana Freya **poslali**, aby na to dohlédl. (aktivische Formulierung)

Der Eingang **wird** im rechten Winkel zu der vorherrschenden Windrichtung **gebaut**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

= Vstup **je postaven** v pravém úhlu k převládajícímu směru větru. (Passiv)

„Dass Schutzlücke nicht **geschlossen** sondern **bestritten wird**, zeigt, wie schwer Vereinbarkeit von Job und Familie noch immer ist.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 20.

= Skutečnost, že mezery v ochraně **nejsou odstraněny**, ale spíše **popírány**, ukazuje, jak těžké je sladit zaměstnání a rodinu.“ (2x Passiv)

Deshalb haben wir eine Petition gestartet, damit Elternschaft ins Antidiskriminierungsgesetz (AGG) **aufgenommen wird**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 20.

= Proto jsme podali petici, aby **bylo** rodičovství **zahrnuto** do antidiskriminačního zákona (AGG). (Passiv)

„Sorgearbeit **wird** in vielfältigen Familienkonstellationen **geleistet**, deshalb muss das Recht sich den Realitäten anpassen.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 20.

= „Pečovatelská práce **se provádí** v různých rodinných konstelacích, proto se zákon musí přizpůsobit realitě.“ (reflexive Passivform)

„Ich hoffe, dass das Ziel einer gleichberechtigten Verteilung der Sorgearbeit auf Frauen und Männer dadurch weiter **gefördert wird**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 20.

= „Doufám, že **se bude** nadále **podporovat** rovné rozdělení pečovatelské práce mezi ženy a muže.“ (reflexive Passivform)

„Gleichberechtigung in der Berufswelt ist nur dann möglich, wenn Care als Teil der Wirtschaft **anerkannt wird**, und die vor Diskriminierung **geschützt werden**, die Fürsorgearbeit übernehmen.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 20.

= „Rovnost v povolání je možná pouze tehdy, **bude-li** péče **uznána** jako součást ekonomiky a ti, kteří se starají o práci kteří pečovatelskou práci vykonávají, **jsou chráněni** před diskriminací.“ (2x Passiv)

Leinen aus Europa: Der Rohstoff Flachs **wird** nachhaltig **angebaut**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 31.

= Len z Evropy: Surovina len **se pěstuje** udržitelným způsobem. (reflexive Passivform)

Rosa **wird** als sanft und außergewöhnlich **wahrgenommen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 35.

= Růžová **je vnímána** jako jemná a mimořádná. (Passiv)

Der Saum **wird** locker oder nur teilweise in den Bund **gesteckt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 38.

= Lem **je** volně nebo jen částečně **vtažen** do pasu. (Passiv)

Typische Office-Looks **werden** individueller **gestylt**, etwa mit einem Gürtel auf dem Blazer. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 40.

= Typický kancelářský vzhled **se stylizuje** spíše individuálně, například s páskem u saka. (reflexive Passivform)

Es **wird** dort sehr bewusst nach dem richtigen Leben **gesucht**, auch und gerade in Bezug auf die eigenen Kinder. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 61.

= Velmi vědomě tam **hledají** ten správný život, a i především ve vztahu k vlastním dětem. (aktivische Formulierung)

Er **werde** oft zu Hause **angepfiffen**, wenn er fluche, sagt er, und Delay flucht ausgesprochen gern. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 62.

= Říká, že doma na něj často **pískají**, když kleje, a Delay kleje velmi rád. (aktivische Formulierung)

Alle Rohstoffe **werden** nach strengen Kriterien **ausgewählt**, bevor sie Teil einer Pampers Windel werden dürfen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 63.

= Všechny suroviny **se vybírají** podle přísných kritérií, než se mohou stát součástí plenek Pampers. (reflexive Passivform)

Darin begleitet Farrell als Aufsichtsperson einen Haufen Teenager – die Jugendlichen **werden** mittels einer blauen Flüssigkeit **ruhiggestellt**, damit ihre Hormone und Gefühle nicht in Wallung kommen, zwecks Aufrechterhaltung der Ordnung. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 72.

= Farrell v něm působí jako dozor pro partu teenagerů – mladistvé **uklidňují** modrou tekutinou, aby se jejich hormony a emoce nerozbouraly, aby byl zachován pořádek. (aktivische Formulierung)

Breite Leder-Bänder sitzen jetzt vorn an der Stirn und **werden** im Nacken unterm Haar **verknötet**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 86.

= Široké kožené pásky nyní sedí na čele a **vážou se** pod vlasy na zátylku. (reflexive Passivform)

In ihrer Heimat Vietnam **wird** Schauspielerin Ninh Duong Lan Ngoc als Filmstar und Schönheitsidol einer ganzen Generation **gefeiert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 90.

= Ve svém rodném Vietnamu herečku Ninh Duong Lan Ngoc **oslavují** jako filmovou hvězdu a symbol krásy celé generace. (aktivische Formulierung)

Das Ergebnis: Das Haar **wird** besonders wirkungsvoll **gereinigt** und intensiv **gepflegt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 94.

= Výsledek: Vlasy **se** obzvláště účinně **vyčistí** a intenzivně **ošetří**. (2x reflexive Passivform)

Dieser Körper verdient es, hübsch **präsentiert** zu **werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 104.

= Toto tělo si zaslouží **být** pěkně **prezentováno**. (Passiv)

Die meisten dieser Hosen **werden** immer noch in Grösse 36/38 **verkauft**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 106, S. 107. – zweimal vorgekommen

= Většina těchto kalhotek **se prodává** stále ještě ve velikosti 36/38. (2x reflexive Passivform)

Viele Studien belegen, dass als attraktiv empfundene Menschen eine bessere Gesundheitsversorgung bekommen, leichter Partner*innen und Jobs finden, eher **befördert werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 106.

= Mnoho studií ukazuje, že lidé, kteří jsou vnímáni jako atraktivní, dostanou lepší zdravotní péči, snáze si najdou partnera/partnerku a práci, a s větší pravděpodobností je **povýší**. (aktivische Formulierung)

Dick **wird** immer noch oft mit „ungesund“ **assoziiert**, mit Faulheit, Kontrollverlust und Verantwortungslosigkeit. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 107.

= Dická **si** stále ještě často **spojuje** s „nezdravým“, s leností, ztrátou kontroly a nezodpovědností. (aktivische Formulierung)

Wir sollten aber eben auch dafür kämpfen, dass Schönheit viel inklusiver **verstanden wird**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 107.

= Měli bychom ale také usilovat o to, aby **se** krása **chápala** mnohem inkluzivněji. (reflexive Passivform)

Die Mandatsreferenz **wird** mir separat **mitgeteilt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 109, S. 151, S. 173.; In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 186.; In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 119, S. 149. – sechsmal vorgekommen

= O referenci mandátu **budu informován** zvlášť. (6x Passiv)

Die Trendfaser Tencel, auch unter „Lyocell“ bekannt, **wird** aus Eukalyptusholz und anderen Pflanzenfasern aus kontrollierter Herkunft und unter Einhaltung strenger Richtlinien **hergestellt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 114.

= Trendové vlákno Tencel, známé také jako „Lyocell“ **se vyrábí** z eukalyptového dřeva a dalších rostlinných vláken z kontrolovaných zdrojů a v souladu s přísnými směrnici. (reflexive Passivform)

In einer 60-Grad-Wäsche **werden** Bakterien und Milben sicher **abgetötet** – gut für alle, die unter Allergien leiden. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 114.

= Při praní na 60 stupňů **jsou** bakterie a roztoči bezpečně **usmrceny** – dobré pro každého, kdo trpí alergiemi. (Passiv)

Ebenfalls gut zu wissen: Baumwolle zählt zu den Rohstoffen, mit denen weltweit der größte Umsatz **gemacht wird** – und zu deren Gewinnung viele Pestizide **eingesetzt werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 114.

= Také je dobré vědět: Bavlna patří k surovinám, se kterou **se** celosvětově **dosahuje** nejvyššího obrátu – a k jejíž výrobě **se používá** mnoho pesticidů. (2x reflexive Passivform)

Das Garn **wird** aus den Fasern der Flachspflanze **gewonnen**, als Gewebe kühlt es, ist luftdurchlässig, kann Feuchtigkeit aufnehmen, trocknet schnell – und weist zudem Milben und Staub ab. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 114.

= Příze **se vyrábí** z vláken rostliny lnu, jako látka chladí, je prodyšná, dokáže absorbovat vlhkost, rychle schne – a také odpuzuje roztoče a prach. (reflexive Passivform)

So **wird** ständig an neuen Techniken **getüftelt**, um etwa recycelte Materialien in völlig neuer Gestalt zu präsentieren. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 118.

= Neustále **se pracuje** na nových technikách, například k prezentaci recyklovaných materiálů ve zcela nové podobě. (reflexive Passivform)

Bei angenehmen Begegnungen **wird** das Hormon Oxytocin **ausgeschüttet**, und je mehr wir davon bekommen, desto mehr wollen wir auch haben. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 122.

= Při příjemných setkání **se uvolňuje** hormon oxytocin a čím více ho dostáváme, tím více ho chceme. (reflexive Passivform)

Die Aufmerksamkeit **wird geschärft**, Muskeln spannen sich an, und die Speichelproduktion fährt zurück. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 124.

= **Zbystří se** pozornost, svaly se napnou a sníží se tvorba slin. (reflexive Passivform)

Angeregt werden die Drüsen durch Reize, die dem Körper die Nahrungsaufnahme ankündigen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= Žlázy **se stimulují** podněty, které tělu ohlašují příjem potravy. (reflexive Passivform)

Dann **werden** rund 1,5 Milliliter pro Minute **abgesondert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= Poté **se vylučuje** asi 1,5 mililitru za minutu. (reflexive Passivform)

In der Praxis **wird** der Speichelfluss **gemessen**, indem man die produzierte Menge über 15 Minuten auffängt. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= V praxi **se průtok slin měří** sběrem vyprodukovaného množství po dobu 15 minut. (reflexive Passivform)

In jedem Fall sollten die Produkte zuckerfrei sein, damit die Zähne nicht **angegriffen werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= Produkty by každopádně měly být bez cukru, aby **nebyly** zuby **napadány**. (Passiv)

Wenn sich der Speichelfluss trotz allem nicht dauerhaft auf ein normales Niveau heben lässt, **sollte** zumindest dafür **gesorgt werden**, dass die Folgen des Speichelmangels möglichst gering bleiben. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= Pokud se přesto nepodaří tok slin trvale zvednout na normální úroveň, **je třeba dbát** alespoň na to, aby následky nedostatku slin zůstaly co nejmenší. (Modalausdruck)

Am bekanntesten ist sicher die anregende Wirkung auf Speichelfluss und Magensäure – nicht umsonst **wird** nach dem Essen oft ein Kräutertee **gereicht**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 126.

= Nejznámější je jistě povzbuzující účinek na slinění a žaludeční kyselinu – ne nadarmo **se** bylinkový čaj často **podává** po jídle. (reflexive Passivform)

„Dieser Geschmack **wird** bei uns Menschen durch sogenannte Bitterstoffrezeptoren **ausgelöst**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 126.

= „U lidí tuto chuť **vyvolávají** takzvané receptory hořkých látek. (aktivische Formulierung)

Salbe **wird** wiederholt zeitlich begrenzt **angewendet** zur antiseptischen Wundbehandlung bei geschädigter Haut, z. B. Druckgeschwüre, Unterschenkelgeschwüre, oberflächlichen Wunden und Verbrennungen, infizierten und superinfizierten Hauterkrankungen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 127.

= Mast **se** opakovaně po omezenou dobu **používá** k antiseptickému ošetření ran na poškozené kůži, např. u otlaků, bércových vředů, povrchových ran a popálenin, infikovaných a superinfikovaných kožních onemocněních. (reflexive Passivform)

Lösung **wird** einmalig **angewendet** zur Desinfektion der intakten äußeren Haut. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 127.

= Roztok **se používá** jednorázově k dezinfekci neporušené vnější kůže. (reflexive Passivform)

Herkömmlicher Kaugummi besteht aus Kunststoff, der zum Beispiel auch für Kleber **eingesetzt wird**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 130.

= Běžná žvýkačka se skládá z plastu, který **se užívá** například i na lepidlo. (reflexive Passivform)

Bei Oh My Gum! hingegen **wird** der Saft des Sapotillbaums **genutzt**, der vegan, biologisch abbaubar und zuckerfrei ist. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 130.

= Na Oh My Gum! naproti tomu **používá** míza ze stromu sapodilla, která je veganská, biologicky odbouratelná a bez cukru. (aktivische Formulierung)

Dabei **wird** nicht nur der CO₂-Ausstoß **ausgeglichen**, sondern auch Eutrophierung, Versauerung und Sommersmog. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 131.

= Tím **se kompenzují** nejen emise CO₂, ale také eutrofizace, acidifikace a letní smog. (reflexive Passivform)

Im August **werden** sie von Tina, ihrem Mann Costas, der von Euböa stammt, den erwachsenen Söhnen und anderen Helfern **gepflückt, aufgeklappt und getrocknet**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 136.

= V srpnu je Tina, její manžel Costas, který pochází z Euboie, jejich dospělý synové a další pomocníci **sklízají, rozkládají a suší**. (3x aktivische Formulierung)

Natürlich strahlend und frisch aussehen – mit Naturkosmetik aus Ihrem Reformhaus **wird** die Haut mit vereinten Kräften **unterstützt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 137.

= Vypadejte přirozeně zářivě a svěže – s přírodní kosmetikou z vašeho obchodu se zdravou výživou **je pleť posílena** spojenými silami. (Passiv)

In der rustikalen Taverne über dem Fluss bestelle ich Tomatensalat und „Tiropita“, knusprig frittierten Feta-Pie, der auf einem Brett **herangeschleppt wird** und einen halben Meter lang ist. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 138.

= V rustikální taverně nad řekou si objednávám rajčatový salát a 'tiropitu', křupavý smažený feta koláč, který **je dopraven** na prkně a je půl metru dlouhý. (Passiv)

In dieser großartigen Konditorei, die von einem Frauen-Kollektiv **geführt wird**, gibt es die Kymi-Feigen von Tina Lambrou in allen Variationen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 142.

= Fíky Kymi od Tiny Lambrou dostanete ve všech tvarech a velikostech v této skvělé cukrárně, kterou **provazuje** ženský kolektiv. (aktivische Formulierung)

Die Abhängigkeit **wird** entweder unreflektiert **weitergelebt** oder um jeden Preis **vermieden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 145.

= Závislost **se** buď **prožívá** dál bez přemýšlení, nebo **se** jí za každou cenu **vyhýbáme**. (reflexive Passivform, aktivische Formulierung)

Ich sag mal so: Auf Instagram **wird** das alles einfach **dargestellt**: nur den Schalter im Kopf umlegen für finanzielle Unabhängigkeit. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 146.

= Řeknu to takto: Na Instagramu **se** vše **prezentuje** jednoduše: stačí přepnout spínač v hlavě pro finanční nezávislost. (reflexive Passivform)

Ich kann nicht nur von Werten allein leben, ich **möchte** auch gerecht **entlohnt werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 146.

= Nejen, že mohu žít pouze z hodnot, **chci být** také spravedlivě **odměněn**. (Passiv)

Das Thema finanzielle Bildung **wird** in Deutschland ja immer noch **vernachlässigt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 146.

= Téma finančního vzdělávání **se** v Německu stále ještě **opomíjí**. (reflexive Passivform)

Die Zimmerkategorien **werden** nach Buchungszeitraum **vergeben**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 149.

= Kategorie pokojů **se přidělují** podle období rezervace. (reflexive Passivform)

Frühbucher **werden** bei der Vergabe der Zimmerkategorien **bevorzugt** und erhalten die schönsten Zimmer des Hotels. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 149.

= Ti, kteří si brzy objednají pokoj, **jsou** při přidělování kategorií pokojů **upřednostňováni** a dostanou ten nejhezčí pokoj. (Passiv)

Würzige Dashi-Brühe gehört in Japan (oft als Instant-Produkt) zu den Basics und **wird** mit Bonito-Thunfischflocken **gemacht**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 152.

= Pikantní vývar Dashi je v Japonsku jedním ze základních složek (často jako instantní produkt) a **vyrábí se** z vloček tuňáka Bonito. (reflexive Passivform)

Die japanische Zen-Küche konzentriert sich aufs Wesentliche: auf frische Zutaten, die einfach **verarbeitet werden** – damit wir sie in ihrer Einzigartigkeit sehen, schmecken und wertschätzen können. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 153.

= Japonská zenová kuchyně se zaměřuje na to podstatné: na čerstvé suroviny, které **se zpracovávají** jednoduše – abychom viděli, ochutnali a ocenili jejich jedinečnost. (reflexive Passivform)

Tipp: **Werden** alle Möhren zusammen **gekocht**, könnte es zu einer Verfärbung durch die roten Möhren kommen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 158.

= Tip: Pokud **se** všechna mrkev **vaří** společně, mohla by zabarvení způsobit červená mrkev. (reflexive Passivform)

Tipps: **Werden** die Kerne der Chilischoten mit **verwendet**, wird die Soße schärfer. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 161.

= Tipy: Pokud **použijete** jádérka chilli papriček, bude omáčka pálivější. (aktivische Formulierung)

Gleichzeitig **wird** wertvoller Lebensraum für Bienen und Schmetterlinge **erhalten**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 167.

= Zároveň **je zachováno** cenné životní prostředí pro včely a motýly. (Passiv)

Auf den knusprigen Boden aus Dinkelmehl kommen bunte Gemüse wie Baby-Spinat, Butternusskürbis und Rote Bete, **abgeschmeckt wird** das Ganze mit ayurvedischen Gewürzen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 168.

= Na křupavý základ ze špaldové mouky přijde barevná zelenina a baby špenát a vše **se dochutí** ájurvédským kořením (reflexive Passivform)

BILD **wird** als Zeitung und digital **vertrieben**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8.

= BILD **je distribuován** jako noviny a digitálně. (Passiv)

Unter Pluto kann dieses „Was brauche ich?“ stets aufs Neue **herausgearbeitet werden** – und es ist ein gutes Training für Ihr oft schwächelndes Selbstbewusstsein. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 176.

= Pod Plutem **se** toto „Co potřebuji?“ **vypracovává** vždy nově – a je to dobrý trénink pro vaše často slabé sebevědomí. (reflexive Passivform)

Eröffnet wird das Dossier von unserem Titelinterview mit Ronja von Rönne. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 3.

= Dossier **otevívá** náš titulní rozhovor s Ronjou von Rönne. (aktivische Formulierung)

Außerdem **wird** zum Eröffnungstag der Antiquaria-Preis für Buchkultur **verliehen** und der Jahresfolge „36“ geschuldet gibt es freien Eintritt für alle unter 36 Jahren. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 6.

= V den zahájení **bude** navíc **udělena** Cena Antiquaria za knižní kulturu a vzhledem k roku „36“ je vstup zdarma pro všechny do 36 let. (Passiv)

Fragestellungen sind unter anderem: Wie **kann** Diversität **gefördert werden**, ohne Gemeinsamkeiten aus den Augen zu verlieren? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 6.

= Otázky zahrnují mimo jiné: Jak **podporovat** rozmanitost, aniž bychom ztratili ze zřetele společné rysy? (Passiv)

Weiterhin **werden** viele Veranstaltungen in den Literaturhäusern des Netzwerks als Streams **angeboten**, es lohnt sich also ein Blick auf die jeweiligen Webseiten oder auf literaturhaus.net. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 7.

= Kromě toho **se** mnoho akcí **nabízí** v literárních domech sítě jako streamy, takže stojí za to podívat se na příslušné webové stránky nebo na literaturhaus.net. (reflexive Passivform)

Einige Veranstaltungen **werden** zudem live **gestreamt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 7.

= Některé akce **se** také **přenáší** živě. (reflexive Passivform)

Auf Videos **werden** Tricks und Techniken **gezeigt** und **erklärt**, und zwar so, dass sie schon Grundschulkindern verstehen können. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 9.

= Videá **ukazují** triky a techniky a **vysvětlují** je tak, aby jim rozuměly i děti v základní škole. (2x aktivische Formulierung)

Wir vereinbaren einen Abendtermin und nachdem die Gäste mit den wichtigsten Infos und einem Getränk versorgt sind, **werden** sie **eingeschlossen** – um später selbstverständlich wieder „befreit“ zu **werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 10.

= Domluvíme si schůzku večer a po poskytnutí nejdůležitějších informací a nápojů **jsou** hosté **zamknuti** – aby **byli** později samozřejmě opět „osvobozeni“. (2x Passiv)

Der inhabergeführte Laden ist seit 1978 eine echte Institution und ein Familienunternehmen, das heute in zweiter Generation von den Schwestern Antonia und Patricia Merkel **geführt wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 10.

= Majitelem vedený obchod je od roku 1978 skutečnou institucí a rodinným podnikem, který nyní **vede** druhá generace sester Antonie a Patricie Merkelových. (aktivische Formulierung)

Begleitet werden seine außergewöhnlichen Bilder von Essays des bekannten Autors und Filmemachers Tom Dauer. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 12.

= Jeho nevšední snímky **doprovázejí** eseje známého autora a filmaře Toma Dauera. (aktivische Formulierung)

„In Nansen-Biografien der vergangenen 100 Jahre **wird** Diplomat stets wie ein Heiliger **beschrieben**, fast wie Jesus“, sagt Geir O. Kløver beim winterlichen Videotalk in seinem Homeoffice. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 15.

= „V Nansenových biografiích za posledních 100 let **je** Diplomat vždy **popisován** jako světec, skoro jako Ježíš,“ říká Geir O. Kløver během zimního videorozhovoru ve své domácí kanceláři. (Passiv)

Die Autorin **wird** immer wieder **gefragt**, ob es nicht gefährlich und von Nachteil sei, als Frau alleine zu reisen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 17.

= Autorky **se** opakovaně **ptají**, zda není nebezpečné a nevýhodné, aby žena cestovala sama. (aktivische Formulierung)

Jedes Kapitel **ist** einem Volk **gewidmet** und **wird** durch einen kurzen Text **eingeleitet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 19.

= Každá kapitola **je věnována** jednomu národu a **je uvozena** krátkým textem. (2x Passiv)

„Die Flechten, von denen sich das Rentier hauptsächlich ernährt, wachsen nur einen Millimeter im Jahr, daher ist es lebenswichtig, dass die Flechten nicht **überweidet werden**“, erzählt Fotograf Latreille. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 19.

= "Lišejníky, kterými se sobi hlavně živí, vyrostou za rok jen o milimetr, takže je životně důležité, aby je **nespásali** příliš," říká fotograf Latreille. (aktivische Formulierung)

Tjallsa ist Schnee, der **festgetrampelt** und zu Eis **wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 19.

= Tjallsa **je udupaný** a zledovatělý sníh. (Partizip Perfekt)

Manche der arktischen Nomaden wie die Inuit im Norden Kanadas bauen sich solche Schneehäuser auch heute, wenn sie von Schnee und Kälte **überrascht werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

= Mnozí arktičtí nomádi, jako Inuité v severní Kanadě, staví takové sněhové domy i dnes, když **je překvapí** sníh a zima. (Passiv)

Häufig **werden** die dortigen Inuit als die „First Nations“ **bezeichnet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

= Místní Inuité **se** často **označují** jako „První národy“. (reflexive Passivform)

Erneut **werden** wir von einem Untoten an die Hand **genommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 27.

= Opět nás **vezme** do ruky nemrtvých. (aktivische Formulierung)

Erschüttert wird dadurch vor allem die Gewissheit der Leser:innen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 27.

= Tím **je otřesena** především jistota čtenářů a čtenářek. (Passiv)

Auf der Nachrufseite des „Tagespiegels“ **wird** das Berliner Leben **geschildert**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 30.

= Na stránce nekrologu „Tagesspiegel“ **je vylíčen** berlínský život. (Passiv)

Es sind „Menschen aus unserer Mitte“, an die von dem 33-jährigen Obdachlosen Marco **erinnert wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 30.

= Jsou to „lidé z našeho středu“, na které **vzpomíná** 33letý bezdomovec Marco. (aktivische Formulierung)

Maren Wurster las einen Essay mit dem Titel *Das springende Schreiben*, in dem sie ihre Poetik erklärte, dass es bei ihr immer diesen Moment gibt, in dem eine Grenze **überschritten wird** und es kein Zurück mehr gibt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 32.

= Maren Wurster přečetla esej nazvanou *Das springende Schreiben*, ve které vysvětlila svou poetiku, že u ní vždy existuje okamžik, kdy **překročí** hranici a není cesty zpět. (aktivische Formulierung)

Bizarrr wirkt die Szene, in der die kranke Mia aus einem Fieberschlaf aufwacht und mit Bergen von toten Tieren **konfrontiert wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 35.

= Bizardně působí scéna, ve které se nemocná Mia probouzí z horečného spánku a **je konfrontována** s horami mrtvých zvířat. (Passiv)

Der in Schande und Heimlichkeit geborene Säugling **wird** in Gottes Hände **gelegt**, in einem Fass auf dem Meer **ausgesetzt** und von Fischern **ingesammelt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 36.

= Nemluvně, narozené v hanbě a utajení, **je vloženo** do božích rukou, **odloženo** do sudu na moře a **sebráno** rybáři. (3x Passiv)

Nelsons Grundton ist emotional und suchend – Sätze **werden wiederholt** und **variiert** wie in einer jazzigen Improvisation. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 43.

= Nelsonův základní tón je emocionální a hledající - věty **se opakují** a **obměňují** jako v jazzové improvizaci. (2x reflexive Passivform)

Bei einem Autounfall sterben drei junge Leute, darunter ein Brautpaar kurz vor seiner Hochzeit, drei weitere Insassen **werden verletzt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 45.

= Při autonehodě zemřou tři mladí lidé, včetně novomanželského páru krátce před svatbou, a další tři cestující **jsou zraněni**. (Passiv)

Der Sommer, den Frieder mit Schwester und Freunden verbringt, **wird ergänzt** durch eine Rahmenerzählung, in der er als älterer Mann auf die Zeit seiner Jugend zurückblickt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 51.

= Léto, které Frieder tráví se svou sestrou a přáteli, **doplňuje** rámcové vyprávění, v němž se jako starší muž ohlíží za svým mládím. (aktivische Formulierung)

Erfoscht wird vor allem die frühere Neumark, das östliche Drittel Brandenburgs, das nach dem Zweiten Weltkrieg zu Polen kam, während sich die UdSSR nach Westen erweiterte. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 53.

= **Prozkoumává se** především bývalý Neumark, východní třetina Braniborska, která se po druhé světové válce stala součástí Polska, zatímco SSSR expandoval na západ. (reflexive Passivform)

Genau da setzt das Institut für Angewandte Geschichte an. Mit Theorie und Anschauung **wird** „die Gegenwart der Vergangenheit“ **erkundet**, wie Mitbegründer Felix Ackermann schreibt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 53.

= Přesně tady nastupuje Ústav aplikované historie. „Přítomnost minulosti“ **je zkoumána** pomocí teorie a pozorování, jak píše spoluzakladatel Felix Ackermann. (Passiv)

Fernab zentralistischer, oft konfrontativer Politik **werden** alte und neue Verknüpfungen **entdeckt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 53.

= Daleko od centralistické, často konfrontační politiky, **jsou objevenány** staré a nové vazby. (Passiv)

Wir spüren das immer dann, wenn auf unsere Aktionen keine Reaktionen erfolgen, Mails und Messages unbeantwortet bleiben, und Videos kaum **angeklickt werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 54.

= Cítíme to vždy tehdy, když po našich činech nenásledují žádné reakce, e-maily a zprávy zůstávají bez odpovědi, a na videa téměř nikdo **nekliká**. (aktivische Formulierung)

In ihr spielen Frauen-Bands wie Malaria!, die Lassie Singers und auch die Pop Tarts die Rolle, die sonst zumeist Musikern, etwa der Hamburger Schule, **zugeschrieben wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 55.

= V něm hrají ženské kapely jako Malaria!, Lassie Singers a Pop Tarts roli, která **se většinou přisuzuje** hudebníkům, jako je Hamburkská škola. (reflexive Passivform)

So entsteht ein neuartiges Historienbild, in das wir förmlich **hineingesogen werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 55.

= Vzniká tak nový druh historického obrazu, do kterého **jsme** doslova **vsáváni**. (Passiv)

In ihren Romanen **wird** teils Familiengeschichte im Kontext von Geschichte **aufgearbeitet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= V jejích románech **je zpracována** historie rodiny v kontextu dějin. (Passiv)

Von eh und je hat es mich fasziniert, wie Geschichten in Familien **erzählt werden** und Dinge, die nicht **gesagt werden**, zwischen den Zeilen mitschwingen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= Odjakživa mě fascinovalo, jak **se** v rodinách **vyprávějí** příběhy a jak mezi řádky rezonují věci, které **nejsou vysloveny** (reflexive Passivform, Passiv)

Bei „Das Erbe“ geht es um die Arisierung jüdischen Vermögens und das Vermächtnis, das daraus entsteht, in „Die Schweigende“ **wird** die Kinderheimziehung in der Nachkriegszeit **thematisiert** und bei „Das Geheimnis“ spielt die Flucht aus dem heutigen Polen zu Kriegsende eine entscheidende Rolle. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= V knize „Das Erbe“ jde o arizaci židovského majetku a o odkaz, který z toho vyplývá, kniha „Die Schweigende“ **se zabývá** poválečnou výchovou dětí v dětském domově a v knize „Das Geheimnis“ hraje rozhodující roli útěk z dnešního Polska na konci války. (reflexive Passivform)

Im Krimi **wird** Gerechtigkeit **hergestellt** und das ist ein gutes Gefühl. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 60.

= V zločinu **je nastolena** spravedlnost a to je dobrý pocit. (Passiv)

Können elterliche Angst und Trauer **geteilt werden** oder multiplizieren sie sich dadurch? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 61.

= **Lze** úzkost a smutek rodičů **sdílet** nebo se tím násobí? (Modalausdruck)

Doch als einer der ihnen, River Cartwright, verschwindet und für tot **gehalten wird**, verknüpft sich die Suche nach ihm mit dem Anschlag. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 63.

= Když ale jeden z nich, River Cartwright, zmizí a **je považován** za mrtvého, je spojeno pátrání po něm s útokem. (Passiv)

Ein paar Tage später **wird** er im Wald von einem Lastwagen **überfahren**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 63.

= O několik dní později ho v lese **přejede** nákladák. (aktivische Formulierung)

Eine junge Frau **wird** tot, offenbar von Wölfen **zerfleischt**, im Wald **gefunden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 64.

= V lese **je nalezena** mrtvá mladá žena, zřejmě ji **roztrhali** vlci. (Passiv, aktivische Formulierung)

Aber dann **wird** er **verhaftet** und des Mordes an mehreren jungen Mädchen **bezichtigt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 65.

= Pak **je** ale **zatčen a obviněn** z vraždy několika mladých dívek. (2x Passiv)

Der Dorflehrer stürzt von dem Holzturm, den Schüler für ihn errichten mussten, ein junger Mann **wird aufgeknüpft** und mögliche Zeugen **beseitigt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 65.
= Vesnický učitel spadne z dřevěné věže, kterou mu studenti museli postavit, jeden mladík **je oběšen** a případní svědci **jsou odstraněni**. (2x Passiv)

Im Roman **wird** kaum ein Klischee **ausgelassen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 65.
= Román **se nevyhne** žádnému klišé. (aktivische Formulierung)

Zwar **werden** sie (fast zu) herzlich **aufgenommen** und wohnen in einem eleganten Haus, aber die demente Mutter, gibt das viele Geld, das Sam erwartet, mit vollen Händen aus. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 66.
= **Jsou** sice **přijati** (až příliš) vřele a žijí v elegantním domě, ale dementní matka utrácí plnými rukama peníze, kvůli kterým se Sam vrátil. (Passiv)

Allerdings **wird** er sofort in einen politisch brisanten Fall **verwickelt** und beeindruckt sowohl seinen Vorgesetzten als auch den Polizeichef mit seinem Scharfsinn und seiner Auffassungsgabe. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 66.
= **Je** ovšem ihned **zapleten** do politicky výbušného brizantního případu a svou bystrostí a důvtipem zapůsobí jak na svého nadřízeného, tak i na policejního šéfa. (Passiv)

Entweder **wird** ein Comic gut **besprochen** oder gar nicht. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 70.
= Bud' **se** o komiksu pozitivně **hovoří**, nebo vůbec ne. (reflexive Passivform)

Gibt es Irrtümer über die DDR, mit denen du immer wieder **konfrontiert wirst**? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 71.
= Existují mylné představy o NDR, se kterými **se** opakovaně **setkáváš**? (reflexive Passivform)

Es gibt eine Szene in einer Kneipe, in der **geflucht wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 71.
= V hospodě je scéna, kde lidé **nadávají**. (aktivische Formulierung)

Jeder einzelne Strich jedes Teilnehmers **wird diskutiert**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 71.
= Každá jednotlivá čárka každého účastníka **se probírá**. (reflexive Passivform)

Als einer seiner Schüler von seinem Vater **zusammengeschlagen wird**, verprügelt er den Vater und nimmt das Kind als Internatsschüler auf. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 73.
= Když jednoho z jeho žáků **zmlátí** jeho otec, nabije otci a vezme dítě jako žáka do internátní školy. (aktivische Formulierung)

Was genau die „große Invasion“ war, **wird** nie **erklärt**, und obwohl der Klimawandel nicht explizit **erwähnt wird**, ist es schwierig, diesen Comi nicht als Climate Fiction zu lesen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 73.
= Co přesně byla „Velká invaze“, **není** nikdy **vysvětleno**, a ačkoliv **není** změna klimatu výslovně **zmíněna**, je těžké nečíst tento komiks jako klimatickou fikci. (2x Passiv)

Aber natürlich wissen die Zusehenden mehr – und dieses Wissen führt auch dazu, dass die Spannung nur sehr langsam **aufgebaut wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 74.
= Ale diváci samozřejmě vědí víc – a toto poznání také způsobuje, že napětí **narůstá** velmi pomalu. (aktivische Formulierung)

Es geht darum, dass die Nachhaltigkeitsdebatte in Wissenschaft und Politik wieder stärker in der Lebenswelt **verankert wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 76.
= Jde o to, aby **byla** debata o udržitelnosti ve vědě a politice pevněji **ukotvena** v každodenním životě. (Passiv)

Die meisten Häuser **werden** noch mit Gas und Öl **geheizt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 77.
= Většina domů **se** stále **vytápí** plynem a naftou. (reflexive Passivform)

Die Edison-Walzen sind sehr authentisch, da die Tonaufnahmen live **gemacht werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 78.

= Edisonovy válečky jsou velmi autentické, protože zvukové záznamy **se pořizují** živě. (reflexive Passivform)

Der Edison-Phonograph **wurde** schnell von der 1900 entwickelten Schellackplatte **verdrängt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 79.

= Edisonův fonograf **byl** rychle **vytlačen** šelakovou deskou vyvinutou v roce 1900. (Passiv)

Da Originalschnitte technisch noch nicht möglich sind, **werden** Reden bedeutender Persönlichkeiten nachher **aufgenommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 79.

= Vzhledem k tomu, že původní stříhy zatím nejsou technicky možné, **budou** projevy významných osobností **nahrávány** následně. (Passiv)

Live-Sendungen **werden** seit Ende 1928 auf Schallplatten **archiviert**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 79.

= Živé přenosy **se archivují** od roku 1928 na discích. (reflexive Passivform)

„Es **wird** ein Straßenzug nach dem anderen **durchsucht** vom Keller bis zum Boden, es **wird gesucht** nach Waffen, illegalen Druckschriften.“ In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.

= "**Je prohledávána** jedna ulice za druhou od sklepa až po zem, **hledají se** zbraně, nelegální publikace." (Passiv, reflexive Passivform)

„Die Durchsuchungen haben Nebenerfolge, wenn wir unter den Personen, die **angetroffen werden**, politisch gesuchte Personen finden.“ In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.

= "Prohlídky mají vedlejší efekt, když se mezi osobami, které **jsou zajištěny**, najdou politicky hledané osoby." (Passiv)

In der Live-Reportage wird „ein verirrter, verhetzter und schuldig gewordener Volksgenosse“ vors Mikrofon geholt, damit er „der Welt erklären kann“, wie er **verpflegt wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.

= V živé reportáži je před mikrofon přiveden „zbloudilý, uštvaný a provinilý spoluobčan“, aby „mohl světu vysvětlit“, jak **je** o něj **postaráno**. (Passiv)

Seine letzte Ansprache an seine „deutschen Hörer“ **wird** zwei Tage nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs **ausgestrahlt**: „Die Befreiung musste von außen kommen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.

= Jeho poslední projev k jeho „německým posluchačům“ **byl vyslán** dva dny po skončení druhé světové války: „Osvobození muselo přijít zvenčí. (Passiv)

Und indem er niemanden, dem im Roman eine Frage **gestellt wird**, eine Antwort geben lässt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 81.

= A tím, že nenechá nikoho, komu **je** v románu **položena** otázka, odpovědět. (Passiv)

Dabei **werden** die Beschreibungen der Beziehungen wie in einem Drehbuch meist lakonisch **beschrieben**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 82.

= Přitom **jsou** vztahy většinou **popsány** lakonicky jako ve scénáři. (Passiv)

Ihre Kindheit ist schwierig, das liegt nicht zuletzt daran, dass sie wegen ihrer Hautfarbe **ausgegrenzt wird**.

In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 82.

= Její dětství je těžké, v neposlední řadě proto, že **je vyloučena** kvůli barvě pleti. (Passiv)

Die Texte **werden** sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch **gelesen** und **gesungen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 82.

= Texty **se čtou** a **zpívají** jak německy, tak i anglicky. (2x reflexive Passivform)

Alle zehn Jahre **wird** die Reliquie in der Kathedrale, in der sie **aufbewahrt wird**, **ausgestellt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 83.

= Každých deset let **se** relikvie **vystavuje** v katedrále, kde **se uchovává**. (2x reflexive Passivform)

In einem Rübenfeld **wird** eine mit einem Halstuch erdrosselte Frau **entdeckt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

= Na řepném poli **je nalezena** žena uškrcená šátkem. (Passiv)

Über der Ostsee **wird** ein russischer Kampffjet **abgeschossen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

= Nad Baltským mořem **byla sestřelena** ruskou stíhačku. (Passiv)

Eine Autowerkstatt fliegt in die Luft und hinterlässt fünf Tote, ein radikaler Politiker **wird** an Kohlenmonoxid erstickt in seinem Volvo **aufgefunden**, ein Unternehmer sitzt tot in einer Blutlache vor einer Stanzmaschine in der Fabrikhalle. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

= Autodílna vyletí do vzduchu a zanechá po sobě pět mrtvých, ve svém Volvu **je nalezen** radikální politik, udušený oxidem uhelnatým, podnikatel sedí mrtvý v kaluži krve před vyrážecím strojem v tovární hale. (Passiv)

Der politischen Elite geht der Fall gehörig auf die Nerven und umso mehr, als in Edinburgh ein bekannter Violinist auf ähnlich entsetzliche Weise **ermordert wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Případ jde politické elitě pořádně na nervy, o to víc, když **je** v Edinburghu podobně otrěsným způsobem **zavražděn** známý houslista. (Passiv)

Der amerikanische Bestsellerautor Ken Follett, der in den letzten 40 Jahren mehr als 30 Romane veröffentlicht hat, greift in seinem neuesten Werk Themen unserer globalisierten Welt auf, die erschreckend realistisch **dargestellt werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Americký autor bestsellerů Ken Follett, který za posledních 40 let vydal více než 30 románů, zachycuje ve svém nejnovějším díle témata našeho globalizovaného světa, která **jsou vylíčená** děsivě realistickým způsobem. (Passiv)

Im dritten Band um den Berliner LKA-Ermittler Severin Bösherz **wird** der Profiler von seiner Mentee Olivia Holzmann in einem mysteriösen Fall um Rat **gefragt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Ve třetím díle o berlínském vyšetřovateli LKA Severinu Bösherzovi **je** profiler **požádán** svou svěřenkyň Olivii Holzmannovou o radu v záhadném případě. (Passiv)

Die Spannung **wird hochgehalten** bis zum Finale. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Napětí **je udržováno** až do finále. (Passiv)

Das Thema Fett **wird** auch an späterer Stelle **aufgegriffen**, wenn es um gute und schädliche Fette geht und darum, in welchen Lebensmitteln diese zu finden sind. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 86.

= Tématu tuku **se budeme věnovat** také později, když budeme probírat dobré a škodlivé tuky a v jakých potravinách jsou obsaženy. (aktivische Formulierung)

Auch Kohlenhydrate und Eiweiße **werden** genau unter die Lupe **genommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 86.

= Také sacharidům a bílkovinám **je věnována** pozornost. (Passiv)

Abgerundet wird alles mit Tipps des Ernährungsexperten Bas Kast und Katrin Linke selbst sowie einer Reihe gesunder Rezepte. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 86.

= Vše **uzavírají** tipy od výživové expertky Bas Kastové a samotné Katrin Linkeové a řadou zdravých receptů. (aktivische Formulierung)

Sie legt dar, wie unterschiedlich das starke Gefühl bei Frauen und Männern **bewertet wird**, bei Männern als positiv, bei Frauen negativ und wie Machtstrukturen auch dadurch **manifestiert werden**, indem nur bestimmten Gruppen ein Recht auf Wut **zugestanden wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 88.

= Vysvětluje, jak rozdílně **hodnotí** silné emoce ženy a muži, muži pozitivně, ženy negativně, a jak **se** mocenské struktury **projevují** i tím, že **se** pouze určitým skupinám **přiznává** právo na vztek. (aktivische Formulierung, 2x reflexive Passivform)

Sie **wird beurlaubt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 89.

= **Je poslána na dovolenou.** (Passiv)

Sie erlebten die Epoche, die heute als Moderne **bezeichnet wird.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= Zažili epochu, která **je** dnes **označována** jako moderna. (Passiv)

Aber auch persönliches Empfinden, große Liebe und Trauer als Ehemann und Geliebter **werden nicht ausgespart.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= Stranou ale **nezůstávají** ani osobní pocity, velká láska a smutek jako manžel a milenec. (aktivische Formulierung)

Karin Erklunds Illustrationen **werden ergänzt** durch Aufklappseiten mit Abbildungen von Klints Originalen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= Ilustrace Karin Erklundové **jsou doplněny** rozkládacími stránkami s ilustracemi Klintových originálů. (Passiv)

Dazu **werden** Besonderheiten **erklärt** oder auch die dazugehörigen Künstler:innen **vorgestellt.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= K tomu **se vysvětlují** zvláštnosti nebo **se prezentují** příslušní umělci/umělkyně. (2x reflexive Passivform)

Zwischendurch **wird** man immer wieder auf den Boden der Tatsachen **geholt.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 93.

= Někdy **je** člověk znovu a znovu **konfrontován** s realitou. (Passiv)

Gezählt wird bis zehn, dann startet eine fröhliche Suche. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 94.

= **Počítá se** do deseti, pak začíná veselé hledání. (reflexive Passivform)

David Barrow hat sich eine lustige Geschichte erdacht, die mit großartigem, finalem Twist **erzählt wird.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 94.

= David Barrow si vymyslel veselý příběh, který **je vyprávěn** velkolepým závěrečným zvratem. (Passiv)

Wird ein Jugendlicher in die Welt der Literatur **eingeführt?** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= **Je** dospívající **uveden** do světa literatury? (Passiv)

So weit ich das bisher weiß, ich bin erst auf Seite 150, **werden** den toten Frauen das Herz **entfernt** und an einer anderen Stelle **vergraben.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= Pokud je mi zatím známo, jsem pouze na straně 150, **bude** mrtvým ženám **vyjmuto** srdce a na jiném místě **zahrabáno.** (2x Passiv)

Das hat der Täter damals erwähnt, dass das Herz an einer anderen Stelle **vergraben wird.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= Pachatel tenkrát zmínil, že srdce **pohřbí** na jiném místě. (aktivische Formulierung)

In der Gegenwart **wird** Heather mit Herzen **konfrontiert.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= V současnosti **je** Heather **konfrontována** se srdci. (Passiv)

Die Polizei ist eine große Gefahr für ihn, er lebt in der ständigen Furcht, von ihnen **entdeckt zu werden.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 97.

= Policie je pro něj velkým nebezpečím, žije v neustálém strachu, že ho **odhalí.** (aktivische Formulierung)

Natürlich leben beide auch mit dem Risiko, von den Tabakhändlern hinters Licht **geführt zu werden.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 97.

= Oba samozřejmě také žijí s rizikem, že **je** obchodníci s tabákem **podvedou.** (Passiv)

Darüber hinaus hat sie Angst, **rausgeschmissen zu werden.** In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 97.

= Navíc se bojí, že ji **vyhodí.** (aktivische Formulierung)

Der **wird** in jedes Zeitalter in einen neuen Körper **wiedergeboren** und bringt entweder Rettung oder Untergang über die Welt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 97.

= V každém věku **je znovuzrozen** v novém těle a přináší světu buď spásu, nebo zkázu. (Passiv)

Das hat Fantasy so an sich, dass einem nicht alle über die kreierte Welt **erklärt** oder auf dem Silbertablett **serviert wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 97.

= Taková je povaha fantazie, že nám **není** všechno o stvořeném světě **vysvětleno** nebo **naservírováno** na stříbrném podnose. (2x Passiv)

Manuskripte jeder Art **werden** gerne **entgegenommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 98.

= Rukopisy jakéhokoli druhu **jsou vítány**. (Passiv)

Warennamen **werden** ohne Gewährleistung einer freien Verwendung **benutzt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 98.

= Názvy produktů **jsou používány** bez záruky bezplatného užívání. (Passiv)

Für Fehler in Text und in Aufbauskizzen, die zum Nichtfunktionieren oder evtl. Schäden von Bauelementen führen, **wird** keine Haftung **übernommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 98.

= Za chyby v textu a konstrukčních náčrtech, které vedou k nefunkčnosti nebo možnému poškození stavebních prvků, **nepřebíráme** žádnou odpovědnost. (aktivische Formulierung)

Doch auch die Rolle unserer Gene **wird durchleuchtet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 3.

= Ale **zkoumá se** také role našich genů. (reflexive Passivform)

Wer die Täter sind, **konnte** in beiden Fällen nicht **ermittelt werden**; dass es politische Morde waren, steht außer Frage. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 4.

= V obou případech **nebylo možné** pachatele **identifikovat**; není pochyb o tom, že šlo o politické vraždy. (Modalausdruck)

Es hilft, dass sie die Tochter Elman Ali Ahmeds ist, der in Ostafrika als „Father of Peace“ **verehrt wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 7.

= Pomáhá jí, že je dcerou Elmana Aliho Ahmeda, který **je** ve východní Africe **uctíván** jako „otec míru“. (Passiv)

„Noch heute **wird** das Thema häufig **tabuisiert**, aber immer öfter **werden** auch die sozialen Normen infrage **gestellt**, die zur Unterwerfung von Frauen führen.“ In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 7.

= "I dnes **je** toto téma často **tabu**, ale stále častěji **jsou zpochybňovány** i sociální normy, společenské normy, které vedou k podrobení žen." (2x Passiv)

Vielleicht ist der Sex nicht mehr befriedigend; erotische Wünsche und Unzufriedenheit **werden zurückgehalten**, aus Angst, den Partner zu verlieren. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 8.

= Možná už není sex uspokojující; erotické touhy a nespokojenost **se potlačují** ze strachu ze ztráty partnera. (reflexive Passivform)

Dann **wird** die positive Emotion mit dieser Handlung **verbunden** und im Gehirn entsprechend **verankert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.

= Pak **je** pozitivní emoce s tímto úkonem **spjata** a odpovídajícím způsobem v mozku **ukotvena**. (2x Passiv)

Das funktioniert beim Einkauf zum Beispiel dadurch, dass die ökologischen Produkte gut sichtbar auf der mittleren Höhe des Einkaufsregals **angeboten werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.

= Při nákupu to funguje například tak, že **se** ekologické produkty **nabízí** na dobře viditelném místě uprostřed nákupního regálu. (reflexive Passivform)

Das Problem ist nicht, dass Alleinerziehende durch Corona weniger Geld haben, sondern dass vieles nicht nachhaltig **gekauft wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.

= Problém není v tom, že by rodiče samoživitelé měli kvůli Coroně méně peněz, ale v tom, že **se** mnoho věcí **nekupuje** udržitelně. (reflexive Passivform)

Je nachdem, ob man Salat waschen oder ein Vollbad nehmen möchte, muss man zunächst in der Küche und den Bädern nach dem Stöpsel suchen und ihn dahin mitnehmen, wo er **benötigt wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 18.

= Podle toho, zda chcete vyprat salát nebo si dát plnou vanu, musíme nejprve v kuchyni a koupelnách vyhledat zástrčku a dát ji tam, kde **je potřeba**. (Modalausdruck)

Aggression **wird akzeptiert** – bei Männern. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 19.

= Agrese **se akceptuje** – u mužů. (reflexive Passivform)

Der erforderliche WLAN-Kabelrouter **wird** während der Vertragslaufzeit **zur Verfügung gestellt** und ist nach Vertragsende zurückzugeben. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 31.

= Požadovaný kabelový router WLAN **bude k dispozici** během smluvního období a musí být vrácen po skončení smlouvy. (Passiv)

Bis zum Ende des Altvertrags, höchstens 12 Monate lang, **wird** die Grundgebühr für jeden vollen Monat für das Vodafone-Produkt **erlassen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 31.

= Do konce platnosti staré smlouvy, maximálně na 12 měsíců, **je** u produktu Vodafone **odpuštěn** základní poplatek za každý celý měsíc. (Passiv)

Je früher ein Tumor **entdeckt wird**, desto besser lässt er sich behandeln. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 33.

= Čím dříve **se nádor objeví**, tím snáze ho lze léčit. (reflexive Passivform)

So **konnten** bis Ende Januar bereits über 12.500 Flaschen **gerettet werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.

= Do konce ledna tak **bylo možné zachránit** více než 12 500 lahví. (Modalausdruck)

Durch die Serum-Technologie **wird** das Serum optimal von der Haut **aufgenommen** und erzielt somit beeindruckende Anti-Falten-Ergebnisse für sichtbare Veränderungen der Hautstruktur und -qualität. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 43.

= Díky technologii séra **se** sérum optimálně **vstřebává** do pokožky a dosahuje tak obdivuhodných protivráskových účinků pro viditelné změny struktury a kvality pleti. (reflexive Passivform)

Schriftzeichen **werden** nicht nur zu Wörtern **verknüpft**, sondern auch gern mit Essen in Verbindung gebracht. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 47.

= Písemné znaky **nejsou** jen **spojovány** do slov, ale jsou také rády spojovány s jídlem. (Passiv)

Ganz anders der Nutri-Score, für den die günstigen Bestandteile, wie Ballaststoffe, Eiweiß und Obst- oder Gemüseanteile, gegen ungünstige Bestandteile, wie Zucker, Salz und Kalorien, **aufgerechnet werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 47.

= Zcela odlišné je Nutri-Score, u kterého **jsou** příznivé složky, jako je vláknina, bílkoviny a podíly ovoce či zeleniny, **kompenzovány** nepříznivými složkami, jako je cukr, sůl a kalorie. (Passiv)

Alle Modelle **werden** im spanischen Familienbetrieb und von Hand **gefertigt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 48.

= Všechny modely **se vyrábí** ve španělské rodinné firmě a ručně. (reflexive Passivform)

Alle Rohstoffe **werden** nach strengen Kriterien **ausgewählt**, bevor sie Teil einer Pampers Windel werden dürfen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 51.

= Všechny suroviny **jsou vybírány** podle přísných kritérií, než se mohou stát součástí plenek Pampers. (Passiv)

Insgesamt **wird** viel **gejammert** auf allen Seiten. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 53.

= Celkem vzato všichni jenom **naříkají**. (aktivische Formulierung)

Da **wird** ganz schön Energie **vertan**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 53.

= Spousta energie **se tu vyplývá**. (reflexive Passivform)

Wir **werden** für so viel verantwortlich **gemacht**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 54.

= **Jsme zodpovědní** za tolik věcí. (Passiv)

Ich würde mir wünschen, dass gesunde Kreisläufe **geschaffen** und **erhalten werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 55.

= Přál bych si, aby **byly vytvářeny** a **udržovány** zdravé cykly. (2x Passiv)

Sie **werden gewaschen** und **geschoren** und das Euter mit Öl **ingerieben**, dass es schön glänzt. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 57.

= **Umyjí je** a **ostřihají** a vemeno jim **potřou** olejem, aby se pěkně lesklo. (3x aktivische Formulierung)

Yonchevna zeigt mit ihrem klaren Sopran, dass die schmerzhaft Schönheit solcher Musik immer wieder neu **wiedergeboren wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 61.

= Yonchevna svým jasným sopránem ukazuje, že **se** bolestivá krása takové hudby **rodí** stále znovu a znovu. (reflexive Passivform)

Die sympathische Familienkomödie (Netflix) entwickelt sich absolut erwartbar, manches läuft aus dem Ruder, dafür **werden** für den Zusammenhalt wichtige Erkenntnisse **gewonnen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 62.

= Sympatická rodinná komedie (Netflix) se vyvíjí podle očekávání, některé věci se vymknou kontrole, ale **jsou získávány** důležité poznatky pro soudržnost. (Passiv)

Die Eltern **werden ignoriert**, allein die Tiere zählen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 64.

= Rodiče **jsou ignorováni**, počítají se pouze zvířata. (Passiv)

Retinol alias Vitamin A **wird** als Anti-Aging-Wunder **gefeiert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 67.

= Retinol alias vitamín A **je oslavován** jako zázrak proti stárnutí. (Passiv)

„Reines Retinol **wird** in der Haut zu Retinaldehyd und schließlich zu Tretinoin **umgewandelt**, um zu wirken“, so Dermatologin Dr. Sabine Zenker. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 69.

= "Čistý retinol **se** v kůži **přeměňuje** na retinaldehyd a nakonec na tretinoin, aby fungoval," říká dermatolog Dr. Sabine Zenker. (reflexive Passivform)

Oft **werden** auch sehr gute Ergebnisse **erzielt**, vor allem wenn die Mittel täglich **angewendet werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 70.

= Často **se dosahuje** velmi dobrých výsledků, zejména když **se** prostředky **používají** denně. (2x reflexive Passivform)

Ja, denn **wird** Wasser in Kosmetik mit organischen Verbindungen **kombiniert**, Kohlenhydraten, Proteinen oder Fetten etwa, verkeimt es leicht. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 75.

= Ano, protože pokud **je** voda v kosmetice **kombinována** s organickými sloučeninami, jako jsou sacharidy, bílkoviny nebo tuky, snadno se kontaminuje choroboplodnými zárodky. (Passiv)

Und ich möchte als Person **gesehen werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 35.

= Chtěl bych, aby mě **viděli** jako člověka. (aktivische Formulierung)

Dennoch: Etwa 60 Prozent dieses Fußabdrucks entstehen nicht bei der Herstellung, sondern bei der Benutzung der Produkte – jedenfalls bei allen, die **abgewaschen werden**, etwa Shampoos. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 75.

= Kolem 60 procent této stopy však nevzniká při výrobě, ale při používání výrobků – v každém případě u všech, které **se smývají**, jako jsou šampony. (reflexive Passivform)

Mandeln für das in Kosmetik so beliebte Öl **werden** etwa häufig in Kalifornien **angebaut**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 75.

= Mandle pro olej, který je tak oblíbený v kosmetice, **se** často **pěstují** v Kalifornii. (reflexive Passivform)

Allein für einen Milliliter Öl **werden** rund zehn Liter zur Bewässerung **benötigt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= Jen na jeden mililitr oleje **je potřeba** kolem deseti litrů na zavlažování. (Passiv)

Das Fraunhofer Institut schätzte 2018, dass in Deutschland jährlich etwa 50 000 Tonnen in Beauty- und Reinigungsprodukten **ingesetzt werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= V roce 2018 Fraunhoferův institut odhadl, že **se** v Německu ročně **spotřebuje** kolem 50 000 tun kosmetických a čistících prostředků. (reflexive Passivform)

„Die Produkte **werden** auch in andere Länder **verkauft**, wo es keine oder deutlich schlechtere Anlagen gibt“, sagt Caroline Kraas, Expertin für Mikroplastik beim WWF Deutschland. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= Výrobky **se prodávají** i do jiných zemích, kde nemají žádná zařízení nebo jsou tato výrazně horší zařízení,“ říká Caroline Kraas, expertka na mikroplasty z WWF Německo. (reflexive Passivform)

Bei Marken wie Biotherm und Nivea **wird** auf kritische UV-Filter wie Octocrylen **verzichtet**, die Korallen und Fische schädigen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= U značek jako Biotherm a Nivea **se nepoužívají** kritické UV filtry, jako je oktokrylen, který poškozuje korály a ryby. (reflexive Passivform)

Da der Wasserfußabdruck so relevant ist, **wird** er noch mal extra **aufgelistet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= Vzhledem k tomu, že je vodní stopa tak relevantní, **je** tu **uvedena** ještě jednou zvlášť. (Passiv)

Die gute Nachricht: Der Anteil an Neuplastik sinkt – auch weil mehr **recycelt wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.

= Dobrá zpráva: Podíl nových plastů klesá – také proto, že **se** více **recykluje**. (reflexive Passivform)

Für die Betroffenen ist das ein zusätzliches Problem, denn Kopfschuppen auf den Schultern **werden** als negativ **empfunden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 79.

= To je další problém pro postižené, protože lupy na ramenou **jsou vnímány** negativně. (Passiv)

Das Tonikum **wird** abends **einmassiert** und morgens mit dem ergänzenden Shampoo **ausgewaschen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 79.

= Tonikum **se** večer **vmasíruje** a ráno **se smyje** doplňkovým šamponem. (2x reflexive Passivform)

Studien zeigen, dass Alterungsprozesse **beschleunigt werden**, Pigmentstörungen wie Melasmen entstehen und die Hautbarriere **geschädigt wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 81.

= Studie ukazují, že **se urychlují** procesy stárnutí, vznikají pigmentové poruchy jako melasma a kožní bariéra **se poškozuje**. (2x reflexive Passivform)

Die Wirkung basiert dabei auf zwei Säulen: einerseits einem anti-oxidativen Effekt, den bei uns der Goldrosenextrakt hat, andererseits **wird** ihre Barriere durch hautverwandte pflanzliche Öle und Fette **stabilisiert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 81.

= Účinek se přitom zakládá na dvou pilířích: na jedné straně na antioxidačním účinku, který má u nás extrakt ze zlaté růže, na druhé straně **je** její bariéra **stabilizována** pleťově příbuznými rostlinnými oleji a tuky. (Passiv)

Ticketpreise: 45 Euro Standard-Ticket (inklusive: Goodie Bag, die postalisch ab dem 12.4. **versandt wird**, und Teilnahme an allen Workshops und Talks). In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 82.

= Ceny vstupenek: standardní vstupenka 45 eur (včetně: taštičky na dobroty, která **bude zaslána** poštou od 12. dubna a účasti na všech workshopech a besedách. (Passiv)

„Wenn Sie nichts davon gemerkt haben, heißt das, dass Ihre Immunantworten sehr effektiv **ein-** und wieder **abgeschaltet werden**.“ In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 87.

= "Pokud jste si toho ničeho nevšimli, znamená to, že **se** vaše imunní reakce **zapínají** a **vypínají** velmi efektivně." (2x reflexive Passivform)

Die weißen Blutkörperchen, die nach dem Ort ihrer Reifung, der Thymusdrüse hinter dem Brustbein, **bezeichnet werden**, nennt Monika Brunner-Weinzierl die zentrale Schaltstelle des Immunsystems: **Wird** ein Eindringling **aufgespürt**, entscheiden sie, wie es weitergeht. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 87.

= Bílé krvinky, které **se označují** podle místa svého zrání, brzlíku za hrudní kostí, nazývá Monika Brunner-Weinzierl centrální můstek imunitního systému: Pokud **je zjištěn** vetřelec, rozhodnou se, co bude dál. (reflexive Passivform, Passiv)

Ein Nebeneffekt der Tabletten ist, dass die Schleimhäute **befeuchtet werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 91.

= Vedlejším účinkem tablet je, že **jsou** sliznice **zvlhčovány**. (Passiv)

Dort entstehen T-Lymphozyten und es **werden** Hormone **produziert**, die wiederum die Reifung der Immunzellen in den Lymphknoten steuern. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 92.

= Tam se tvoří T-lymfocyty a **produkují se** hormony, které zase řídí zrání imunitních buněk v lymfatických uzlinách. (reflexive Passivform)

Im Ayurveda achten wir sehr darauf, dass die Eintrittspforten für Viren und Bakterien sauber bleiben und **gestärkt werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 92.

= V ájurvédě velmi dbáme na to, aby vstupní body pro viry a bakterie zůstaly čisté a **byly posíleny**. (Passiv)

Im Reagenzglas konnte man beobachten, dass bei dieser sogenannten Autophagie Viren **vernichtet werden**, teilweise sogar das Coronavirus SARS-CoV-2. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 96.

= Ve zkumavce bylo možné pozorovat, že **se** u této takzvané autofagie **ničí** viry, částečně dokonce i koronavirus SARS-CoV-2. (reflexive Passivform)

Derzeit **werden** bei uns und an anderen Universitäten Studien zum therapeutischen Einfluss von Hilffasten, Intervallfasten, pflanzlicher oder probiotischer Ernährung **durchgeführt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 97.

= V současné době u nás i na jiných univerzitách **probíhají** studie o léčebném vlivu pomocného hladovění, přerušovaného hladovění, rostlinné nebo probiotické výživy. (aktivische Formulierung)

Der Sonnenhut **wird** allgemein zur Vorbeugung von Infekten seit vielen Jahren **angewendet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 97.

= Echinacea **se** již mnoho let široce **používá** k prevenci infekcí. (reflexive Passivform)

Unter dem Namen „Kuckucksnester“ **werden** im Hochschwarzwald Desig-Apartments **angeboten**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 101.

= Designové apartmány **se** v Horním Černém lese **nabízejí** pod názvem "Kukaččí hnízda". (reflexive Passivform)

Hier **werden** „Arme Leute“-Spezialitäten wie die Brezensuppe **serviert**, mehr Brei als Suppe aus Gebäck, aromatischem Graukäse und Röstzwiebeln. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 103.

= **Podávají** zde tu speciality „chudých lidí“, jako je preclíková polévka, spíše kaše než polévka z pečiva, aromatického šedého sýra a restované cibulky. (aktivische Formulierung)

Diese Schule ist schon so lange im Lockdown, dass keiner mehr schimpft, wenn in den ehemaligen Klassenzimmern **geschlafen wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 104.

= Tato škola byla už tak dlouho uzavřena, že už nikdo nebude nadávat, když **se** v bývalých třídách **bude spát**. (reflexive Passivform)

Hier **wird** alles **gepflegt** und das **gegessen**, was seit jeher gedeiht, zum Beispiel der Tauernroggen, aus dem herrlich knuspriges Brot **gebacken wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 104.

= Zde **se pěstuje** a **jí** to, čemu se tu vdycky dařilo, například tauernské žito, ze kterého **se pečce** nádherně křupavý chléb. (3x reflexive Passivform)

Serviert werden z. B. Latschenbandnudeln mit Hirschragout (11,50 Euro), und auch die Weinkarte ist prächtig. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 106.

= **Podávají se** např. B. Latschenoodles s jelením ragú (11,50 euro) a i vinný lístek je skvělý. (reflexive Passivform)

Gefühlsblindheit **wird** durch Tests **festgestellt**, die auf Selbstauskunft beruhen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 113.

= Emoční slepota **se zjišťuje** testy založenými na sebehodnocení. (reflexive Passivform)

In der Emotionsforschung **wird** oft das Bild des Weckers **verwendet**: Der Wecker hört erst auf zu klingeln und wird still, wenn ich ihn gehört und dann ausgeschaltet habe. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 114.

= Při výzkumu emocí **se často používá** obrázek budíku: Budík přestane zvonit a ztichne, až když ho uslyším a pak vypnu. (reflexive Passivform)

Was tun, wenn das eigene Kind im Netz **gemobbt wird**? In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.
= Co dělat, když vaše dítě **šikanují** na sociálních sítích? (aktivische Formulierung)

Wenn im Klassenchat jemand systematisch **ausgeschlossen wird** oder wenn Gruppen **gebildet werden** wie „Warum wir XY hassen“, ist das Mobbing. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.
= Pokud **je** někdo systematicky **vylučován** z třídního chatu nebo pokud **se tvoří** skupiny typu „Proč nenávidíme XY“, je to šikana. (Passiv, reflexive Passivform)

Niemals mitmachen oder wegschauen, wenn jemand **angegriffen wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.
= Nikdy se nezapojujte ani neodvracejte zrak, když **je** někdo **napaden**. (Passiv)

Als sie dann auch noch die beiden charmanten Söhne der Hofgärtnerei kennenlernt, **werden** ihre Gefühle vollends **durcheinandergewirbelt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 120.
= Když se pak také seznámí s oběma okouzujícími syny dvorního zahradníka, **vypukne** u ní citový zmatek. (aktivische Formulierung)

Das Familienplanungszentrum „Balance“ in Berlin bietet – unterstützt von den Doctors for choice – deshalb nun in einem Modellprojekt einen Abbruch mit Medikamenten an, der telemedizinisch **begleitet wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 120.
= Centrum pro plánování rodičovství „Balance“ v Berlíně, podporované Doctors for choice, nyní nabízí modelový projekt interrupce léky, který **je doprovázen** telemedicínou. (Passiv)

Die Mittel **werden** per Post **versandt** und zu Hause **eingenommen** (bisher mussten Frauen dafür in die Praxis); vor, während und nach der Einnahme gibt es Telefon- und Videoberatung. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 120.
= Prostředky **jsou zasílány** poštou a **užívány** doma (dříve kvůli tomu musely ženy chodit k lékaři); před užitím, během něj i po něm je k dispozici telefonické a video poradenství. (2x Passiv)

Wer Angst vor Hormonen hat – hier **wird** sie im Plauderton **zerstreut**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 121.
= Strach z hormonů **je rozptýlen** během nenuceného rozhovoru. (Passiv)

Pro verkaufte Matte **wird** ein Baum **gepflanzt** (ca. 100 Euro, lykayoga.com, im Bild Variante „Spikey Bonbon“). In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 121.
= Za každou prodanou podložku **je vysazen** strom (cca 100 eur, lykayoga.com, na obrázku varianta „Spikey Bonbon“). (Passiv)

Der **wird** aus Zuckerrohr **hergestellt** und ist gänzlich biologisch abbaubar. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 122.
= **Vyrábí se** z cukrové třtiny a je zcela biologicky odbouratelný. (reflexive Passivform)

Mit denen beschäftigen wir uns auf den folgenden Seiten, denn Frau Hase und die Eier **werden** von uns liebevoll **gebastelt** – genau wie einige besondere Accessoires. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 124.
= Budeme se jim věnovat na následujících stránkách, protože paní Králíčkovou i vajíčka **vyrábíme** ručně s láskou - stejně jako některé speciální doplňky. (aktivische Formulierung)

Getragen wird das Brett von vier Flaschen, geschmückt mit frischen, blühenden Apfel- und Kirschweigen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 127.
= Prkno **je neseno** čtyřmi lahvemi, ozdobenými svěžími, rozkvetlými jabloňovými a třešňovými větvíčkami. (Passiv)

Für dieses trendige Accessoire **werden** um ein Einmachglas gelbe Hanfseile miteinander **verknüpft**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 130.
= Pro tento módní doplněk **se** kolem zavařovací sklenice **sváží** žlutá konopná vlákna. (reflexive Passivform)

So **wird's gemacht**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 132, S. 132, S. 132, S. 132. – 4x vorgekommen
= Takhle **se to dělá**. (4x reflexive Passivform)

Ab jetzt **wird investiert**: So funktioniert die Börse! In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 138.

= Od nynějška **se investuje**: Tak funguje burza! (reflexive Passivform)

Workshops, Seminare und Studiengänge **werden** von Kammern, Verbänden, privaten Trägern und Hochschulen **angeboten**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 142.

= Komory, asociace, soukromé instituce a univerzity **nabízejí** workshopy, semináře a studijní obory. (aktivische Formulierung)

Für den Salat mit einem scharfen Messer so dick schälen, dass auch die weiße Haut vollständig mit **entfernt wird**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 149-150.

= Na salát oloupejte ostrým nožem tak silně, aby **se zcela odstranila** bílá slupka. (reflexive Passivform)

Wird das Lamm auf dem Backblech **gewendet**, das Blech evtl. eine Schiene höher in den Ofen schieben. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 150.

= Pokud **se** jehněčí **obrací** na pekáči, zasuňte plech do trouby o jednu kolejnici výš. (reflexive Passivform)

Es sind ganz besondere Momente, die darauf warten, von Ihnen **entdeckt** zu **werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 164.

= Jsou to velmi zvláštní okamžiky, které čekají na to, abyste je **objevil**. (aktivische Formulierung)

Exklusiv für Neukunden: Gratis-Versand für 1 Jahr für Standardlieferungen, sonstige Lieferaufschläge **werden** wie üblich **verrechnet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 170.

= Exkluzivně pro nové zákazníky: Doprava zdarma na 1 rok pro standardní dodávky, ostatní příplatky za doručení **budou účtovány** jako obvykle. (Passiv)

Über 41.000 Artikel von über 600 Top-Marken warten darauf, **entdeckt** zu **werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 172.

= Přes 41 000 druhů zboží od více než 600 špičkových značek čekají na to, aby **byly objeveny**. (Passiv)

Dem Kunden **wird** ein Rechnungsabzug **gewährt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 177.

= Zákazníkovi **je poskytnuta** srážka z faktury. (Passiv)

Hautprobleme **werden** auf sanfte und nachhaltige Weise **gelöst** – Ihre Haut wirkt nicht nur natürlich schön, sondern vor allem gesund. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 180.

= Kožní problémy **se řeší** šetrným a udržitelným způsobem – vaše plet' vypadá nejen přirozeně krásně, ale především zdravě. (reflexive Passivform)

Schon ab dem siebten Lebensstag **werden** Babys und Kinder im „Dachsteinkönig – Familux Resort“ professionell **betreut**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 185.

= O miminka a děti **je** v „Dachsteinkönig – Familux Resort“ profesionálně **postaráno** od sedmého dne jejich života. (Passiv)

Wer gewinnt, **wird** schriftlich **benachrichtigt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 185.

= Kdo vyhraje, **bude** o tom písemně **informován**. (Passiv)

Lilith rückt in den Fokus, womit man sich noch nicht ausgesöhnt hat, was ängstlich **vermieden wird** und somit ungelebt bleibt. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 186.

= Lilith se soustředí na to, s čím jste se ještě nesmířili, čemu **se** úzkostlivě **vyhýbáte** a zůstává tak neprožitá. (reflexive Passivform)

Sie **werden herausgefordert**, in eine andere Richtung zu schauen, um dort das Richtige für sich zu finden. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 186.

= **Budete vyzváni**, abyste se podívali jiným směrem, abyste našli pro sebe to pravé. (Passiv)

Peter Pan **wird** zum Vorbild **erhoben**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 190.

= Peter Pan **se stává** vzorem. (reflexive Passivform)

Ermittler Adam Schürk (Daniel Sträßer, 35) **wird** aus dem Restaurant mit einer Handy-Nachricht **weggelockt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 4.

= Vyšetřovatel Adam Schürk (Daniel Sträßer, 35) **je vylákán** z restaurace zprávou na mobilní telefon. (Passiv)

Kurz danach ist der Papa tot und Adam **wird verhaftet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 4.
= Krátce nato je otec mrtvý a Adam **je zatčen**. (Passiv)

Wo keine Beschränkungen ist, könne man fahren, wie man möchte, so Verkehrsrechtler Arndt Kempgens:
„Wenn niemand **gefährdet wird**.“ In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= Kde nejsou žádná omezení, můžete podle dopravního právníka Arndta Kempgense jezdit, jak chcete:
"Pokud nikoho **neohrožujete**." (aktivische Formulierung)

Die Fahrerlaubnis **könne entzogen**, das Auto **versteigert werden**: „So etwas sollte man lieber nur auf der Rennstrecke tun.“ In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= Řidičský průkaz **může být odebrán**, auto **vymodráženo**: "Něco takového je lepší dělat jen na závodní dráze."
(2x Passiv)

Auch das Geschlecht der Schoko-Bonbons **soll nicht länger angeführt**, stattdessen die „Persönlichkeit“ der Linsen in dem Vordergrund **gerückt werden**, so das Unternehmen. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= Také rod čokoládových bonbónů by již **neměl být uváděn**, místo toho **by měla být zmíněna** „osobnost“ čoček. (2x Passiv)

Dem **wird alles untergeordnet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= Tomu **je podřízeno** vše. (Passiv)

In der germanischen Mythologie **wird** der Storch in Märchen und Fabeln als „Adebar“ (germanisch *auda*: Glück, und *bera*: tragen, gebären) **bezeichnet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= V germánské mytologii **je** čáp v pohádkách a bajkách **označován** jako „Adebar“ (germánsky *auda*: štěstí a *bera*: nést, rodit). (Passiv)

Zurzeit **wird** dort der schwarze Wintertrüffel **verkauft** – eine der feinsten und teuersten Sorten der Welt. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= V současnosti **se tam prodává** černý zimní lanýž – jedna z nejkvalitnějších a nejdražších odrůd na světě. (reflexive Passivform)

Die teuerste Theke der Welt: Hier **wird** der wertvolle Wintertrüffel **verkauft** (Preise auf aktuellen Kurs **geschätzt**). In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.
= Nejdražší pult na světě: zde **se prodává** cenný zimní lanýž (ceny **se odhadují** podle aktuálního kurzu). (2x reflexive Passivform)

Der verwundete Enkel **wird** per Helikopter in eine Klinik nach Ibiza **geflogen**, Maria B. in das Insel-Krankenhaus **gebracht**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Zraněný vnuk **je přepraven** vrtulníkem na kliniku na Ibize a Maria B. do ostrovní nemocnice. (2x Passiv)

„Alles **wird gefilmt**.“ In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= "Všechno **se natáčí**." (reflexive Passivform)

Das Lebensgefühl von Millionen jungen Menschen **wird** also in die Welt **gepostet** nach dem Motto: Seht her, wie glücklich ich bin! In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= Životní styl milionů mladých lidí **se publikuje** po celém světě podle hesla: Podívejte se, jak jsem šťastný/á! (reflexive Passivform)

Großräumige Atmosphären-Wellen **werden gemessen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= **Měří se** rozsáhlé atmosférické vlny. (reflexive Passivform)

Nach eigenen Regeln McGarrett geht auf eigene Faust dem Tod eines alten Freundes bei einem Flugzeugunglück nach und **wird verhaftet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8.
= Podle vlastních pravidel vyšetřuje McGarrett na vlastní pěst smrt starého přítele při letecké havárii a **je zatčen**. (Passiv)

Verlost werden 500 Euro in bar! In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8.; In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 8.; In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 11. – dreimal vorgekommen
= **Bude slosováno** 500 eur v hotovosti! (3x Passiv)

Die Gewinner **werden** in BILD und auf BILD.de **genannt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8; In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 8.; In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 11. – dreimal vorgekommen
= Výcherci **budou uvedeni** v BILD a na BILD.de. (3x Passiv)

Das Klassentreffen der Dschungelstars – Jetzt **wird ausgepackt!** In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8.
= Třídni setkání hvězd z džungle – nyní **bude prozrazeno!** (Passiv)

Es **werden** Höchstwerte von 1 bis 7 Grad **gemessen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 8.
= **Jsou naměřeny** maximální hodnoty 1 až 7 stupňů. (Passiv)

„Dass die Kritik hart ist und über meinen Job **diskutiert wird**, gehört dazu“, sagt Hütter. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 9.
= "Že je kritika tvrdá a že **se** o mé práci **diskutuje**, k tomu patří," říká Hütter. (reflexive Passivform)

Zum zweiten Mal innerhalb weniger Tage **wird** ein Spanner-Angriff auf Frauen eines Handball-Bundesligisten **entlarvt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Podruhé během několika málo dní **byl odhalen** Spannerův útok na ženy v bundesligovém házenkářském týmu. (Passiv)

Ihr **wird vorgeworfen**, ihrem Ehemann geholfen zu haben, nach Syrien zu reisen und sich dort einer Terrorgruppe als Kämpfer anzuschließen. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 3.
= **Je obviněna** z toho, že pomáhala svému manželovi cestovat do Sýrie a že se tam připojila jako bojovnice k teroristické skupině. (Passiv)

Mittlerweile **wird** die Population im Mittelmeer auf nur noch rund 300 Tiere **geschätzt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 3.
= Mezitím **se** populace ve Středozemním moři **odhaduje** na zhruba 300 živočichů. (reflexive Passivform)

Was ist mit den Uiguren, die systematisch **weggesperrt werden**? In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.
= A co Ujgurové, kteří **jsou** systematicky **zavírání**? (Passiv)

Schröders Altkanzler-Büro **wird** bisher weiter mit deutschen Steuermitteln **finanziert!** In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.
= Schröderův bývalý kancléřský úřad **je** nadále **financován** z peněz německých daňových poplatníků! (Passiv)

Star-Dirigent Sir Simon Rattle (67) **wird** mit einer der höchsten Auszeichnungen Deutschlands **geehrt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.
= Hvězdný dirigent Sir Simon Rattle (67) **je poctěn** jedním z nejvyšších ocenění v Německu. (Passiv)

Das Vermögen Passers **wird** auf 246 Millionen Euro **geschätzt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 6.
= Passerovo jmění **se odhaduje** na 246 milionů eur. (reflexive Passivform)

Eine Mutation in unseren Riech-Rezeptoren sorgt dafür, dass Körpergeruch weniger **wahrgenommen wird**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 7.
= Mutace v našich čichových receptorech způsobuje, že tělesný pach **vnímáme** méně intenzivně. (aktivistische Formulierung)

Olympia-Arzt Bernd Wolfarth (56) attestiert den Gastgebern und Athleten trotz der Corona-Fälle im deutschen Team ein sicheres Umfeld: „Das Konzept **wird** sehr gut **durchgeführt**.“ In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.
= Olympijský lékař Bernd Wolfarth (56) potvrzuje hostitelům a atletům v německém týmu navzdory případům Corona bezpečné prostředí: "Konzept **se provádí** velmi dobře." (reflexive Passivform)

„Es **wird** ein hohes Maß an Sicherheit **geboten**.“ In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.
= "**Je zajištěna** vysoká úroveň zabezpečení." (Passiv)

Laufen erst an 85. Stelle ein: Die deutschen Athleten **werden** von Eisschnellläuferin Claudia Pechstein (I.) und Bobfahrer Francesco Friedrich als Fahnenträger ins Nationalstadion **geführt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

= Běh až na 85. místě: Německé atlety **vedou** jako vlajkonoši na národní stadion rychlobruslařka Claudia Pechstein (I.) a bobista Francesco Friedrich. (aktivische Formulierung)

Über dem Nationalstadion, das auch Vogelnest **genannt wird**, gibt's zum Abschluss der Feier ein großes Feuerwerk. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

= Na závěr oslav bude nad národním stadionem, **nazývaný** také ptačí hnízdo, velký ohňostroj. (Partizip Perfekt)

Im Rahmen der Eröffnungsshow **werden** auch die Sportarten wie Eishockey **vorgestellt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

= V rámci zahajovací show **se představí** i sporty jako lední hokej. (reflexive Passivform)

Bei den Tests in China **wird** ein anderer Maßstab **angelegt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= V Číně **se** u testů **používá** jiný standard. (reflexive Passivform)

Der Schweizer hat eine klare Meinung auf die Frage zu seinem 18-Tore-Stürmer, der als möglicher Nachfolger für einen BVB-Abgang von Erling Haaland (21) **gehandelt wird**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Švýcar má na svého 18gólového útočníka, o kterém **se uvažuje** jako o možném nástupci za odcházejícího odchodu Erlinga Haalanda (21) z BVB, jasný názor. (reflexive Passivform)

Der frühere Bayern-Boss Karl-Heinz Rummenigge (66) **wird** in die Hall of Fame des italienischen Fußballs **aufgenommen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Bývalý šéf Bayernu Karl Heinz-Rummenigge (66) **je uveden** do Síně slávy italského fotbalu. (Passiv)

Er ist der erste Deutsche, dem diese Ehrung **zugesprochen wird**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Je prvním Němcem, kterému **se dostalo** této pocty. (reflexive Passivform)

Sie **werden** nicht zufällig **angesteckt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 12.

= **Nejsou** náhodou **infikováni**. (Passiv)

Aber: Noch elf Menschen **werden vermisst**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 1.

= Ale: Jedenáct lidí **se stále pohřešuje**. (reflexive Passivform)

Jetzt **wird geprüft**, ob sie tatsächlich an Bord waren. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 1.

= Nyní **se prověřuje**, zda byli skutečně na palubě. (reflexive Passivform)

Solange die Politik noch auf 600 Millionen zu viel gekaufter Masken sitzt, **wird** weder bei den Schülern noch bei den anderen Bürgern die Maskenpflicht **abgeschafft**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 1.

= Dokud budou politici stále trvat na 600 milionech roušek, které byly koupeny navíc, **nezruší se** povinnost nosit roušky ani pro studenty, ani pro ostatní občany. (reflexive Passivform)

Die KEF zeigt aber auch auf, wo **verschwendet wird**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Ale KEF také ukazuje, kde **se plýtvá**. (reflexive Passivform)

Gebührenzahler haben ein Recht darauf, dass im Einzelfall auch mal massiv der Rotstift **angesetzt wird**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Poplatníci mají právo na to, aby **byly** v jednotlivých případech masivně **provedeny** škrty. (Passiv)

Sie **wird** auf den Kaufpreis **draufgeschlagen** (je nach Bundesland 3,5 bis 6,5 %). In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= **Bude připočtena** ke kupní ceně (podle spolkové země 3,5 až 6,5 %). (Passiv)

Ab 2025 **wird** der Einbau neuer Öl- und Gasheizungen de facto **verboten**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Od roku 2025 **bude** de facto **zakázána** instalace nových topných systémů na olej a plyn. (Passiv)

Viele der hierzulande mit bis zu 9 000 Euro Kaufprämie geförderten E-Autos **werden** kurz danach ins Ausland **verkauft**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.

= Mnoho e-vozů dotovaných v Německu pořizovací přemii až 9 000 eur **se** krátce poté **prodá** do zahraničí. (reflexive Passivform)

Er kündigte die Evakuierung der Bevölkerung nach Russland an: „Zuallererst **werden** Frauen, Kinder und ältere Menschen **evakuiert**.“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.

= Oznámil evakuaci obyvatel do Ruska: "Především **budou evakuováni** ženy, děti a staří lidé." (Passiv)

Bidens Handys **werden** alle 30 Tage auf Hacks – also illegale Eindringlinge – **überprüft**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.

= Bidenovy mobily **jsou** každých 30 dní **kontrolovány** na hacknutí – tedy nelegální vetřelce. (Passiv)

Bei einem Lawinen-Unglück im österreichischen Bundesland Tirol sind fünf Menschen **getötet werden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 6.

= Pět lidí **zahynulo** při lavinovém neštěstí v rakouské spolkové zemi Tyrolsko. (aktivische Formulierung)

In einem Friedhofs-Wald **wird** zufällig eine Leiche **gefunden**, die dort nicht hingehört. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= V hřbitovním lese **je** náhodou **nalezeno** tělo, které tam nepatří. (Passiv)

Eine zweite ermordete Frau **wird** im Friedhofs-Wald **entdeckt**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= V hřbitovním lese **je objevena** druhá zavražděná žena. (Passiv)

Das Ende **wird** man nicht so schnell **vergessen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= Na konec **není** člověk tak rychle **zapomenut**. (Passiv)

Gestern die Entscheidung des Gerichts: Schröders Klage **wird abgewiesen**, er muss die Kosten des Verfahrens tragen! In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= Včera soud rozhodl: Schröderova žaloba **se zamítá**, musí nést náklady řízení! (reflexive Passivform)

Dadurch wird deutlich: Wie das Vermögen der Filmstars (rund 375 Mio. Euro) **aufgeteilt wird**, ist immer noch nicht vollständig geklärt. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= Tím je jasné: Jak **se rozdělí** majetek filmových hvězd (kolem 375 milionů eur), stále není zcela objasněno. (reflexive Passivform)

In diesem Schreiben **wird** Wendler wegen seines gesundheitlichen Zustands von der Maskenpflicht **befreit**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= V tomto dopise **je** Wendler ze zdravotních důvodů **osvobozen** od povinnosti nosit roušku. (Passiv)

Bei der Innen-ohr-Erkennung **wird** der Gehörgang akustisch **vermessen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 5.

= Při zkoumání vnitřního ucha **se** zvukovod **měří** akusticky. (reflexive Passivform)

Das Landgericht Düsseldorf: Die Telekom-Farbmarke Magenta **wird** klar **verletzt**! In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.

= Okresní soud v Düsseldorfu rozhodl: Barevná značka Telekom purpurová **byla** zjevně **porušena**! (Passiv)

Die „Felicity Ace“ **wird** derzeit nur **begleitet** – von einem Patrouillenboot der portugiesischen Marine. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.

= „Felicity Ace“ **je** zatím pouze **doprovázena** – hlídkovým člunem portugalského námořnictva. (Passiv)

Im Magazin **werden** Menschen miteinander **ins Gespräch gebracht**, die völlig unterschiedlich sind. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 7.

= V časopise **se zapojují do diskuze** lidé, kteří jsou zcela odlišní. (reflexive Passivform)

In der Serie **werden** die größten Stars Hollywoods **porträtiert** und **gezeigt**, wie sie zu Publikumslieblingen wurden. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 7.

Seriál **přináší** portréty největších hollywoodských hvězd a **ukazuje**, jak se z nich staly miláčky publika. (2x aktivische Formulierung)

Dabei **wird** ein Bogen **gespannt** von ihrer Kindheit bis hin zu ihren jetzigen Erfolgen. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 7.

= Oblouk vyprávění **se klene** od jejího dětství až po její současné úspěchy. (aktivische Formulierung)

Damit **wird** den Betroffenen eine öffentliche Hauptverhandlung **erspart**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 8.
= Tím **jsou** dotčení **ušetřeni** veřejného projednávání. (Passiv)

Dafür **wird** Torwart Schwäbe, der in Corona-Quarantäne ist, von Horn **ersetzt**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= Brankáře Schwäbeho, který je v korona karanténě, **nahradí** Horn. (aktivische Formulierung)

Wann **der Eingriff gemacht wird**, steht noch nicht fest. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 12.

= Kdy **bude** zákrok **proveden**, zatím není jasné. (Passiv)

Oben in der Decke **wird** ein kleines Loch **offengelassen**, damit im Inneren ein Gaskocher **verwendet werden kann**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.

= Ve stropě nahoře **je ponechán** malý otvor, aby **bylo možné** uvnitř **použít** plynový vaříč. (Passiv, Modalausdruck)

So unwahrscheinlich die Durchführung eines solchen Vorhabens auch wäre, dem Autor gelingt es, eine politisch-gesellschaftliche Stimmung zu vermitteln, die als gelungener Kommentar auf die unsere **gelesen werden kann**, und die einen Ausblick gewährt auf eine mögliche nahe Zukunft: Politiker, Journalisten und Militärs, deren demokratische Überzeugungen und moralisches Empfinden in entscheidenden Momenten von persönlichen Motiven **verdrängt werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

= Jakkoli by byla realizace takového záměru nepravděpodobná, autorovi se daří zprostředkovat politickou a společenskou náladu, kterou **lze číst** jako zdařilý komentář k náladě naší, a která poskytuje náhled na možnou blízkou budoucnost: politici, novináři a armáda, jejichž osobní motivy v rozhodujících okamžicích **potlačují** jejich demokratické přesvědčení a mravní citění. (Modalausdruck, aktivische Formulierung)

Zwar problematisiert die Erzählung unter anderem, wie die samische Kultur in Finnland auch im Wiederaufbau **unterdrückt zu werden** droht und dass einander auch nach dem Krieg wenig **zugehört wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 42.

= Příběh mimo jiné nastoluje otázku, že hrozí, že **bude** Sámská kultura ve Finsku i během výstavby **potlačována**, a že **si** i po válce obě strany málo **naslouchaly**. (Passiv, aktivische Formulierung)

Die Insel Numéron und das zweite Zeitalter spielen eine zentrale Rolle, die ganz wunderbare Erzählung von Aldarion und Erendis **wurde** hier **veröffentlicht**, und auch die Geschichte von Galadriel und Celeborn **wird** eingehender **betrachtet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 81.

= Ostrov Numéron a druhé období hrají ústřední roli, **byla** zde **publikována** nádherná povídka Aldarion a Erendis a také příběh Galadriel a Celeborn **je** podrobněji **zkoumán**. (2x Passiv)

Der Nordische Kombinierer Eric Frenzel **wurde** vor Beginn der Olympischen Winterspiele in Peking positiv auf Corona **getestet** – hier **wird** der Athlet im isolierten Quarantäne-Fahrzeug **abtransportiert**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= Sportovec severské kombinace Eric Frenzel **byl** před začátkem zimních olympijských her v Pekingu pozitivně **testován** na Coronu – zde **je** sportovec **převážen** v izolovaném karanténním vozidle. (2x Passiv)

Henisch, 1943 in Wien geboren, hat mit dem früheren Buchhändler Roch eine Art Alter Ego ersonnen, einen Mann, den es offenbar genauso wie den Autor quält, dass heute in Bus und Bahn keine Bücher mehr **gelesen werden**, sondern immer nur auf das Smartphone-Display **gestarrt wird**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 44.

= Henisch, narozený v roce 1943 ve Vídni, vymyslel s bývalým knihkupcem Rochem, jakési alter ego, muže, kterého zřejmě stejně jako autora trápí fakt, že **se** dnes už v autobusech a vlacích **nečtou** knihy, ale že lidé jen tupě **zírají** na displej smartphonu. (reflexive Passivform, aktivische Formulierung)

Eis ist ein ideales Dessert für Gäste: stressfrei **serviert** – **muss** ja nichts mehr dran **gemacht werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 150.

= Je to ideální dezert pro hosty: **Lze** ho bez stresu **servírovat** – **není** už **třeba** nic **dělat**. (2x Modalausdruck)

Was in den meisten Kriminalromanen als Nebenschauplatz **abgehandelt wird**, steht in dieser Erzählung im Zentrum: Die Verzweigung von Eltern, deren Kinder verschwunden ist. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 61.

= O čem **je** ve většině kriminálních románů **pojdnáváno** jako o vedlejším dějišti, je těžištěm tohoto příběhu: Zoufalství rodičů, jejichž děti zmizely. (Passiv)

Wir alle **sind** unmittelbar im eigenen Lebensbereich **gefordert** – doch viele **werden** nicht ausreichend **unterstützt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 77.

= Na nás všechny **jsou** v našem životě kladeny **nároky**– ale mnozí **nejsou** dostatečně **podporováni**. (2x Passiv)

Aber Interviewfragen **werden** von der Kölner Staatsanwaltschaft sehr bestimmt **abgewiesen**, nicht mal einen beruflichen Lebenslauf gibt sie heraus. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 9.

= Otázky k interview ale kolínské státní zastupitelství velmi rázně **odmítá**, nezveřejňuje ani profesní životopis. (aktivische Formulierung)

Trotz aller Liebe wird immer noch jeden Monat alles auf Heller und Pfennig **abgerechnet wird**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 10.

= Přes všechnu lásku jí každý měsíc **naučtuje** všechno do halíře. (aktivische Formulierung)

Gefühle, die so tief in der Persönlichkeit **verankert sind**, dass auch Liebe sie nicht erreicht: wie Geiz, die Angst, **ausgenutzt zu werden**, oder das Bedürfnis nach Dominanz, weil das Vertrauen fehlt, von anderen liebevoll **behandelt zu werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 10.

= Pocity, které **jsou** v osobnosti tak hluboce **ukotveny**, že se k nim ani láska nedostane: jako je lakota, strach **ze zneužití**, nebo potřeba dominance, protože chybí důvěra v láskyplné **zacházení** ze strany druhých. (Passiv, 2x Präpositionalwendung)

Die individuell konzipierten und unterhaltsamen Lektionen der „Gymglish“-Kurze gibt's per App oder Mail, und dann **wird** täglich 15 Minuten lang **gebüffelt**, am Handy, Computer oder Tablet. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 13.

= Individuálně koncipované a zábavné lekce kurzu "Gymglish" jsou dostupné prostřednictvím aplikace nebo e-mailu a pak **se biflujete** denně po dobu 15 minut, na mobilním telefonu, počítači nebo tabletu. (aktivische Formulierung)

Die 25 Düfte **werden** aus zu mindestens 50 Prozent natürlichen Inhaltsstoffen **kreiert**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 14.

= 25 vůní **se vytváří** z minimálně 50 procent z přírodních ingrediencí. (reflexive Passivform)

Sie **wird** mit Cat Power und Florence + the Machine **verglichen**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 15.

= **Je srovnávána** s Cat Power a Florence + the Machine. (Passiv)

Trotz massiver Proteste **werden** die polnischen Abtreibungsgesetze immer weiter **verschärft**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 16.

= Navzdory masivním protestům **jsou** polské zákony o potratech stále více **zprísňovány**. (Passiv)

Zum anderen ist es, wenn man's genau nimmt, ein ganz schön harter Vorwurf, der da so nebenbei **formuliert wird**: du Täter, ich Opfer. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 18.

= Na druhou stranu, když to vezmeme přesně, je to docela tvrdé obvinění, které **je formulováno** jen tak mimochodem: ty jsi pachatel, já jsem oběť. (Passiv)

Der Netflix-Dienst **wird** Dir von Netflix International B. V. **zur Verfügung gestellt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 19.

= Službu Netflix ti **poskytuje** společnost Netflix International B.V. (aktivische Formulierung)

Diese Saison **wird** der Blazer gegen die Bluse **eingetauscht**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 44.

= V této sezóně **je** blejzr **vyměněn** za halenku. (Passiv)

Teenager Gary **wird gespielt** vom jetzt 18-jährigen Cooper Hoffman, Sohn des 2014 verstorbenen Philip Seymour Hoffman, der selbst häufig mit Anderson gearbeitet hat. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 58.

= Teenagera Garyho **hraje** nyní 18letý Cooper Hoffman, syn Philipa Seymoura Hoffmana, který zemřel v roce 2014 a sám často spolupracoval s Andersonem. (aktivische Formulierung)

Er fühlte sich wie ein Hochstapler, der immer damit rechnete, **enttarnt** zu **werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 63.

= Cítil se jako podvodník, který vždy počítal s tím, že **bude odhalen**. (Passiv)

Alle seine frühen Werke **werden** jetzt anders **wahrgenommen**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 63.

= Všechna jeho raná díla **jsou** nyní **vnímána** jinak. (Passiv)

„Jetzt **müssen** die Nährstoffspeicher wieder **aufgefüllt werden**.“ In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 69.

= "Nyní **je třeba doplnit** zásobníky živin." (Modalausdruck)

Bei der Gesichtsbehandlung **werden** zunächst die oberen Hautschichten sowohl mechanisch als auch chemisch **abgetragen**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 70.

= Při ošetření obličej **jsou** nejprve mechanicky i chemicky **odstraněny** svrchní vrstvy pokožky. (Passiv)

Bei dieser Make-up-Technik **werden** die Effekte von Licht und Schatten **imitiert**, um das Gesicht quasi zu modellieren. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 70.

= Tato technika líčení **napodobuje** efekty světla a stínu a modeluje de facto obličej. (aktivische Formulierung)

Gelöst werden diese flüchtigen Stoffe zum Beispiel per Wasserdampfdestillation. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 75.

= Tyto těkavé látky **se uvolňují** například destilací vodní párou. (reflexive Passivform)

Dabei **wird** nicht nur ein Duftmolekül isoliert **betrachtet**, sondern das Öl in seiner gesamten chemischen Struktur. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 75.

= Přitom **není zkoumána** izolovaně pouze jedna molekula vůně, ale olej v celé své chemické struktuře. (Passiv)

„Testpersonen **werden** während und nach der Produktanwendung nicht nur nach ihrer subjektiven Duftbewertung und Befindlichkeit **befragt**“, erklärt Peter Staib das Vorgehen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 75.

= „Testované osoby **jsou** během a po aplikaci produktu **dotazovány** nejen na subjektivní hodnocení vůně a na to, jak se cítí,“ vysvětluje postup Peter Staib. (Passiv)

„Es **werden** außerdem Körperparameter **gemessen**, so ähnlich wie bei einem Lügendetektortest. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 75.

= „**Měří se** také tělesné parametry, podobně jako u testu na detektoru lži. (reflexive Passivform)

Im Atelier **wird** überall **gezeichnet, gemalt** und **gekleckst**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 102.

= V ateliéru každý **kreslí, maluje** a **čmáře**. (3x aktivische Formulierung)

Wer gewinnt, **wird** schriftlich **benachrichtigt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 103.

= Kdo vyhraje, **bude** o tom písemně **informován**. (Passiv)

NFTs **werden** meist auf der Ethereum-Blockchain **gespeichert**, es gibt sie nicht nur für Kunstwerke, sondern auch für Sammelkarten, Musik, Tweets und alles Mögliche, was Menschen digital sammeln könnten. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= NFT **se** většinou **ukládají** na blockchain Ethereum, které tu je nejen pro umělecká díla, ale také pro sběratelské karty, hudbu, tweety a cokoli jiného, co by lidé mohli sbírat digitálně. (reflexive Passivform)

„Wo sie als Zahlungsmittel **akzeptiert werden** und ob sie sich am Markt behaupten können, ist kaum verlässlich vorherzusagen“, warnen die Verbraucherzentralen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= „Kde **budou akceptovány** jako platební prostředek a zda se prosadí na trhu, lze jen stěží spolehlivě předvídat,“ varují spotřebitelské centrály. (Passiv)

„Über den Bitcoin und seine Belastung für die Umwelt **wird** immer **diskutiert**.“ In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= " O bitcoinu a jeho dopadu na životní prostředí **se neustále diskutuje.**" (reflexive Passivform)

POS ermöglicht wesentlich mehr Transaktionen pro Sekunde und ist dabei viel weniger energiehungrig als das sogenannte Proof-of-Work-Verfahren, wie es beim Mining von Bitcoins **angewendet wird.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= POS umožňuje výrazně více transakcí za sekundu a je mnohem méně energeticky náročný než takzvaná metoda Proof-of-Work, která **se používá** při těžbě bitcoinů. (reflexive Passivform)

Auch bei den Online-Brokern Trade Republic und Scalable **können** Bitcoin, Ether und einige andere **gekauft werden.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 107.

= Bitcoin, Ether a několik dalších **lze** také **koupit** od online brokerů Trade Republic a Scalable. (Modalausdruck)

Zur Anmeldung bei einer Krypto-Börse gehört eine Verifizierung, bei der der Personalausweis **gezeigt wird.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 107.

= Při registraci na kryptoburze je třeba ověření, na kterém **je předložen** průkaz totožnosti. (Passiv)

Die Mindestanlagesumme liegt bei 1000 Euro, sie **werden** täglich an der Börse Stuttgart **gehandelt** und **können** über viele Depotbanken (etwa S-Broker, comdirect, ING, Consors) **gekauft werden.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 107.

= Minimální výše investice je 1000 eur, denně **se obchodují** na Stuttgartské burze a **lze je nakupovat** u mnoha depozitních bank (např. S-Broker, comdirect, ING, Consors). (reflexive Passivform, Modalausdruck)

Alle drei Sekunden **wird** ein Mädchen minderjährig in die Ehe **gezwungen.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Každé tři vteřiny **je** nezletilá dívka **nucena** vstoupit do manželství. (Passiv)

Weltweit **werden** jedes Jahr schätzungsweise zwölf Millionen Mädchen **verheiratet**, bevor sie 18 Jahre alt sind. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Odhaduje se, že **je** na celém světě každoročně **provdáno** dvanáct milionů dívek před dosažením 18 let. (Passiv)

Dass Bakul nicht mehr zur Schule geht, erhöht ihr Risiko, früh **verheiratet zu werden.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Fakt, že Bakul už nechodí do školy, zvyšuje její riziko, že **bude brzy provdána.** (Passiv)

Meist folgt eine ungewollte Schwangerschaft, auch weil es gesellschaftlich so **erwartet wird.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Obvykle pak následuje nechtěné těhotenství, i proto, že to společnost tak **očekává.** (aktivische Formulierung)

Unter allen, die zwischen dem 24. 11. 2021 und dem 31. 03. 2022 am Gewinnspiel teilnehmen, **werden** 5 Einkaufsgutscheine zu je 100 Euro für den Plan Shop **verlost.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Mezi všemi těmi, kteří se mezi 24. listopadem 2021 a 31. březnem 2022 zúčastní soutěže, **bude vylosováno** 5 nákupních poukázek v hodnotě 100 eur na každý pro Plan Shop. (Passiv)

Über 375 000 Patenkinder **werden** von Patinnen und Paten aus Deutschland und Österreich **unterstützt.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Kmotry a kmotři z Německa a Rakouska **podporuje** v více než 375 000 dětí. (aktivische Formulierung)

Die ehemalige Viehtränke **wird** als Spa-Pool **genutzt.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 116.

= Bývalé napajedlo **se využívá** jako lázeňský bazén. (reflexive Passivform)

Für diesen Akt **wird** viel Energie **verbraucht.** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 121.

= Na tento akt **se spotřebuje** mnoho energie. (reflexive Passivform)

Welche Lebensbereiche sind wichtig und wie viel Zeit und Bedeutung **werden** ihnen **ingeräumt?** In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 122.

= Které oblasti života jsou důležité a kolik času a důležitosti **se jim věnuje?** (reflexive Passivform)

Wenn das nicht kontrolllos **betrieben wird**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 125.

= Pokud **se** toto **nečiní** bez kontroly. (reflexive Passivform)

Zu lang darf die Regenerationszeit allerdings auch nicht sein, sonst **wird** die Muskulatur wieder **abgebaut**.

In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 126.

= Doba regenerace však nesmí být příliš dlouhá, jinak svaly opět **ochabují**. (aktivistische Formulierung)

In den ersten 45 Minuten nach dem Training **werden** Eiweiß und Kohlenhydrate besonders effektiv in den Muskel **eingebaut**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 127.

= V prvních 45 minutách tréninku **jsou** bílkoviny a sacharidy **vstřebávány** do svalů zvláště efektivně. (Passiv)

Immer **wird** man blöd **angeschaut**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 128.

= Vždy **se** na člověka hloupě **dívají**. (aktivistische Formulierung)

Auch die Frage „Hast du es nicht vorher gewusst und abtreiben können?“ **wird** manchmal **gestellt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 128.

= Také **se** někdy **zeptají**: „To jsi to předem nevěděla a nemohla jít na potrat?“. (reflexive Passivform)

Im letzten August **wird** dann nach längerem Umbau der nun barrierefreie Spielplatz „Regnitzau“ neu **eröffnet**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 128.

= Poslední srpnový den **je** po dlouhé rekonstrukci nyní bezbariérové hřiště „Regnitzau“ znovu **otevřeno**. (Passiv)

Beispielsweise **werden** häufig sogenannte Anti-Schnupfensprays **verwendet**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 131.

= Často **se používají** například tzv. spreje proti rýmě. (reflexive Passivform)

Und wie **wird** es richtig **behandelt**? In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 131.

= A jak **se** to správně **léčí**? (reflexive Passivform)

Wiederverwenden **wird** hier **großgeschrieben**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 132.

= Recyclingu **je** tu **věnována** velká pozornost. (Passiv)

Die Zahnputztabs des Berliner Unternehmens Natch bieten eine Detox-Kur der besonderen Art: Altbewährte Kräfte von Mutter Erde **werden genutzt**, um Giftstoffe und Verunreinigungen von der Oberfläche der Zähne zu entfernen und einen Entgiftungsprozess anzustoßen, der über den Mundraum hinausgeht. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 132.

= Tabletky na čištění zubů berlínské společnosti Natch nabízejí speciální druh detoxikační kúry: osvědčené síly Matky Země **se používají** k odstranění toxinů a nečistot z povrchu zubů a k zahájení detoxikačního procesu, který přesahuje dutinu ústní. (reflexive Passivform)

Und während schon bei Catering viel auf Nachhaltigkeit **geachtet wird** – warum nicht auch bei Blumen? In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 133.

= A když už **je** v cateringu **věnována** velká pozornost udržitelnosti – proč ne také květinám? (Passiv)

Die Terrine lässt sich prima vorbereiten, **begleitet wird** sie von einem super aromatischen Paprikasalat mit geröstetem Brot. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 135.

= Terinu lze připravit předem a **je doplněna** super aromatickým paprikovým salátem s opečeným chlebem. (Passiv)

Gofio ist ein für die Kanaren typisches Mehl, das aus geröstetem und dann fein gemahlenem Mais oder anderen Getreiden wie Gerste oder Weizen **hergestellt wird**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 140.

= Gofio je mouka typická pro Kanárské ostrovy, **vyrábí se** z opečené a následně jemně mleté kukuřice nebo jiných obilovin jako je ječmen nebo pšenice. (reflexive Passivform)

Die verbleibenden Emissionen kompensiert PENNY, indem mithilfe von Climate-Partner durch internationale Klimaschutzprojekte die Konzentration von CO₂ **ausgeglichen wird**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 143.

= Zbylé emise kompenzuje PENNY tím, že **je** pomocí klimatických partnerů prostřednictvím mezinárodních projektů na ochranu klimatu **vyrovnávána** koncentrace CO₂ (Passiv)

Pimientos de Padrón sind kleine, grüne Paprikaschoten, die hauptsächlich in der Gegend um Padrón in Galicien **angebaut werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 144.

= Pimientos de Padrón jsou malé, zelené papriky, které **se pěstují** hlavně v oblasti Padrón v Galicii. (reflexive Passivform)

Dieses **wird** mir nach Zahlungseingang versandkostenfrei **zugestellt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 149.

= Toto mi **bude** po obdržení platby bezplatně **zasláno**. (Passiv)

Die Zutaten aus den „Risotto Sets“ von Giovanni Rana **werden** in der Mikrowelle oder Pfanne **erhitzt**, und kaum fünf Minuten später gibt's Essen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 150.

= Ingredience z „Risotto Sets“ od Giovanniho Rany **se ohřejí** v mikrovlnné troubě nebo na pánvi a po necelých pěti minutách se jídlo podává. (reflexive Passivform)

Winterkabeljau aus dem Atlantik, der von Januar bis April vor Nordnordwestens Küste nach strengen Quoten **gefischt wird**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 150.

= Zimní treska z Atlantského oceánu, která **se loví** od ledna do dubna. (reflexive Passivform)

Die Alpenquellen **werden** von unseren beiden Geschäftsführern **geleitet**, und unsere Generaloberin Sr. Rosa Maria ist Mitglied im Beirat. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 150.

= Alpské prameny **řídí** naši dva jednatele a naše generální představená Sr. Rosa Maria je členkou rady. (aktivische Formulierung)

In der Tiefe der Seele **werden** Kräfte **freigesetzt**, die aus der Kindheit stammende, unbewusste Verhaltensweise triggern können. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 156.

= V hloubi duše **se uvolňují** síly, které mohou aktivovat nevědomé chování z dětství. (reflexive Passivform)

Flaschen bestehen vollständig aus recyceltem Plastik und **können** auch wieder **recycelt werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.

= Lahve jsou vyrobeny zcela z recyklovaného plastu a **lze** je také znovu **recyklovat**. (Modalausdruck)

Auch CDU-Expertin Julia Klöckner (49) mahnt Habeck, Bauen **dürfe** nicht „durch immer noch höhere Standards in immer kürzeren Zeitvorgaben dermaßen **verteuert werden**, dass das nur noch was für obere Schichten ist“. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Také expertka CDU Julia Klöcknerová (49) varuje Habecka, že výstavbu **nelze** „**zdražovat** stále vyššími standardy ve stále kratších časových lhůtách tak, že je už jen pro vyšší vrstvy“. (Modalausdruck)

„Ein solches Verbot **muss** auch gesetzlich **verankert werden**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= "Takový zákaz **musí být** také **zakotven** v zákoně." (Passiv)

„Das Thema ist auch vor dem Hintergrund der EU-Richtlinie relevant, die bis Sommer 2022 von Deutschland in nationales Recht **umgesetzt werden muss**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= "Téma je relevantní i na pozadí směrnice EU, kterou **musí** Německo **implementovat** do léta 2022 do národního práva." (aktivische Formulierung)

„Keiner will Mails beantwortet haben, keine Milch **muss eingekauft werden**, kein Telefon klingelt.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 64.

= "Nikdo nevyžaduje odpověď na e-mail, **není třeba kupovat** mléko, nezvoní telefon." (Modalausdruck)

Betrag **kann aufgeteilt werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 108.

= Částku **lze rozdělit**. (Modalausdruck)

Die „Supertaster“, **können** deshalb dafür schwer **begeistert werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 127.

= Tito „super degustátoři“ **se proto mohou** těžko **nadchnout**. (aktivische Formulierung)

Das Geld **soll** durch Einsparungen an anderer Stelle **locker gemacht werden**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Peníze **se mají uvolnit** úsporami jinde. (reflexive Passivform)

So halten sie ewig und **können** in die ganze Welt **verkauft werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 136.
= Vydrží tak věčně a **mohou se prodávat** do celého světa. (reflexive Passivform)

Procter & Gamble hat bekannt gegeben, dass bis Ende 2021 alle herkömmlichen Shampoo- und Spülungsflaschen vollständig recycelbar sein werden und die Verwendung von Neuplastik gegenüber 2016 um 50 Prozent **reduziert werden soll**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 76.
= Společnost Procter & Gamble oznámila, že do konce roku 2021 budou všechny konvenční lahvičky na šampony a kondicionéry plně recyklovatelné a použití původního plastu **bude sníženo** oproti roku 2016 o 50 procent. (Passiv)

Oder wenn die Freiberuflerin zu Hause arbeitet, wo sich die Kinder streiten und **gekocht werden muss** – da muss ich auch meine Bedürfnisse zum Geldverdienen klarmachen und darf kein zu großes Harmoniebedürfnis haben. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 146.
= Nebo pracuje-li žena na volné noze doma, kde se děti hádají a kde **se musí vařit** a čeká se na návštěvy lékaře – tady si musím také ujasnit svou potřebu vydělávání peněz. (reflexive Passivform)

Unsere Welt mag auf Google Maps verfügbar sein und es gibt keine weißen Flecken mehr, doch die Welt verändert sich ständig und **muss** daher ständig neu **entdeckt werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 17.
= Náš svět je možná dostupný na mapách Google a už neexistují žádná bílá místa, ale svět se neustále mění, a proto **je třeba** ho neustále znovu **objevovat**. (Modalausdruck)

Sogar einer sonnenverliebten Leserschaft fällt es nicht schwer, eine Empathie mit ihren menschlichen Einwohner*innen der arktischen Landschaft zu empfinden, wie sie etwa in einer Museumsausstellung nicht so leicht **geweckt werden kann**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 19.
= Ani sluncemilovným čtenářům nepřijde zatěžko nadchnout se pro obyvatele či obyvateľky arktické krajiny, kterou žádná výstava v muzeu tak snadno **neprobudí**. (aktivische Formulierung)

Die Schneehäuser **müssen** nicht **transportiert werden**, sondern **können** binnen kurzer Zeit an Ort und Stelle **errichtet werden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.
= A sněhové domy **není nutné převážet**, ale **je vhodné je postavit** na místě mohou být postaveny během krátké doby jinde. (2x Modalausdruck)

Es gibt Depressionen, für die es Auslöser gibt wie bei Hella, und es gibt Depressionen, die nicht einfach zu erklären sind, die **behandelt werden müssen** – wie bei Juli. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 25.
= Jsou deprese, které mají spouštěče, jako u Helly, a jsou deprese, které se nedají snadno vysvětlit, které **je třeba léčit** – jako u Juli. (Modalausdruck)

Darüber hinaus skizziert Winkler, wohin Überwachung führen und wie sie **ausgenutzt werden kann** (Triggerwarnung: explizite Schilderungen von Gewalt). In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 48.
= Kromě toho Winkler nastiňuje, kam vede sledování a jak ho **lze zneužít** (varování spouště: explicitní vyobrazení násilí). (Modalausdruck)

Preisgekrönt und hochgelobt – Michaela Coel „I May Destroy You“ ist eine mutige, eindrucksvolle Serie, die seit diesem Jahr bei Sky **gestreamt werden kann**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 75.
= Oceněná a vysoce uznávaná – „I May Destroy You“ od Michaely Coel je odvážný a působivý seriál, který **lze** na Sky od letošního roku **streamovat**. (Modalausdruck)

Bald schon **kann** „der Schlächter“ **gefasst werden**, doch Alice zweifelt an der Täterschaft. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 89.
= Již brzy **může být** „řezník“ **chycen**, ale Alice pochybuje, že je pachatem. (Passiv)

Dabei **soll** hier hoch **gezielt werden**, denn beide nun vorgestellten Künstlerpersönlichkeiten waren ihrer Zeit weit voraus. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.
= Přitom si **lze klást** vysoké cíle, neboť obě představené umělecké osobnosti předběhly svou dobu. (Modalausdruck)

Den Begriff sehe ich kritisch, da er für mich bedeutet, dass Masse **verarbeitet werden soll**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 54.

= Tento termín považuji za kritický, protože pro mě znamená, že **má být** hmota **zpracována**. (Passiv)

Weitere Vorteile dieser Stücke: Weil sie kompakter sind, braucht es weniger Verpackung; auf Plastik **kann** meist **verzichtet werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 75.

= Další výhody těchto kusů: Protože jsou kompaktnější, je zapotřebí méně obalů; Plast **není potřeba**. (aktivische Formulierung)

Und dass sie sich – wenn sie sich das selbst nicht zutrauen oder Angst haben, selbst in die Schusslinie zu geraten – sich mit anderen Kindern zusammentun, damit ein Ausweg **gefunden werden kann**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.

= A že pokud si na to sami netroufají nebo se bojí, že se sami dostanou do palebné linie, se spojí s ostatními dětmi, aby **našli** nějaké východisko. (aktivische Formulierung)

Und in der Tischmitte **kann** das Brett von allen Seiten **bewundert werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 127.

= A uprostřed stolu **lze** desku **obdivovat** ze všech stran. (Modalausdruck)

Dabei **muss** nicht sauber Zweig auf Zweig **gelegt werden**, einzelne können überstehen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 132.

= Přitom **není nutné položit** úhledně větev na větev, některé mohou přesahovat. (Modalausdruck)

Besonders am Anfang ist es nicht einfach, die Knoten auf gleicher Höhe zu setzen – Knoten deshalb nicht zu festziehen, so **können** sie später **nachjustiert werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 132.

= Zejména zpočátku není snadné nastavit uzly ve stejné výšce – proto **je třeba** utáhnout uzly tak, aby je bylo možné později **upravit**. (Modalausdruck)

Kann mit weiteren prozentualen Gutscheincodes **kombiniert werden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 174.

= **Lze kombinovat** s dalšími procentuálními kódy kuponu. (Modalausdruck)

Nur etwa einer von zehn mit Omikron Hospitalisierten **muss** auf der Intensivstation **behandelt werden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= Pouze asi jeden z deseti hospitalizovaných omikronem **musí být léčen** na jednotce intenzivní péče. (Passiv)

Und: nur etwa 0,5 Prozent der Omikron-Infizierten **müssen** überhaupt **hospitalisiert werden**, analysiert der Experte. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= A: pouze asi 0,5 procenta lidí infikovaných omikronem **není nutné hospitalizovat** vůbec, analyzuje odborník. (Modalausdruck)

Das eindeutige Votum für Friedrich Merz als neuem Parteivorsitzenden **muss** auch von denen **akzeptiert werden**, die ihn nicht in der Nachfolge von Armin Laschet sehen wollten. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= Jednoznačné votum pro Friedricha Merze jako nového předsedu strany **musí přijmout** i ti, kteří ho nechtěli vidět jako nástupce Armina Lascheta. (aktivische Formulierung)

Die zu den Ampelparteien abgewanderten Wähler **müssen zurückgewonnen werden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= Voliče, kteří odešli do stran „semaforu“, **je třeba získat** zpět. (Modalausdruck)

Das erste U-Boot **soll** innerhalb von neun Jahren nach Israel **geliefert werden**, teilte das Verteidigungsministerium mit. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 3.

= První ponorka **má být** Izraelsi **dodána** do devíti let, uvedlo ministerstvo obrany. (Passiv)

Alles **muss gepostet, geliked und kommentiert werden**: Beziehungen, Liebe, Mode, Kultur, Musik, Reisen. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.

= Vše **se musí zveřejnit, olajkovat a okomentovat**: vztahy, láska, móda, kultura, hudba, cestování. (3x reflexive Passivform)

Ein Klimaforscher der Uni Oxford mutmaßte, dass durch die Wellen die Windrichtung in den Tropen **gestört werden könnte**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.

= Výzkumník klimatu z Oxfordské univerzity se domníval, že **by** směr větru v tropech **mohly narušit** vlny. (aktivische Formulierung)

Bosse und Spieler sind sich aber einig: Die Zusammenarbeit **soll fortgesetzt werden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 10.

= Šéfové a hráči se shodují: Spolupráce **by měla pokračovat**. (aktivische Formulierung)

Wijnvoord: „Meine Frau Iris und ich wussten, dass dieser Eingriff **gemacht werden muss**, als wir den Hund von dem Züchter kauften.“ In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= Wijnvoord: "Moje žena Iris a já jsme věděli, že tento zákrok **je nutné provést**, když jsme psa koupili od chovatele." (Modalausdruck)

Der Bugatti Chiron des Rasers **könnte** als Tatmittel **beschlagahmt werden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 6.

= Bugatti Chiron Silničního piráta **by mohl být zabaven** jako důkazní prostředek. (Passiv)

„Man **kann** dann nicht nur zivilrechtlich **belangt werden**“. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 6.

= „**Nelze** tedy **být stíhán** pouze občanskoprávní cestou“. (Modalausdruck)

Trotzdem pfändete die GEZ 881 Euro, 214 Euro **sollen** in Kürze **eingetrieben werden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 6.

= Gez přesto obstavil 881 eur, 214 eur **má být** brzké době **vymáháno**. (Passiv)

Das Viertelfinale im DHB-Pokal zwischen TBV Lemgo und MT Melsungen **muss verschoben werden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Čtvrtfinále v poháru DHB mezi TBV Lemgo a MT Melsungen **musí být odloženo**. (Passiv)

Wehrle: „Dann **muss** so **gebaut werden** wie **geplant**“. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Wehrle: „Pak **se musí stavět** tak, jak **bylo plánováno**“. (reflexive Passivform, Passiv)

„Selbst ein geringfügiges Risiko des Bekanntwerdens **kann** unter keinen Umständen **hingenommen werden**“. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= „Za žádných okolností **nelze akceptovat** ani sebemenší riziko zveřejnění.“ (Modalausdruck)

Am 10. Januar erklärte der Minister bei „Hart aber fair“ über Depressionen bei Kindern, „dass das nicht einfach dem Lockdown (...) in die Schule **geschoben werden darf**“. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Dne 10. ledna prohlásil ministr v „Hart aber fair“ o depresích u dětí, „že **nelze** prostě všechno **svalovat** na lockdown“. (Modalausdruck)

So **soll verhindert werden**, dass unbefugte Nutzer sich die Stöpsel in die Ohren stecken, heißt es in einem Patentantrag von Apple. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 5.

= V žádosti o patent společnosti Apple stojí, že **je nutné zabránit** neoprávněným uživatelům, aby si dali špunty do uší. (Modalausdruck)

Der BVB **muss** über eine solche Einigung mit Real Madrid nicht **unterrichtet werden**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= BVB **nemusi být** o takové dohodě s Realem Madrid **informován**. (Passiv)

Eigenwillig an diesem Buch ist auch, dass die Seiten eigens nicht **aufgeschnitten worden sind**, sodass die Fotos von Max Sand beim Durchblättern als eigene Strecke **gelesen werden können**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 67.

= Neobyčejné na této knize rovněž je, že její stránky **nebyly rozříznuty**, takže fotografie Maxe Sanda **lze** při listování **číst** jako samostatnou sérii. (Passiv, Modalausdruck)

Jedes Mal, wenn der Mähdrescher, Anhänger oder die Förderbänder **benutzt wurden**, **muss** alles penibel sauber **gemacht werden**, damit sich nichts vermischt. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 54.

= Při každém **použití** kombajnu, přívěsu nebo dopravníkových pásů **je nutné** vše pečlivě **vyčistit**, aby se nic nespíchalo. (Präpositionalwendung, Modalausdruck)

Als eine alte Dame, die sie pflegt, gnadenlos **abgeschoben werden soll**, greift sie – die stets Angepasste – zu ungewöhnlichen Mitteln. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 59.

= Když **má být** stará dáma, která se o ni stará, bez milosti **deportována**, sáhne – ačkoliv se vždy přizpůsobovala – po neobvyklých prostředcích. (Passiv)

Als wir noch nicht lange zusammen waren, **sollte Jo operiert werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 86.

= Když jsme spolu ještě nebyli dlouho, **měli Jo operovat**. (aktivische Formulierung)

Ölgemälde, Aquarelle und Druckgrafiken – **können** in wechselnden Jahresausstellungen **besichtigt werden**.

In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 100.

= Olejomalby, akvarely a tisky **si lze prohlédnout** na měnících se každoročních výstavách. (Modalausdruck)

Weil jeder Nutzer der Blockchain eine vollständige Kopie des gesamten Notizblocks hat, **kann** nichts daraus **gelöscht** oder **manipuliert werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 105.

= Protože každý uživatel blockchainu má kompletní kopii celého zápisníku, **nelze** v něm nic **smazat** ani s ničím **manipulovat**. (2x Modalausdruck)

Daher **muss** keine Vertrauensinstanz – keine Bank, kein Staat – mehr **dazwischengeschaltet werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 105.

= **Není** tedy **třeba zapojovat** žádnou důvěryhodnou autoritu – žádnou banku, žádný stát. (Modalausdruck)

So **soll** die Fälschungssicherheit **garantiert werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= To **má zaručit** ochranu proti padělání. (aktivische Formulierung)

„Das empowert viele, sie **können** nun auch ohne Banken oder Staaten ans Finanzsystem **angeschlossen werden**“. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.

= „To mnohým umožňuje, **připojit se** k finančnímu systému bez bank nebo států“. (aktivische Formulierung)

Gewinne darüber **müssen versteuert werden**, und zwar mit dem individuellen Steuersatz, der höher ist als die Kapitalertragssteuer etwa bei Aktien. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 107.

= Zisky nad tuto hranici **musí být zdaněny** individuální sazbou daně, která je vyšší než například daň z kapitálových výnosů, např. z akcií. (Passiv)

Gerade planen wir einen Krankenhausneubau, in dem etwa auch Obdachlose gut medizinisch **versorgt werden können**, das ist ja durch Corona alles nicht leichter geworden. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 150.

= V současné době plánujeme výstavbu nové nemocnice, ve které **bude možné poskytnout** dobrou lékařskou péči i bezdomovcům, neboť to corona nijak neusnadnila. (Modalausdruck)

Was will sich noch entfalten, welches Talent **will** in die Welt **gebracht werden**? In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 156.

= Co se chce ještě rozvinout, jaký talent **se má zrodit**? (aktivische Formulierung)

Dabei **werde** die Rechtmäßigkeit der Abrissverfügung erst noch **geprüft**, sagt der Naturschutzbund auf BILD-Anfrage. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.

= Oprávněnost demoličního příkazu **se** teprve **bude prověřovat**, říká na dotaz časopisu BILD sdružení na ochranu přírody. (reflexive Passivform)

Wegen Lieferengpässen bei Mikrochips und weiteren wichtigen Elektronik-Bauteilen **werde** Volkswagen ab Mitte April voraussichtlich zur Streichung nahezu sämtlicher Nachtschichten am Stammsitz Wolfsburg **gezwungen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 3.

= Kvůli potížím s dodávkami mikročipů a dalších důležitých elektronických součástí **bude** Volkswagen od poloviny dubna pravděpodobně **nucen** zrušit v hlavním sídle ve Wolfsburgu téměř všechny noční směny. (Passiv)

„Ich bin mir sicher, dass ich nur wegen meiner Haarfarbe so viel **fotografiert werde**“, sagt sie über die Fotogalerie ihres Instagram-Accounts (@sarahharris), dem über 230 000 Menschen folgen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 48.

= „Jsem si jistá, že mě tolik **fotografují** jen kvůli barvě vlasů,“ říká o fotogalerii svého účtu na Instagramu (@sarahharris), kterou sleduje více než 230 000 lidí. (aktivische Formulierung)

So knüpfte sie Kontakt zu Tierschutz-Gruppen und **wurde** 2008 von „Vier Pfoten“ **gefragt**, ob sie Lust hätte, eine Kampagne gegen den illegalen Welpenhandel anzustoßen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= Navázala tak kontakt se skupinami na ochranu zvířat a v roce 2008 **se** jí organizace „Vier Pfoten“ **dotázala**, zda by nechtěla podpořit kampaň proti ilegálnímu obchodu se štěňaty. (reflexive Passivform)

627 Welpen **wurden** allein im ersten Quartal 2021 **beschlagnahmt**, fünfmal mehr als im Vorjahreszeitraum. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= Jen v prvním čtvrtletí roku 2021 **bylo zabaveno** 627 štěňat, což je pětikrát více než ve stejném období loňského roku. (Passiv)

„Damit **wurde** der illegale Welpenhandel als ernst zu nehmende Straftat **gewertet**“, sagt sie. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.

= „Tím **byl** nelegální obchod se štěňaty **klasifikován** jako závažný trestný čin,“ říká. (Passiv)

„Als ich nach der Elternzeit in meinen Job als Redakteurin zurückkam, **wurde** ich nur als Aushilfe **eingesetzt**, in der zweiten Elternzeit lief dann der Vertrag aus.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= „Když jsem se po rodičovské dovolené vrátila do práce redaktorky, **zaměstnali** mě jen jako výpomocnou sílu, na druhé rodičovské dovolené pak vypršela smlouva.“ (aktivische Formulierung)

Vor ein paar Jahren **wurde** das weißgrüne Modell **wiederentdeckt** und löste einen Trend aus. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 58.

= Před pár lety **byl** bílo-zelený model znovu **objeven** a nastartoval trend. (Passiv)

Jan Delay **wurde** 1976 als Jan Philipp Eißfeldt **geboren**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 60.

= Jan Delay **se narodil** v roce 1976 jako Jan Philipp Eißfeldt. (reflexive Passivform)

Nicht selten **wurde** er früher auf einem rostigen Damenrad **gesehen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 64.

= Nezdívka **byl** dříve **viděn** na rezivěném dámském kole. (Passiv)

Aber es hat sich doch einiges getan, in den letzten Jahren **wurde** die „Body Positivity“-Bewegung **ausgerufen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 106.

= V posledních letech se však přece jen něco dělo, **bylo vyhlášeno** hnutí Body Positivity. (Passiv)

In einer Studie **wurde** die Hirnaktivität von Probanden am Bildschirm **verglichen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 122.

= V jedné studii **byla porovnávana** mozková aktivita probandů na obrazovce. (Passiv)

Wellen, wie sie seit Beginn der Aufzeichnungen vor 20 Jahren noch nie **gemessen wurden!** In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.

= Vlny, jaké **nebyly** od počátku jejich zaznamenávání před 20 lety nikdy **naměřeny!** (Passiv)

Ihr Leben **wurde** durch Pleite, Arbeitslosigkeit und den Verlust geliebter Menschen in Stücke **gehauen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 122.

= Jejich život **se** bankrotem, krachem, nezaměstnaností a ztrátou milovaných **rozpadl** na kusy. (reflexive Passivform)

Für die Sohlen **wurde** recycelter Gummi **verwendet**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 130.

= Podešve **byly vyrobeny** z recyklované gumy. (Passiv)

Ein Männlein mit einem Muli tauchte auf; das Tier **wurde** mit Stroh **beladen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 136.

= Objevil se človíček s mulou; zvíře **vezlo** náklad slámy. (aktivische Formulierung)

Um dieses Ziel zu erreichen, **wurden** verschiedene Studien **analysiert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 137.

= K dosažení tohoto cíle **byly analyzovány** různé studie. (Passiv)

Verglichen wurde die Wirkung nach 30 und 60 Tagen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 137.

= **Byl porovnán** účinek po 30 a 60 dnech. (Passiv)

Basierend auf den Studienergebnissen **wurde** für das Alsiroyal Hyaluron X-Effekt Spilanthol Gel bewusst eine höhere Pflanzen-Botox-Dosierung **gewählt**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 137.

= Na základě výsledků studie **byla** pro Alsiroyal Hyaluron X-Effekt Spilanthol Gel záměrně **zvolena** vyšší dávka rostlinného botoxu. (Passiv)

Ihr Atlas der abgelegenen Inseln, der in zahlreiche Sprachen **übersetzt wurde**, ist gerade in Neuauflage erschienen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 13.

= Její atlas odlehých ostrovů, který **byl přeložen** do mnoha jazyků, právě vyšel v novém vydání. (Passiv)

Ich habe bei der Lektorin angerufen, die Druckpressen **wurden angehalten**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 23.

= Volal jsem lektorce, tiskařské lisy **byly zastaveny**. (Passiv)

Doch das Buch **wurde gerettet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 23.

= Kniha však **byla zachráněna**. (Passiv)

Der Journalist Stefan Weiller **wurde** vor einigen Jahren **beauftragt**, einen Artikel zu dem Thema zu verfassen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 29.

= Novinář Stefan Weiller **byl** před několika lety **pověřen** vypracováním článku na toto téma. (Passiv)

Stefan Weiller erzählt zu seinem Projekt: „dass vor Humor nicht **zurückgeschreckt wurde**, war mir besonders wichtig, denn das entspricht meiner Erfahrung im Umgang mit vielen sterbenden Menschen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 29.

= Stefan Weiller o svém projektu říká: „To, že **se** nikdo **nezalekl** humoru, bylo pro mě obzvláště důležité, protože to odpovídá mým zkušenostem s mnoha umírajícími lidmi. (aktivische Formulierung)

„Ich fand es immer spannend, wie in solchen Geschichten das Mensch-Natur-Verhältnis **verhandelt wurde**“, erzählt er. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 35.

= „Vždy mě fascinovalo, jak **se** v takových příbězích **pojednávalo** o vztahu mezi člověkem a přírodou,“ říká. (reflexive Passivform)

Philipp Winkler **wurde** 1986 in Neustadt, in Niedersachsen, **geboren**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 39.

= Philipp Winkler **se narodil** v roce 1986 v Neustadtu v Dolním Sasku. (aktivische Formulierung)

„Letzens hat man mich mit einer Dame gleichen Namens verwechselt, deren Alpaka auf Anordnung der Regierung wegen einer Krankheit **getötet wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 40.

= „Nedávno si mě spletli s dámou stejného jména, jejíž alpaka **byla usmrcena** kvůli nemoci na základě vládního nařízení. (Passiv)

Wegen ihrer spitzen Schreie **wurden** sie einst als Hexenvögel und Begleiter des Teufels **gejagt**, für die Autorin sind sie eher mit Engeln zu vergleichen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 40.

= Pro svůj pronikavý křik **byli** kdysi **loveni** jako čarodějní ptáci a ďábloví průvodci, autorka je spíše srovnává s anděly. (Passiv)

Schnell wird aber klar, dass Inkeri nach ihrem Mann sucht, der in der Nähe als Kriegsgefangener **registriert wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 42.

= Brzy je ale jasné, že Inkeri hledá svého manžela, který **byl zaregistrován** jako válečný zajatec. (Passiv)

Gleichzeitig sind Tagebucheinträge, die am Rande der Verzweiflung oder in miserabler körperlicher Verfassung **geschrieben wurden**, erstaunlich poetisch. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 42.

= Přitom jsou deníkové záznamy, **psané** na pokraji zoufalství či v mizerném fyzickém stavu, úžasně poetické. (Partizip Perfekt)

Als dort 1952 eine Landbesitzerin **ermordet wurde**, geriet Mattan zufällig ins Visier der Behörden; und was folgte, wurde zu einem großen Schandfleck in der Geschichte der britischen Rechtsprechung. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 46.

= Když tam **byla** v roce 1952 **zavražděna** majitelka půdy, dostal se Mattan náhodou do hledáčku úřadů a to, co následovalo, se stalo velkou skvrnou v dějinách britské judikatury. (Passiv)

Nachdem sein Roman *Alte Sorten* 2019 bereits auf der Shortlist zum Lieblingsbuch der Unabhängigen Buchhandlungen stand, **wurde** *Der große Sommer* 2021 von den deutschen Buchhändler:innen zum Lieblingsbuch **gekürt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 51.

= Poté, co se jeho román *Alte Sorten* dostal v roce 2019 do užšího výběru oblíbené knihy Nezávislých knihkupectví, **zvolili** němečtí knihkupci/knihkupkyně román *Der große Sommer* oblíbenou knihou roku 2021. (aktivische Formulierung)

Während Safranski den Leser an die Hand nimmt und zeigt, was von der Renaissance bis in 20. Jahrhundert zum Thema „Einzel sein“ **gedacht und geschrieben wurde**, ist Schreibers Buch eine sehr persönliche Reise zu sich selbst. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 54.

= Zatímco Safranski bere čtenáře za ruku a ukazuje, o čem **se** na téma „Být sám“ **přemýšlelo a napsalo** od renesance po 20. století, je Schreiberova kniha velmi osobní cestou k němu samému. (2x reflexive Passivform)

Schon Ötzi – die älteste Mumie der Welt – trug Nähzeug bei sich und auch Frauen **wurden** mit Waffen **begraben**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 56.

= Už Ötzi – nejstarší mumie na světě – měl u sebe šití a se zbraněmi **se pohřbívaly** i ženy. (reflexive Passivform)

Doch nach und nach **wurden** Frauen **verdrängt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 56.
= Postupně však **byli** ženy **vytlačeni**. (Passiv)

Die Kulturwissenschaftlerin Evke Rulffes ist dem nachgegangen und zeigt in ihrer Analyse, wie die Hausfrau **erfunden** und gleichermaßen **entwertet wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 56.

= Kulturní vědkyně Evke Rulffes to zkoumala a ukazuje ve své analýze, jak **byla** hospodyňka **vynalezena** a zároveň **znehodnocena**. (2x Passiv)

Mit der Einführung der „Hausfrauenehe“ über 100 Jahre später **wurde** dann die Ehefrau gesetzlich zur Führung des Haushaltes **verpflichtet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 56.

= Se zavedením "manželství ženy v domácnosti" o více než 100 let později **byla** manželka ze zákona **povinna** vést domácnost. (Passiv)

Mit dem beginnenden Jahrtausend machte sich ein Reformoptimismus breit und so eröffnete auch der Diwan Bookstore neue Horizonte, denn hier **wurde** neben arabischen Büchern auch englisch- und französischsprachige Literatur **verkauft**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 57.

= S počátkem tisíciletí se šířil reformní optimismus, a tak otevřelo knihkupectví Diwan Bookstore nové obzory, protože **se** zde kromě arabských knih **prodávala** i anglická a francouzská literatura. (reflexive Passivform)

Während meiner Recherche **wurde** ich dort **herumgeführt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= Během mého výzkumu mě tam **provedli**. (aktivische Formulierung)

Dort **wurden** behinderte Männer **mangelernährt**, damit sie eines vermeintlich natürlichen Todes starben. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= Tam **byli** zdravotně postižení muži **podvyživováni** tak, že zemřeli údajně přirozenou smrtí. (Passiv)

Die Flüchtlinge haben sich zwar etabliert, aber als Ende der Fünfzigerjahre ein Baugelände für sie **ausgewiesen wurde**, entstand die Siedlung anderthalb Kilometer außerhalb des Dorfes. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 60.

= Uprchlíci se sice etablovali, ale když jim koncem padesátých let **byla vykázána** stavební plocha, vznikla jeden a půl kilometru mimo vesnici osada. (Passiv)

Wir Kinder aus der Siedlung waren die Flüchtlingskinder und **wurden stigmatisiert**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 60.

= Nás děti ze sídliště jako děti uprchlíků **stigmatizovali**. (aktivische Formulierung)

Unter ihnen sind Mörder, Terroristen und Psychopathen – und John Kradle, der für den Mord an seiner Familie zum Tode **verurteilt wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 62.

= Jsou mezi nimi vrazi, teroristé a psychopati – a John Kradle, který **byl odsouzen** k smrti za vraždu své rodiny. (Passiv)

Im Uhrzeigersinn: Supa-Hasi entstand zufällig, als im Biologieunterricht das Kindchenschema **durchgenommen wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 68.

= Ve směru hodinových ručiček: Supa-Hasi vznikla náhodou, když **se** v hodinách biologie **probíralo** schéma dítěte. (reflexive Passivform)

2021 **wurde** Mawil mit dem Wilhelm-Busch-Preis für sein Lebenswerk **ausgezeichnet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 69.

= V roce 2021 **byl** Mawil za celoživotní dílo **oceněn** cenou Wilhelma Busche. (Passiv)

Ein Vertrag **wurde aufgesetzt** und ich wusste, dieses Nashorn würde ich jetzt nirgendwo anders mehr benutzen dürfen. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 69.

= Byla sepsána smlouva a já věděl, že teď už toho nosorožce nikde jinde **nebudu smět používat**. (Passiv)

1996 **wurdest** du an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee **angenommen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 70.

= V roce 1996 tě **přijali** na Uměleckou univerzitu v Berlín-Weißensee. (aktivische Formulierung)

Wie **wurde** es **aufgenommen**? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 70.

= Jak to **přijali**? (aktivische Formulierung)

Vorher taucht der Film tief ein in diese Zeit, in der die Weichen für die folgenden Jahre **gestellt wurden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 74.

= Předtím se film noří hluboko do doby, kdy **se rozhodovalo** o vývoji v dalších létech. (reflexive Passivform)

„München“ macht sehr deutlich, unter welchen Bedingungen damalige Entscheidungen **getroffen wurden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 74.

= "Mnichov" dává velmi jasně najevo, za jakých podmínek **se tehdy rozhodovalo**. (reflexive Passivform)

Und das ist dringend nötig, denn Wickies Mutter **wurde** versehentlich in eine Goldstatue **verwandelt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 75.

= A to je naléhavě zapotřebí, protože Wickieho matka **byla** omylem **proměněna** ve zlatou sochu. (Passiv)

Heute liegen sie zum großen Teil im deutschen Rundfunkarchiv, sie **wurden** für diese Edition von den Archivar:innen **gesammelt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 79.

= Dnes jsou z velké části uloženy v německém rozhlasovém archivu, pro tuto edici je **shromáždili** archiváři a archivárkyně. (aktivische Formulierung)

Die Radioprogramme **wurden** ausschließlich von Männern **gemacht**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 79.

= Rozhlasové pořady **tvořili** výhradně muži. (aktivische Formulierung)

Bedrückend ist auch die Live-Reportage von der Bücherverbrennung, die nicht vom Propagandaminister **organisiert wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.

= Tísňivým dojmem působí i živá reportáž o pálení knih, kterou **neorganizoval** ministr propagandy. (aktivische Formulierung)

Mehrmals **wurden** Kinder in seltsamen Masken von Unbekannten in schwarzen Autos **weggebracht**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 81.

= Několikrát **byly** děti v podivných maskách **odvezeny** cizími lidmi v černých autech. (Passiv)

Die Ausgabe von „Indigo“ **wurde** von Judith Schalansky so **gestaltet**, dass man sich der Illusion hingeben kann, in den Unterlagen des Protagonisten zu blättern. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 81.

= Vydání románu „Indigo“ **navrhla** Judith Schalansky tak, že se člověk může oddat iluzi, že listuje v dokumentech protagonisty. (aktivische Formulierung)

Ihr Debüt **wurde** nun ins Deutsche **übersetzt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 83.

= Její debut **byl** nyní **přeložen** do němčiny. (Passiv)

Ein Lehrling **wurde** mit einem Kopfschuss tot **aufgefunden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 83.

= Jeden učeň **byl nalezen** mrtvý, střelený do hlavy. (Passiv)

Diese drei ungeklärten Fälle, die in den letzten drei Jahrzehnten geschehen sind und als Unfälle oder Suizide ad acta **gelegt wurden**, scheint nichts miteinander zu verbinden. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 84.

= Tyto tři nevyjasněné případy, k nimž došlo v posledních třech desetiletích a které **byly** jako nehody nebo sebevražda **odloženy** ad acta, spolu zdánlivě nic nespojuje. (Passiv)

Sieben Jungs **wurden entführt** und deren Eltern wenig später **getötet**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.

= Sedm chlapců **bylo uneseno** a jejich rodiče **byli** o něco později **zabiti**. (2x Passiv)

Oder die Igelbabys zu retten, deren Nest bei dem Sturm **verschüttet wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 87.

= Nebo zachránit mláďata ježků, jejichž hnízdo **zasypala** bouře. (aktivische Formulierung)

Insenziert wurde „Rabbits“ von und mit der Sprecher-Elite Deutschlands. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 89.-Není jasné, co jsou Rabbis

=Hru „Rabbits“ **inscenovali** elitní němečtí speakři. (aktivische Formulierung)

In Zusammenarbeit mit der National Gallery London **wurde** ein buntes Buch **entwickelt**, das dort ansässige Gemälde vom Mittelalter bis zur Moderne vorstellt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= Ve spolupráci s Národní galerií v Londýně **vznikla** pestrá kniha, která představuje tamější obrazy od středověku až po modernu. (aktivische Formulierung)

Die Odyssee **wurde** Kindern lange nicht so packend **nahegebracht**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 92.

= Odysseu už dlouho nikdo dětem tak poutavě **nepřiblížil**. (aktivische Formulierung)

Doch jetzt taucht eine Leiche auf, die ähnlich **drapiert wurde**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= Nyní se však objevilo tělo, které **bylo** podobně **oděné**. (Passiv)

Aber wenn man die „Unfähigkeiten“, die den Frauen **angedichtet wurden**, betrachtet, fällt auf, dass z. B. die vielen Gendergegner offenbar noch immer ähnliche Gedanken haben. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 96.

= Ale když se podíváme na „neschopnosti“, které **přibásnili** ženám, je zřejmé, že např. mnozí genderoví odpůrci mají zřejmě stále podobné myšlenky. (aktivische Formulierung)

Das fühle sich an „wie früher, wenn man ausnahmsweise mal mit den großen Kindern länger aufbleiben durfte oder auf Erwachsenenpartys **geduldet wurde**“, sagte er in einem Interview. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 69.

= To je stejný pocit „jako dřív, když člověk mohl výjimečně zůstat s velkými dětmi déle vzhůru nebo když ho **tolerovali** na večírcích pro dospělé,“ řekl v rozhovoru. (aktivische Formulierung)

1996 **wurde** ihr Vater, der Friedensaktivist Elman Ali Ahmed, in der Hauptstadt Mogadischu **ermordet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 7.

= V roce 1996 **byl** v hlavním městě Mogadišu **zavražděn** její otec. (Passiv)

Heraus kam, dass es hilft, wenn mit dem Öko-Label ein gewisser Status **verknüpft wurde**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.

= Ukázalo se, že to pomáhá, když **byl** s ekoznačkou **spojen** určitý status. (Passiv)

Ein Hybridauto **wurde gekauft**, weil man damit sichtbar zeigen konnte, dass man sich ein umweltbewusstes Leben leistet. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.

= **Byl zakoupen** hybridní vůz, protože to byl způsob, jak ukázat, že si můžete dovolit ekologický způsob života. (Passiv)

Doch irgendwann **wurde** auch Christine Hohwieler zum Handeln **gezwungen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 18.

= Ale v určitém okamžiku **byla** i Christine Hohwieler také **nucena** jednat. (Passiv)

Das gefiel mir, jedenfalls so lange, bis die Spülmaschine ein letztes Mal leise gurgelte und unsere Freizeit deutlich **beschnitten wurde**, weil wir ab da dreimal am Tag von Hand spülen und abtrocknen mussten. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 18.

= To se mi líbilo, alespoň do té doby, než to v myčce naposledy tiše zabublalo a náš volný čas **se** výrazně **zkrátil**, protože jsme od té doby jsme museli třikrát denně mýt a utírat nádobí ručně. (reflexive Passivform)

Ich wusste nach jedem Spiel genau, wie viel Tore **geschossen wurden** – aber nicht, wer gewonnen hat. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 19.

= Po každém zápase jsem přesně věděl, kolik gólů **padlo** – ale ne kdo vyhrál. (aktivische Formulierung)

Die Zeiten, in denen Menschen mit Umweltbewusstsein als Hippies oder Ökos **bezeichnet wurden**, sind zum Glück vorbei. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.

= Časy, kdy **se** lidé s ekologickým uvědoměním **označovali** jako hippies nebo ekologové, jsou našťástí pryč. (reflexive Passivform)

Während Rücksicht auf die Natur noch vor einiger Zeit mit Verzicht auf Komfort **verbunden wurde**, fühlt sie sich heute gut an. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.

= Zatímco **byl** ohled na přírodu před časem **spojen** se zřeknutím se komfortu, je dnes vnímán dobře. (Passiv)

Für diesen Bereich hat Love Nature pflanzlich basierte Wasch-, Spül- und Reinigungsprodukte, die nicht nur leistungsstark sind und super riechen, sondern auch für ihre Umwelteigenschaften mit dem EU Ecolabel **ausgezeichnet wurden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.

= Pro tuto oblast vyvinula společnost Love Nature prací, mycí a čisticí prostředky na rostlinné bázi rostlin, které jsou nejen výkonné a skvěle voní, ale **byly** také **oceněny** ekoznačkou EU za své ekologické vlastnosti. (Passiv)

Und natürlich Antoine Burtz, ein gut gelaunter Typ mit Schnauzer, der 2011 durch den Youtube-Clip „Umfrage zum Integrationstest – was nicht **gesendet wurde**“ (41 Millionen Aufrufe) schlagartig bekannt wurde. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 59.

= A samozřejmě Antoine Burtz, dobře naladěný chlapík s knírkem, který se v roce 2011 náhle proslavil klipem na YouTube „Průzkum o integračním testu – což **nebylo vysíláno**“ (41 milionů zhlédnutí). (Passiv)

„Die Welt ohne Fenster“ war ein Bestseller, die Autorin **wurde** als Wunderkind **gefeiert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 64.

= „Svět bez oken“ byl bestseller, autorka **byla oslavována** jako zázračné dítě. (Passiv)

„Natürlich kommt es darauf an, wo es herkommt und wie es **produziert wurde**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 75.

= „Samozřejmě záleží na tom, odkud to pochází a jak to **bylo vyrobeno**. (Passiv)

„Nach 4 Wochen **wurde** bei 94 % der Betroffenen ein Rückgang oder sogar eine Befreiung von Kopfhautjucken **festgestellt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 79.

= „Po 4 týdnech **bylo** u 94 % pacientů **zaznamenáno** zmírnění nebo dokonce konec svědění pokožky hlavy. (Passiv)

Bei Mumps und Masern etwa werden die Abwehrkräfte, die in meiner Kindheit **angelegt wurden**, vermutlich mein Leben lang passen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 87.

= Např. u příušnic a spalniček budou obranné síly, které **vznikly** v mém dětství, fungovat zřejmě až do konce života. (aktivische Formulierung)

Auf dem Hochplateau angekommen, bin ich total verzaubert von der Atmosphäre der Dörfer - hier **wurde** schon **geurlaubt**, als „Ferien“ noch „Sommerfrische“ hießen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 106.

= Když jsem dorazil na náhorní plošinu, byl jsem naprosto okouzlen atmosférou vesnic - lidé zde **trávili** dovolenou, když se ještě "prázdninám" říkalo "letní byt". (aktivische Formulierung)

3,2 Millionen nigelnagelneue Fahrräder **wurden** 2020 in Deutschland allein bis Sommer **verkauft**, Tendenz steigend. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 108.

= Jen v Německu **bylo** do léta 2020 **prodáno** 3,2 milionu zbrusu nových kol a tento trend stoupá. (Passiv)

Der „Sportvereinigung Polizei Hamburg“ trat ich bei, weil Kampfsport damals woanders nicht **angeboten wurde**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 116.

= Vstoupil jsem do „Policejního sportovního svazu Hamburg“, protože bojová umění v té době nikde jinde **nenabízeli**. (aktivische Formulierung)

Seit ich als Schulkind **gequält wurde**, will ich echte Selbstverteidigung lernen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 116.

= Od té doby, co jsem **byl** jako školní dítě **šikanován**, jsem se chtěl naučit skutečnou sebeobranu. (Passiv)

„Lange Zeit **wurde** Mitte 40 als entscheidende Grenze **angesehen**“, sagt Jutta Rump, Direktorin des Instituts für Beschäftigung in Ludwigshafen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 141.

= "Po dlouhou dobu **byla** polovina 40. let **považována** za rozhodující hranici," říká Jutta Rump, ředitelka Institutu pro zaměstnanost v Ludwigshafenu. (Passiv)

Für heftige Emotionen in Kirchenkreisen sorgte eine Passage des Gutachtens, die bei der Vorstellung **verlesen wurde**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= Silné emoce v církevních kruzích vyvolala pasáž zprávy, která **byla přečtena** při představení. (Passiv)

Die Versammlungsbehörde verbietet die Veranstaltung von und die Teilnahme an öffentlichen Versammlungen in Dresden, die nicht ordnungsgemäß bis zum 21. Januar 2022, 12 Uhr schriftlich **angezeigt** und behördlich **bestätigt wurden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 2.

= Shromáždňovací úřad zakazuje pořádání a účast na veřejných shromážděních v Drážďanech, která **nebyla** do 21. ledna 2022 do 12.00 hodin řádně písemně **nahlášena** a úředně **potvrzena**. (2x Passiv)

Diese Anträge **wurden** bisher **abgelehnt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 3.

= Tyto žádosti **byly** dosud **zamítnuty**. (Passiv)

Vereinbart wurde der Kauf von drei U-Booten der neuen Klasse „Dakar“. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 3.

= **Byla dohodnuta** koupě tří ponorek nové třídy „Dakar“. (Passiv)

Wann die Fotos genau **aufgenommen wurden**, ist unklar. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 3.

= Kdy přesně **byly** fotografie **pořízeny**, není jasné. (Passiv)

Storchenvater Schnepfer **wurde** vom Landkreis **aufgefordert**, das Nest zu entfernen. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.

= „Čapí otec“ Schnepfer **byl** okresním úřadem **vyzván**, aby hnízdo odstranil. (Passiv)

Laut Ansicht des Landkreises **wurde** er **genehmigt**, ehe Schnepfer das Nest baute. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.

= Podle okresního úřadu **byl schválen** ještě předtím, než Schnepfer hnízdo postavil. (Passiv)

Das Fabelwesen mit menschlichen Charakterzügen wie Weisheit und Hochmut galt lange als Überbringer Neugeborener und **wurde** mit einem „Bündel Glück“ **gezeichnet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 5.

= Bájné stvoření s lidskými vlastnostmi jako moudrost a pýcha údajně přinášelo novorozence a **bylo znázorňováno** s „uzlíčkem plným štěstí“. (Passiv)

Diese Zwillinge **wurden** im Samburu-Nationalreservat **geboren**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.

= Tato dvojčata **se narodila** v národní rezervaci Samburu. (reflexive Passivform)

2006 **wurde** das letzte Zwillingsspaar im Samburu-Nationalreservat in Kenia **geboren**, allerdings starben beide Tiere kurze Zeit später. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.

= V roce 2006 **se** v národní rezervaci Samburu v Keni **narodil** poslední pár dvojčat, obě zvířata krátce poté zemřela. (reflexive Passivform)

Drei Retter **wurden verletzt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Tři záchranáři **byli zraněni**. (Passiv)

Der Fahrer **wurde verletzt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Řidič **byl zraněn**. (Passiv)

Weltweit **wurden** laut Verband Comité Champagne 2021 180 Millionne Flaschen aus Frankreich **exportiert**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Podle sdružení Comité Champagne **bylo** v roce 2021 z Francie **vyvezeno** 180 milionů lahví. (Passiv)

Enkel Christian (22) wollte seine Mutter beschützen, **wurde** vom Großvater **angeschossen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Vnuk Christian (22) chtěl svou matku bránit a **byl** dědou **postřelen**. (Passiv)

Mit Schnüren **wurden** die Bratwürstchen **befestigt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.
= Klobásy **byly připevněny** provázky. (Passiv)

Etwa 15 Stunden nach der Eruption **wurden** die Schockwellen der Explosion auch in Oberpfaffenhofen (Bayern) **gemessen**: Sie kamen aus der einen Richtung über den Nordpol und aus der anderen Richtung über den Südpol. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= Asi 15 hodin po erupci **byly** rázové vlny exploze **naměřeny** také v Oberpfaffenhofenu (Bavorsko): Přicházely z jednoho směru přes severní pól a z druhého směru přes jižní pól. (Passiv)

Diese gigantische Aschewolke (über 30 Kilometer hoch) **wurde** durch den Tonga-Vulkan vor einer Woche in die Atmosphäre **geschleudert**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= Tento gigantický oblak popela (vysoký přes 30 kilometrů) **vyvrhla** před týdnem do atmosféry sopka Tonga. (aktivische Formulierung)

Bei der Explosion **wurden** gigantische Kräfte in kürzester Zeit **freigesetzt**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 7.
= Explozí **byly** ve velmi krátké době **uvolněny** gigantické síly. (Passiv)

Breel Embolo feierte im vergangenen Jahr in Corona-Hochzeiten eine nächtliche Party und **wurde** von der Polizei **aufgegriffen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 9.
= Breel Embolo uspořádal v loňském roce v době vrcholné pandemie noční párty a **byl zadržen** policií. (Passiv)

Hütter **wurde** vor der Saison für 7,5 Mio. Ablöse in Frankfurt **losgeeist**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 9.
= Hütter **byl** před sezónou ve Frankfurtu **uvolněn** za přestupovou částku 7,5 milionu. (Passiv)

Nüber **wurde** nach nur vier Einsätzen nach Monaco **verliehen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 9.
= Nüber **byl** po pouhých čtyřech utkáních **půjčen** Monaku. (Passiv)

Unser Co-Trainer Erik Wudtke (49) **wurde** positiv **getestet**! In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Náš cotrenér Erik Wudtke (49) **byl** pozitivně **testován**! (Passiv)

Guillaume Gille (45), Chef-Trainer der Les Bleus, **wurde** positiv **getestet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Guillaume Gille (45), hlavní trenérka Les Bleus, **byla** pozitivně **testována**. (Passiv)

Warum diese Daten **gelöscht wurden**? In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Proč **byla** tato data **smazána**? (Passiv)

Die Polizeianwärtin und der Oberkommissar **wurden** in der Nacht zu Montag bei einer Fahrzeugkontrolle auf der Kreisstraße K 22 bei Ulmet **erschossen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 2.
= Kandidátka na policii a vrchní inspektor **byli zastřeleni** v noci na pondělí při kontrole vozidla na okresní silnici K 22 u Ulmetu. (Passiv)

Das Kampfblatt der DKP-Vorfeldorganisation, die bis zum Untergang der DDR aus Ost-Berlin **finanziert wurde**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.

= Bojový list organizace DKP, která **byla** až do zániku NDR **financována** z východního Berlína. (Passiv)

Im Geheimdienst-Bericht steht: „Diese Volksrada wird die Marionetten-Legislative der Ukraine werden, gespickt mit sogenannten „Vertretern“, die zuvor vom russischen Geheimdienst **ausgewählt wurden**.“ In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.

= Ve zprávě tajných služeb se uvádí: „Tato lidová rada se stane loutkovou legislativou Ukrajiny, prošpikovanou takzvanými „zástupci“, které dříve **vybrala** ruská tajná služba.“ (aktivische Formulierung)

Bijous Lunge **wurde** deshalb nicht ausreichend mit Sauerstoff **versorgt**, das Herz war vergrößert. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= Bijouovy plíce proto **nedostaly** dostatečné množství kyslíku a jeho srdce se zvětšilo. (aktivische Formulierung)

„Mit einem Seidenfaden **wurde** der Durchgang **geschlossen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= „Průchod **byl uzavřen** hedvábnou nití. (Passiv)

An der rechten Pfote des Tieres **wurde** der Infusionszugang **gelegt** (grüner Verband). In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= Infuzní přístup **byl umístěn** na pravou tlapku zvířete (zelený obvaz). (Passiv)

Pop-Star Katy Perry (37) hat bei „Saturday Night Live“ jetzt Ohrhinge getragen, die aus negativen Corona-Tests **gefertigt wurden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= Popová hvězda Katy Perry (37) měla nyní na "Saturday Night Live" náušnice **vyrobené** z negativních testů korony. (Partizip Perfekt)

Der „Schmuck“ **wurde** von der spanischen Studentin Carolina García (21) **gefertigt** und Perry **geschenkt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= „Šperky“ **vyrobila** španělská studentka Carolina García (21) a **darovala** je Perry. (2x aktivische Formulierung)

Am 23. April 2019 **wurden** eine Deutsche († 39) und ihr Sohn († 10) auf Teneriffa mit einem Stein **erschlagen** (BILD berichtete). In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 7.

= 23. dubna 2019 **byli** na Tenerife **zabití** kamenem Němka († 39) a její syn († 10) (informoval BILD). (Passiv)

Nach Angaben des Robert-Koch-Instituts **wurden** am Donnerstag 317 000 Impfdosen **gespritzt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 7.

= Podle Institutu Roberta Kocha **bylo** ve čtvrtek **aplikováno** 317 000 dávek vakcíny. (Passiv)

Gefeiert wurden nur das chinesische und das russische Team. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

= **Oslavován byl** pouze čínský a ruský tým. (Passiv)

Nachdem Sportdirektor Rouven Schröder (46) zuletzt immer wieder mit Borussia Mönchengladbach und der dortigen Nachfolge von Max Eberl (48) **in Verbindung gebracht wurde**, schließt er nun alle Türen für einen Wechsel im Sommer. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= Poté, co **byl** sportovní ředitel Rouven Schröder (46) opakovaně **spojován** s Borussií Mönchengladbach a tamním nástupcem Maxe Eberla (48), vylučuje nyní jakýkoliv přechod v létě. (Passiv)

Nach BILD-Informationen **wurde** sein Name konkret von den Bossen in Gladbach **besprochen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= Podle informací časopisu BILD o jeho jménu konkrétně **hovořili** šéfové v Gladbachu. (aktivische Formulierung)

Am Donnerstag **wurde** sechs deutsche Athleten nach der Ankunft am Flughafen Peking positiv **getestet**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= Ve čtvrtek **bylo** po přeletu na pekingské letiště pozitivně **testováno** šest německých sportovců. (Passiv)

Der Slowene **wurde** von den Cheftrainern der Liga für das Spiel **gewählt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.
= Slovinec **byl vybrán** pro zápas hlavními trenéry ligy. (Passiv)

Bei ihrer Landung in London **wurde** Elizabeth als neue Königin feierlich **empfangen**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 12.
= Při přistání v Londýně **byla** Alžběta slavnostně **přivítána** jako nová královna. (Passiv)

Von den 290 Passagieren und Crew-Mitgliedern **wurden** fast alle **gerettet**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 1.
= Z 290 cestujících a členů posádky **byli** téměř všichni **zachráněni**. (Passiv)

Statt Zebrastreifen **wurde** dieses Rechteck auf die Straße **gepinselt**: hier herrscht Parkverbot! In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 1.
= Místo přechodů pro chodce **byl** na ulici **namalován** tento obdélník: parkování je zde zakázáno! (Passiv)

Dieses Wohnhaus **wurde** am Donnerstag von Putins Schergen **zerstört**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.
= Tento bytový dům ve čtvrtk **zničili** Putinovi pacholci. (aktivistische Formulierung)

Dann **wurde** die Ukraine zum Kriegstreiber **erklärt**! In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.
= Poté **byla** Ukrajina **prohlášena** za válečného štváče! (Passiv)

Er **wurde** positiv auf Corona **getestet**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.
= **Byl** pozitivně **testován** na koronu. (Passiv)

Der Brite Simon Nellist († 35) **wurde** von dem Drei-Meter-Tier regelrecht „**zerfetzt**“, sagten Rettungskräfte nach der Attacke. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= Brita Simona Nellista († 35) třímetrové zvíře doslova **roztrhalo na kusy**, uvedli po útoku záchranáři. (aktivistische Formulierung)

Um die Gefahrenzone in der Bucht **wurden** außerdem Seile **gespannt** – mit Ködern an Haken versehen, um den Riesen-Fisch anzulocken. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= Kolem nebezpečné zóny v zátocě **byla** také **natažena** lana - s návnadou na háčích, aby se přilákaly obří ryby. (Passiv)

Oktober 2021 **wurde** sie bei der Wiedereinreise **festgenommen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= V říjnu 2021 **byla** při opětovném vstupu **zatčena**. (Passiv)

Das Opfer **wurde** erst am nächsten Tag **gefunden**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= Oběť **byla nalezena** až druhý den. (Passiv)

Alle Menschen **wurden gerettet**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= Všichni lidé **byli zachráněni**. (Passiv)

Die 22 Crew-Mitglieder **wurden gerettet**, Verletzte gab es keine. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= 22 členů posádky **bylo zachráněno**, zraněn nebyl nikdo. (Passiv)

Wie viele Autos bereits **zerstört wurden**, weiß niemand. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.
= Nikdo neví, kolik aut už **bylo zničeno**. (Passiv)

Der Leibwächter John Creasy startet einen blutigen Rachefeldzug, nachdem sein Schützling **entführt wurde**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 7.
= Osobní strážce John Creasy se vydává na krvavé odvetné polní tažení, poté, co **byl** jeho chráněnc **unesen**. (Passiv)

Am 13. 12. 2020 **wurde** Lucien Favre nach zweieinhalb Jahren als BVB-Trainer **freigestellt**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 8.
= Dne 13. prosince 2020 **byl** Lucien Favre po dvou a půl letech práce jako trenér BVB **propuštěn**. (Passiv)

Die Doppel-Olympiasiegerin **wurde** der Welt zum Fraß **vorgeworfen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 10.
= Dvojnásobná olympijská vítězka **byla** veřejnosti **předhozena** jako oběť. (Passiv)

Selbst IOC-Präsident Thomas Bach (68) ist fassungslos, wie Kamila nach ihrem vierten Platz von ihrer eigenen Trainerin **behandelt wurde**: „Als ich gesehen habe, wie sie von ihrem Umfeld **empfangen wurde**, lief es mir kalt über den Rücken.“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 10.

= Sám prezident MOV Thomas Bach (68) je ohromen tím, jak **se** ke Kamile po jejím čtvrtém místě **chovala** její vlastní trenérka: „Když jsem viděl, jak ji její okolí **přijalo**, šel mi mráz po zádech.“ (2x aktivische Formulierung)

Weil der Schweizerin Fanny Smith (29) nach minutenlangem Video-Studium Bronze im Skicross **aberkannt wurden**, will diese „alle Möglichkeiten prüfen, um die Entscheidung anzufechten“. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 10.

= Protože **byla** Švýcarce Fanny Smithové (29) po minutovém zkoumání videa **odňata** bronzová medaile v skikrosu, chce "prozkoumat všechny možnosti, jak rozhodnutí napadnout". (Passiv)

„Als es sich herumsprach, dass anscheinend Tom Holland in dieser Bar in London die Drinks macht, **wurde ich gefeuert**.“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 12.

= "Když se rozneslo, že Tom Holland zřejmě připravuje nápoje v tomto baru v Londýně, **vyhodili mě**." (aktivische Formulierung)

Kult-Kobold Pumuckl, dieses ewig rebellische Kind, **wurde** als Stimme **geboren**, die kein Kind vergessen konnte. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 12.

= Kultovní skřet Pumuckl, toto věčně rebelující dítě, **se narodil** s hlasem, na který žádné dítě nemůže zapomenout. (aktivische Formulierung)

Wo **wurde gedreht**? In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 12.

= Kde **se natáčelo**? (reflexive Passivform)

Zwei Tage blieb „Millie“ verschwunden, dann **wurde** sie im Watt **gesichtet** – unerreichbar für die Helfer. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 6.

= Dva dny byla Millie nezvěstná, pak **byla spatřena** na mělčině – pro záchranáře nedosažitelná. (Passiv)

Bestätigt wurde der Verdacht erst im Sommer 2021. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 9.

= Podezření **se potvrdilo** až v létě 2021. (reflexive Passivform)

So **wurden** Prinzessinnen **verheiratet**, so fanden die ärmeren Schichten zusammen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 10.

= Tak **byly** princezny **provďány**, tak se setkaly chudší vrstvy. (Passiv)

Bis Anfang Januar **wurden** über unseren Partner, den Wollhersteller Lana Grossa, 22 000 Wollpakete und rund 2 200 fertig gestrickte Schals **verkauft**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 55.

= Do začátku ledna 22 000 **bylo** prostřednictvím našeho partnera, výrobce vlny Lana Grossa, **prodáno** 22 000 balíků vlny a kolem 2 200 pletených šál. (Passiv)

Beim Europäischen Filmpreis **wurde** „Quo vadis, Aida?“ im Dezember mit Auszeichnungen **überschüttet**: Bester Film, beste Regie für die bosnische Regisseurin Jasmila Žbanić, und die wunderbare Jasna Đuričić **wurde** als beste Hauptdarstellerin **gewürdigt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 58.

= Na předávání Evropských filmových cen v prosinci **byl** film „Quo vadis, Aida?“ **zahrnut** cenami: Cena za nejlepší film, nejlepší režii pro bosenskou režisérku Jasmilu Žbanić. Skvělá Jasna Đuričić **byla oceněna** jako nejlepší herečka. (2x Passiv)

Der Roman **wurde** ins Deutsche **übersetzt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 63.

= Román **byl přeložen** do němčiny. (Passiv)

Mikaela Shiffrin **wurde** 1995 in Colorado **geboren**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 64.

= Mikaela Shiffrin **se narodila** v roce 1995 v Coloradu. (aktivische Formulierung)

Inspiriert von der Wissenschaft der Epigenetik präsentiert Premier Cru die TET8™-Technologie, die nach 10 Jahren Forschung **patentiert wurde**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 73.

= Premier Cru, inspirovaný vědou o epigenetice, představuje technologii TET8™, která **byla patentována** po 10 letech výzkumu. (Passiv)

Natürlich **wurden** solche Paare auch wissenschaftlich **untersucht**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 92.
= Takové páry **se** samozřejmě také vědecky **zkoumají**. (reflexive Passivform)

Und wenn man **betrogen** und **verlassen wurde**, ist diese Reflexion ebenfalls wichtig, sonst schleppe ich diese Verletzung mit mir herum und projiziere meine Ängste auf kommende Partner*innen, die überhaupt nichts dafür können. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 92.

= A pokud vás někdo **zradil** a **opustil**, je tato reflexe rovněž důležitá, jinak toto zranění vláčím s sebou a promítám své obavy do budoucích partnerů či partnerek, kteří zato vůbec nemohou. (aktivische 2x Formulierung)

Vor zwei Monaten **wurde** nun der neue Koalitionsvertrag **verabschiedet**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 108.

= Před dvěma měsíci **byla** nová koaliční smlouva **schválena**. (Passiv)

Im Wohnbereich ist deutlich erkennbar, wo Scheunendecke und Stützpfiler **entfernt wurden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 115.

= V obývacím prostoru je jasně patrné, kde **byly odstraněny** stropy stodoly a opěrné pilíře. (Passiv)

Emotionale Muster entstehen ja auch, wenn man als Kind mit Essen **belohnt wurde**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 125.

= Emocionální vzorce vznikají, když **je** dítě **odměňováno** jídlem. (Passiv)

Seit 2018 **wurden** rund 1,8 Millionen Euro **gesammelt** und deutschlandweit 30 inklusive Spielplatzprojekte **realisiert**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 129.

= Od roku 2018 **se vybralo** kolem 1,8 milionu eur a po celém Německu **se realizovalo** 30 inkluzivních projektů dětských hřišť. (2x reflexive Passivform)

Nur dass sie seitdem ein paar Mal **gefragt wurde**, welche Behinderung denn ihr Sohn habe, wundert sie. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 129.

= Jediné, co ji udivuje, je, že **se jí** od té doby několikrát **zeptali**, jaké postižení má její syn. (aktivische Formulierung)

Die Vitamin-D-Speicher haben sich über die dunkle Jahreszeit geleert, dafür **wurde** reichlich müde machendes Melatonin **gebildet**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 130.

= Zásoby vitamínu D se během temného období vyprázdnily, zato **se vytvořila** spousta melatoninu, způsobujícího únavu. (reflexive Passivform)

Spannungen, die schon lange **in Schach gehalten wurden**, könnten zu kleinen oder größeren Explosionen führen, was vielleicht sogar **angebracht** und gesund **wäre**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 156.

= Napjetí, které **bylo** dlouho **potlačováno**, by mohlo vést k malým či větším výbuchům, což **by mohlo být** dokonce **vhodné** a zdravé. (2x Passiv)

Schon bevor die Komfortzone offiziell **erfunden wurde**, habe ich mich immer ausgesprochen wohl darin gefühlt, das Vertraute geliebt, die Veränderung misstrauisch beäugt und das Abenteuer zielstrebig nicht gesucht. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 156.

= Ještě než **byla** oficiálně **vynalezena** komfortní zóna, jsem se v ní vždycky cítil dobře, miloval jsem důvěrně známé, hleděl na změnu podezíravě a cílevědomě jsem nevyhledával dobrodružství. (Passiv)

Sie **sollten** durch pH-neutrale Produkte **ersetzt werden**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 125.

= **Měli je nahradit** produkty s neutrálním pH. (aktivische Formulierung)

Trotzdem **musste** das Cover-Design von dem Buch **entschieden werden**, das Buch war aber noch nicht fertig. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 23-24.

= Přesto **bylo nutné rozhodnout** o designu obálky knihy, ale kniha ještě nebyla hotová (Modalausdruck)

„Unsere drei Kinder waren in der Schule, eine Hypothek und ein Auto **mussten abbezahlt werden**.“ In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 33.

= "Naše tři děti chodily do školy, **museli jsme splácet** hypotéku a auto." (aktivische Formulierung)

Als meine Urgroßmutter dort **aufgenommen werden sollte**, hatte sie sich gewehrt. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= Když tam **měli přijmout** mojí prababičku, bránila se. (aktivische Formulierung)

Rechenberg hatte seine Frau zu Weihnachten einen Phonographen geschenkt, mit denen Stimmen, Geräusche und Musik auf kleine Wachswalzen **aufgezeichnet** und **wiedergegeben werden konnten**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 78.

= Rechenberg daroval své ženě k Vánocům fonograf, pomocí kterého **bylo možné nahrávat** hlasy, zvuky a hudbu a **přehrávat** je na malých voskových válečkách. (2x Modalausdruck)

Das heißt auch, dass regional **produziert** und **konsumiert werden sollte**, nicht für den Weltmarkt. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 54.

= To také znamená, že **se má vyrábět** a **konzumovat** regionálně, nikoli pro světový trh. (2x reflexive Passivform)

Eloquenz ist etwas Schönes, **sollte** aber wohldosiert **eingesetzt werden**, um andere nicht zu überfordern, wovon Sie am Ende ja nichts haben. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 186.

= Výřečnost je hezká věc, ale **je třeba ji používat** uvážlivě, abyste druhé neudolali, čímž nakonec nic ne získáte. (Modalausdruck)

Wegen Konstruktionsfehlern breitete sich Schimmel aus, große Teile der pompösen Einrichtung **mussten entfernt werden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 3.

= Kvůli konstrukčním chybám se šířila plíseň a velké části pompézního zařízení **bylo nutné odstranit**. (Modalausdruck)

Hündin Bijou (4 Monate) **musste** am Herzen **operiert werden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 5.

= Fenka Bijou (4 měsíce) **se musela podrobit** operaci srdce. (aktivische Formulierung)

Die Tore **durften** aber nur mit dem Kopf **erzielt werden**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= Góly **se směli dávat** jen hlavou. (reflexive Passivform)

Es war der Wunsch von Emil und Ada Nolde, dass ihr selbst entworfenes Wohn- und Atelierhaus sowie der prächtige Blumengarten nach ihrem Tod als Museum für das Publikum **geöffnet werden sollte**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 100.

= Emil a Ada Noldeovi si přáli, aby dům a ateliér, který sami navrhli, a nádherná květinová zahrada **byly** po jejich smrti **zpřístupněny** veřejnosti jako muzeum. (Passiv)

Wichtig dabei: Die Bewegung **sollte** mit Druck nur in eine Richtung **ausgeführt werden**, und zwar zum Herzen hin. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 126.

= Důležité: Pohyb **by měl být prováděn** tlakem pouze jedním směrem, a to k srdci. (Passiv)

Direkt nach einem intensiven Training **sollten** die leeren Speicher dann wieder **aufgefüllt werden**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 127.

= Ihned po intenzivním tréninku **by měly být** prázdné zásoby znovu **doplněny**. (Passiv)

Dauert er viel länger oder kommt jedes Jahr zu einer ganz bestimmten Zeit, **sollte** auf jeden Fall **geklärt werden**, ob es sich um eine Allergie handelt. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 131.

= Pokud trvá mnohem déle nebo se vyskytuje každý rok ve zcela určitou dobu, **je třeba** v každém případě **ujasnit**, zda se nejedná o alergii. (Modalausdruck)

Diese **sollten** aber nur sehr kurzfristig, maximal einige Tage **verwendet werden**, sonst kommt es zu Gewöhnungseffekten. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 131.

= **Měly by se** ale **užívat** jen velmi krátce, maximálně pár dní, jinak se stanou zvykem. (reflexive Passivform)

Wörtlich heißt es in dem Geheimbericht: „Die Aufgabe dieses Gremiums wäre die Ausrufung des Ausnahmezustandes und die Umsetzung des russischen Planes, Lager zu errichten, in die jene Ukrainer **aussortiert würden**, die sich als nicht kooperativ zeigten.“ In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.

= V tajné zprávě doslova stojí: "Úkolem tohoto grémia by bylo vyhlásit vyjimečný stav a realizovat ruský plán na zřízení táborů, ve kterých **by byli vybráni** ti Ukrajinci, kteří nechtěli spolupracovat." (Passiv)

Wenn im Supermarkt kein Billigfleisch mehr **gekauft würde** oder auf dem Automarkt die SUV nicht mehr **gefragt wären**, würde das einiges ziemlich schnell verändern. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 15.
= Pokud **by se** v supermarketu **nekupovalo** levné maso nebo **se** na automobilovém trhu **nepoptávalo** SUV, tak by to mnohé rychle změnilo. (2x reflexive Passivform)

Ein weiterer von DeWaynes Söhnen **ist** vor einem Jahr **erschossen worden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 49.
= Před rokem **byl zastřelen** další DeWayneův syn. (Passiv)

Stellan, das legt sein Zustand nahe, **ist** irgendwo **gefangen gehalten worden**, konnte sich jedoch befreien. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 63.
= Stellana, jak jeho stav napovídá, **byl někde držen v zajetí**, ale dokázal se osvobodit. (Passiv)

Im Londoner East End **sind** grausam verstümmelte Leichen **aufgefunden worden**, bald gibt es in der Stadt nur noch ein Thema: Jack the Ripper. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.
= V londýnském East Endu **byly nalezeny** děsivě zohavené mrtvoly a brzy se bude ve městě bude mluvit jen o jednom: Jacku Rozparovači. (Passiv)

Spuren gibt es wenige, aber alle Morde scheinen zeitgleich und vom selben Täter **verübt worden zu sein**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 85.
= Stop je málo, ale zdá se, že všechny vraždy **spáchal** stejný pachatel ve stejnou dobu. (aktivische Formulierung)

Ich **bin** übrigens schon oft **gefragt worden**, was ich denn Besonderes nehme oder tue, um meine Abwehr fit zu halten. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 88.
= **Byl jsem** ostatně už často **tázán**, co konkrétně užívám nebo dělám, abych udržel svou odolnost fit. (Passiv)

Außerdem **sind** viele Kinder nicht frühzeitig **aufgeklärt worden**, was angemessene Online-Kommunikation ist. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.
= Kromě toho **nebylo** mnoho dětí včas **poučeno** o tom, co je vhodná online komunikace. (Passiv)

Unser Fisch **ist** nachhaltig **gefangen** oder ökologisch **gezüchtet worden**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 135.
= Naše ryby **se lovily** udržitelným způsobem nebo **pěstovaly** ekologicky. (2x reflexive Passivform)

TuS-Manager Ferenc Rott (51), dessen 17-jährige Tochter Rebecca zum Team gehört und dessen Frau Edina (50) die Trainerin ist, sagt auf BILD-Nachfrage: „Weil das Arbeitsverhältnis mit den betreffenden Personen **gekündigt worden ist**.“ In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Manažer TuS Ferenc Rott (51), jehož 17letá dcera Rebecca je součástí týmu a jehož manželka Edina (50) je trenérkou, říká na dotaz časopisu BILD: „Protože **byl** s dotýnými **ukončen** pracovní poměr.“ (Passiv)

Es ist immer wieder **missbraucht worden ist** von Diktaturen, die den Sport als schöne Show inszenierten, während sie an der Unterdrückung oder sogar Ermordung von Menschen arbeiteten. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 4.
= **Bylo** opětovně **zneužíváno** diktaturami, které tento sport zinscenovaly jako pěknou show, zatímco pokračovaly v utlačování nebo dokonce vraždění lidí. (Passiv)

Jetzt **ist** Thomas H. (46), der Ehemann und Vater des Kindes, von Geschworenen vor einem spanischen Gericht wegen zweifachen Mordes schuldig **gesprochen worden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 7.
= Nyní Thomase H. (46), manžela a otce dítěte, porota španělského soudu **shledala** vinným z dvojnásobné vraždy. (aktivische Formulierung)

„Ich denke, das **ist reinkopiert worden**.“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.
= "Myslím, že to **bylo zkopírováno**." (Passiv)

Der Iraner Hossein Saveh Shemshaki (36) **ist** neun Tage nach seinem positiven Dopingtest von den Olympischen Winterspielen in Peking **ausgeschlossen worden**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 11.
= Íránec Hossein Saveh Shemshaki (36) **byl** devět dní po svém pozitivním dopingovém testu **vylouen** ze zimních olympijských her v Pekingu. (Passiv)

Das **soll** bei einem Treffen in Monaco **beschlossen worden sein**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.
= **Bylo** o tom **rozhodnuto** na jednání v Monaku. (Passiv)

Allein 2021 **seien** so bis zu 240 Mio. Euro staatliche Fördergelder „nicht zweckgemäß **verwendet**“ **worden**, so das CAM. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 3.
= Jen v roce 2021 **nebylo** až 240 milionů EUR státních dotací „účelně **použito**“, uvádí CAM. (Passiv)

1887 **war** das Gerät von dem amerikanischen Erfinder Thomas A. Edison auf den Markt **gebracht worden**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 78.
= V roce 1887 **uvedl** americký vynálezce Thomas A. Edison přístroj na trh. (aktivische Formulierung)

Die Hausbesitzerin **war** durch versteckte Kameras **ausspioniert worden**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 4.
= Majitelka domu **byla odhalena** skrytými kamerami. (Passiv)

Spielerinnen entdeckten in ihrer Kabine zwei Kameras, mit denen sie heimlich **gefilmt worden waren**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.
= Hráčky objevily ve své šatně dvě kamery, kterými **byly** tajně **filmovány**. (Passiv)

Als erster deutscher Sportler in Peking **war** zuvor Eiskunstläufer Nolan Seegert (29) positiv **getestet worden**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.
= Krasobruslař Nolan Seegert (29) byl prvním německým sportovcem v Pekingu, který **byl** pozitivně **testován**. (Passiv)

Wieder **war** ein Grab **reserviert worden** – auf den Tag genau ein Jahr zuvor. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.
= Opět **byl rezervován** hrob – přesně na den o rok dříve. (Passiv)

Sie **war disqualifiziert worden**, weil sie vorm Zielsprung Daniela Maier (25) durch einen weiten Schritt nach links behindert haben soll. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 10.
= **Byla diskvalifikována**, protože před cílovým skokem údajně překážela Daniele Maierové (25) dlouhým krokem doleva. (Passiv)

Gespannt **war** der Kinostart von „Neues aus der Welt“ **erwartet worden**, jetzt **ist** der Film bei Netflix **gelandet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 62.
= S napětím **byla** v kinech **očekávána** premiéra filmu „Neues aus der Welt“, nyní film **skončil** na Netflixu. (Passiv, aktivische Formulierung)

Sie **war vergewaltigt worden** und damit vollkommen allein, sie hatte auch keine Eltern mehr. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 17.
= **Byla znásilněna** a byla úplně sama, už neměla žádné rodiče. (Passiv)

Simon **war** gerade von seiner Freundin **verlassen worden** und versuchte, seinem Frust beim Wandern davonzulaufen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 89.
= Simona právě **opustila** jeho přítelkyně a snažil se uniknout frustraci turistikou. (aktivische Formulierung)

„Davon **werden** auch Sie nicht **verschont werden**.“ In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 87.
= "Ani toho **nebudete ušetřen**." (Passiv)

Die Anbieter suchen sich Fotos von hübschen Welpen im Netz zusammen, geben an, dass die Tiere **geimpft sind** und alt genug für die Abgabe, beantworten Fragen. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 7.
= Nabízející si vyhledají fotografie hezkých štěňat online, uvedou, že zvířata **byla očkována** a když jsou dostatečně stará na prodej, odpovídají na otázky. (Passiv)

Andere Rabatte und Aktionen **sind ausgeschlossen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 9.
= Jiné slevy a akce **jsou vyloučeny**. (Passiv)

Mich macht es als Geschäftsführer eines mittelgroßen Maschinenbauunternehmens fassungslos, dass diese 90er-Jahre-Mätzchen noch so **verbreitet sind**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 17.
= Jako ředitel středně velké strojírenské firmy jsem ohromen tím, že tyto žertíky z 90. let **jsou** stále tak **rozšířené**. (Passiv)

Ich **bin** von dem Thema hochgradig **betroffen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 17.
= Toto téma **se** mě velmi **dotklo**. (aktivische Formulierung)

Alle von Ihnen befragten Personen sind unter 41 (!) Jahre, das ist nicht repräsentativ und lässt den Anteil der Frauen, die am meisten **betroffen sind**, noch nicht mal zu Wort kommen! In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 17.

= Všechny dotázené osoby jsou mladší 41 let (!), což není reprezentativní a neumožňuje, aby se k tomu vyjádřily četné ženy, kterých **se to týká** nejvíce! (reflexive Passivform)

Auch die übrigen Mitarbeiter **sind** manchmal vor den Kopf **gestoßen**, was man da alles erlebt. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 17.

= I ostatní zaměstnanci **jsou** někdy **zaskočeni** tím, co tam všechno zažije. (Passiv)

„Ich **bin schockiert** darüber, dass es in vielen Branchen im Jahr 2021 immer noch als Karrierekiller gilt, Elternzeit zu nehmen.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 19.

= "**Jsem šokován** tím, že je čerpání rodičovské dovolené v roce 2021 v mnoha odvětvích stále ještě považováno za zabijáka kariéry." (Passiv)

Marken **sind** Eigentum der GSK Unternehmensgruppe oder an diese **lizenziert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 57.

= Ochranné známky jsou majetkem podnikatelské skupiny GSK nebo **jsou jí licencovány**. (Passiv)

Die Qualität der Pampers Windeln **ist** von unabhängigen Instituten wie OEKOTEX und Dermatest **zertifiziert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 63.

= Kvalita plen Pampers **je certifikována** nezávislými instituty jako OEKOTEX a Dermatest. (Passiv)

„Das **ist** alles von der Kunstfreiheit **gedeckt**.“ In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 66.

= „To vše **je kryto** svobodou umění.“ (Passiv)

Dabei **ist** das Haar nur an einer Seite aus dem Gesicht **frisiert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 80.

= Vlasy **jsou upravené** pouze na jedné straně obličeje. (Passiv)

Messy sagt man auf Englisch, wenn unordentlich **gemeint ist**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 82.

= Anglicky se řekne rozčuchaný, když **se myslí** neupravený. (reflexive Passivform)

Unsere Gesellschaft, der öffentliche Raum, **ist** auf Norm-Körper **ausgerichtet**, immer noch. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 106.

= Naše společnost, veřejný prostor, **je** stále ještě **zaměřena** na standardní tělo. (Passiv)

Doch je länger unsere Systeme **lahmgelegt sind**, desto schwerer fahren sie wieder hoch. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 122.

= Ale čím déle **jsou** naše systémy **ochromeny**, tím těžší je je znovu nastartovat. (Passiv)

Unsere Lebensentscheidungen **sind** ja oft vom Geld **beeinflusst**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 144.

= Naše životní rozhodnutí **jsou** často **ovlivněna** penězi. (Passiv)

Umgekehrt **ist** unser Verhältnis zum Geld davon **geprägt**, wie wir aufgewachsen sind, welche Entscheidungen wir im Leben getroffen haben. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 145.

= Náš vztah k penězům **je** naopak **utvářen** tím, jak jsme vyrůstali a jaká rozhodnutí jsme v životě učinili. (Passiv)

Panko ist Paniermehl auf Asiatisch – **hergestellt** aus trockenem Weißbrot ohne Kruste. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 166.

= Panko je asijská strouhanka – **vyrobená** ze suché vecky bez kůrky. (Partizip Perfekt)

Vergorene Futtermittel **sind** bei dieser jahrhundertealten Tradition strengstens **verboten**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 167.

= Zkvašená krmiva **jsou** v této staleté tradici přísně **zakázána**. (Passiv)

Mitarbeiter des Verlages Gruner + Jahr und ihre Angehörigen **sind** von der Teilnahme **ausgenommen**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 173.; In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 103.; In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 185. – dreimal vorgekommen
= Zaměstnanci nakladatelství Gruner + Jahr a jejich příslušníci **jsou** z účasti **vyloučeni**. (3x Passiv)

Förderung **ist** in die Anzahlung **einkalkuliert**. In: Brigitte Nr. 11, 12. 5. 2021, S. 184.
= Podpora **se započítává** do zálohy. (reflexive Passivform)

Dafür reiste sie monatelang alleine durch die 14 Nachbarstaaten Russlands und erkundete, inwieweit diese bis heute vom weltpolitischen Giganten **geprägt sind**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 17.
= Za tímto účelem strávila měsíce sama cestováním po 14 sousedních zemích Ruska a zkoumala, do jaké míry **jsou** stále **formováni** globálním politickým gigantem. (Passiv)

Die Inuit im Norden Kanadas **sind** heute sogar mit einer Wohnungsnot **konfrontiert**, die auf misslungene Programme und Vorschriften der kanadischen Regierung zurückgeht. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 20.
= Inuité na severu Kanady dnes dokonce **čelí** bytové nouzi kvůli neúspěšným kanadským vládním programům a nařízením. (aktivische Formulierung)

Wie war es, das Buch, das ja noch gar nicht **veröffentlicht ist**, in die Welt zu entlassen? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 23.
= Jaké to bylo pustit do světa knihu, která ještě **nebyla vydána**? (Passiv)

„Kommt jemand, der **gezwungen ist**, so zu leben, wieder da raus?“ In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 35.
= "Dostane se někdo, kdo **je nucený** takto žít, z toho ven?" (Passiv)

Denn dort **ist** die unglaubliche Geschichte vom heiligen Gregorius kurz **angerissen** und **nacherzählt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 36.
= Tam **je** totiž neuvěřitelný příběh sv. Gregoria krátce **načrtnut** a **převyprávěn**. (2x Passiv)

Denn das vergewaltigte Mädchen ist Mexikanerin und zum Opfer **abgestempelt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 62.
= Protože znásilněná dívka je Mexičanka a **je označena** za oběť. (Passiv)

Das Papier, auf dem sie **gedruckt sind**, fühlt sich wahnsinnig gut an; und auf dem Cover stehen meist zwei Namen, nicht nur einer. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 67.
= Papír, na který **jsou vtištěni**, je neobyčejně příjemný; a na obálce jsou většinou dvě jména, ne jen jedno. (Passiv)

Die Ausstellung **ist** chronologisch **aufgebaut**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 69.
= Výstava **je řazena** chronologicky. (Passiv)

Einige Zeichnungen **sind** auch **inspiriert** oder **geklaut** von diesen „KNAX“-Comics. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 69.
= Některé kresby **jsou** také **inspirovány** nebo **ukradeny** z těchto "KNAX" komiksů. (2x Passiv)

200 vegane und vegetarische Rezepte **sind gespickt** mit nützlichen Tipps zu Resteverwertung. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 77.
= 200 veganských a vegetariánských receptů **jsou** bohatě **doplňeny** užitečnými tipy, jak využít zbytky jídla (Passiv)

Auch wenn das Abhören mit hohen Strafen **belegt ist**, nutzen Millionen von Deutschen die deutschsprachigen Sender aus dem Ausland. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 80.
= I když za odposlechy **hrozí** vysoké tresty, využívají miliony Němců německé kanály ze zahraničí. (aktivische Formulierung)

Die neuen Songs **wurden** oft **gesungen**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 86.
= Nové písně **byly** často **zpívány**. (Passiv)

Während alle Betroffenen seltsame Veränderungen durchmachen, **ist** lediglich Sinclair nicht **betroffen** – warum? In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 89.
= Zatímco dotyčné osoby procházejí podivnými změnami, Sinclaira **se to nedotkne** – proč? (reflexive Passivform)

Der Roman **ist**, wie alle Bücher von Karen McManus, sehr fesselnd **geschrieben**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 92.
= Román **je**, stejně jako všechny knihy Karen McManusové, **napsán** velmi poutavě. (Passiv)

Die Kapitel **sind** abwechselnd aus den Perspektiven der drei Freunde **geschrieben**, wodurch man Gedanken und Geschehnisse erfährt, die die anderen Figuren nicht erraten können. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 92.
= Kapitoly **jsou napsány** střídavě z pohledu tří přátel, čímž se čtenář dozvídá o myšlenkách a událostech, které ostatní postavy nemohou tušit. (Passiv)

Liebe Leserin, lieber Leser, wenn jemand voller Elan gute Vorsätze in die Tat umsetzt, **bin** ich immer **beeindruckt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 2.
= Milé čtenářky, milí čtenáři, když někdo plný elánu uskutečňuje svá dobrá předsevzetí, **učiní** to na mě hluboký dojem. (aktivistische Formulierung)

Die farbenfrohen Produkte **sind** zudem dermatologisch **getestet** und zum Großteil mit dem ECARF-Siegel als haut- und allergiker-freundlich **zertifiziert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 41.
= Barevné produkty **jsou** navíc dermatologicky **otestovány** a většinou **certifikovány** pečeti ECARF jako šetrné vůči pokožce a alergikům. (2x Passiv)

Die Qualität der Pampers Windeln **ist** von unabhängigen Instituten wie OEKOTEX und Dermatest **zertifiziert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 51.
= Kvalita plen Pampers **je certifikována** nezávislými instituty jako OEKOTEX a Dermatest. (Passiv)

Papa geht in vier Jahren in Rente, dann werde ich die Besitzerin des Betriebes sein, schon jetzt **bin** ich fest **angestellt**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 54.
= Tátínek jde za čtyři roky do důchodu, pak budu majitelkou firmy, už teď **jsem zaměstnaná**. (Passiv)

Die Auszahlung des Bundeszuschusses erfolgt erst nach positivem Bescheid des von Ihnen gestellten Antrags: Diese Beiträge **sind** bereits in die Anzahlung **einkalkuliert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 109.
= Federální dotace budou vyplaceny až poté, co obdržíte kladné rozhodnutí žádosti: Tyto příspěvky **jsou** již **zahrnutý** v záloze. (Passiv)

Tatsächlich **sind** Männer etwas häufiger als Frauen von Gefühlsblindheit **betroffen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 113.
= Ve skutečnosti **jsou** muži **postíženi** smyslovou slepotou o něco častěji než ženy. (Passiv)

Schwarzer Knoblauch **ist fermentiert**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 151.
= Černý česnek **se fermentuje**. (reflexive Passivform)

Falls die Flüssigkeit zu schnell **verköcht ist**, etwas Saft nachgießen. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 158.
= Pokud **se** tekutina **vyvařila** příliš rychle, přidejte trochu šťávy. (aktivistische Formulierung)

Haushaltsgeräte **sind ausgeschlossen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 171.
= Domácí spotřebiče **jsou vyloučeny**. (Passiv)

Ausgenommen sind Solitaire und andere Artikel. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 171.
= **Vyloučení jsou** Solitaire a jiné položky. (Passiv)

Ausgenommen sind die Hersteller Fermob, Fatboy, Vlaemynck und Gloster. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 181.
= **Vyloučení jsou** výrobci Fermob, Fatboy, Vlaemynck a Gloster. (Passiv)

Insgesamt 8750 Fans **sind** bei den neun Bundesliga-Spielen des Wochenendes **zugelassen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 9.

= Devíti zápasů Bundesligy **se** tento víkend **může zúčastnit** celkem 8 750 fanoušků. (aktivische Formulierung)

Alexander Nübel **ist** derzeit nach Monaco **verliehen**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 10.

= Alexander Nübel **je** v současné době **půjčen** do Monaka. (Passiv)

Neuer **ist** auch unter Flick als Bundestrainer **gesetzt**, wenn er Leistungen bringt und gesund bleibt. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 10.

= Neuer **je** pod Flickem **nasazen** jako spolkový trenér, pokud bude podávat výkon a zůstane zdravý. (Passiv)

Inzwischen **sind** knapp 120 Fälle in den Teams **gemeldet**. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 11.

= V týmech **je hlášeno** téměř 120 případů. (Passiv)

Nach einer aktuellen Studie **sind** mehr als zwei Millionen Kinder und Jugendliche von Cybermobbing **betroffen**, 36 Prozent mehr als noch vor drei Jahren. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 118.

= Podle nedávné studie **jsou** kyberšikanou **postíženi** více než dva miliony dětí a mladistvích, což je o 36 procent více než před třemi léty. (Passiv)

Partnerware in unserem Onlineshop **ist** von Rabattaktionen **ausgeschlossen**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 173.

= Partnerské zboží **je** v našem internetovém obchodě **vyloučeno** ze slevových akcí. (Passiv)

Weil bei Olympia persönliche Sponsoren **verboten sind**, treten unsere Skifahrer in China in komplett einheitlicher Kleidung an. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 10.

= Protože **jsou** na olympiádě osobní sponzoři **zakázáni**, vystupují naši lyžaři v Číně v kompletně jednotném oblečení. (Passiv)

Im Stadion **sind** beim Topspiel 10 000 Zuschauer **erlaubt**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Na stadion **je** na vrcholný zápas **povoleno** vstup jen 10 000 divákům. (Passiv)

„Mann muss 5 Jahre abwarten, bis die Frage endgültig **geklärt ist**?“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= „Muž musí počkat pět let, než **bude** otázka definitivně **vyřešena**?“ (Passiv)

Diese BILD nach den kleinen Bildchen durchsuchen, auf denen Ihr möglicher Anteil an den 100 000 Euro **versteckt ist**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= Hleďte v tomto čísle BILDU malé obrázky, ve kterých **se skrývá** váš případný podíl - na 100 000 eur. (aktivische Formulierung)

Laut Bergrettung **sind** die Eingeschlossenen gut **ausgerüstet**, es gebe Rettungsnischen mit Decken. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.

= Uvěznění **jsou** podle horské záchranu dobře **vybaveni**, jsou tam záchranné výklenky s dekami. (Passiv)

Ein Streitwert von 400 000 Euro **ist angesetzt**, was für Marc Anwaltskosten in vierstelliger Höhe bedeuten würde. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 6.

= Sporná hodnota **je stanovena** na 400 000 eur, což by pro Marca znamenalo čtyřciferné právní poplatky. (Passiv)

Die Planungen für die nächste Saison **sind abgeschlossen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 8.

= Plánování na příští sezónu **je dokončeno**. (Passiv)

„Wir **sind gewarnt**.“ In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= "Varují nás." (aktivische Formulierung)

Spontaneität **ist gefragt**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 10.

= **Vyžaduje se** spontánnost. (reflexive Passivform)

Die Konkurrenz **ist gewarnt!** In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 11.

= Konkurence **je varována!** (Passiv)

Geld gibt uns also ein Gefühl von Kontrolle, an die sich viele möglicherweise erst recht klammern, wenn sie in der Liebesbeziehung dazu **aufgefordert sind**, sie aufzugeben. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 10.
= Peníze nám tedy dávají pocit kontroly, které se mnozí o to úzkostlivěji drží, když **jsou** v milostném vztahu **vyzváni**, aby se jí vzdali. (Passiv)

Viele **sind** allein und völlig **überfordert**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 17.
= Mnozí **jsou** sami a zcela **přetíženi**. (Passiv)

Leinen los – die Segel **sind gesetzt** in Richtung Frühling! In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 20.
= Odhod'te – plachty **jsou nastaveny** směrem jaro! (Passiv)

Dem Mix von Nuancen **sind** keine Grenzen **gesetzt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 24.
= Mixu nuancí **se** meze **nekladou**. (reflexive Passivform)

Sieht toll aus, wenn einzelne Teile farblich **abgestimmt sind**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 25.
= Vypadá skvěle, když **jsou** jednotlivé díly barevně **sladěny**. (Passiv)

Damit **ist** alles **gesagt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 52.
= Tím **je řečeno** vše. (Passiv)

Viele **sind** chronisch **mangelernährt**, schon Kleinstkinder schwer krank. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 55.
= Mnozí **jsou** chronicky **podvyživení**, dokonce i batolata jsou vážně nemocná. (Passiv)

Auch der neue Partner fühlt sich falsch verdächtigt und Krach **ist programmiert**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 93.
= Nový partner se také cítí neprávem podezřelý a hluk **je naprogramován**. (Passiv)

Und trotzdem manipulationssicher, denn die Währung **ist** auf einer Blockchain **gespeichert**, also einer dezentralisierten Datenbank. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 105.
= A přesto je bezpečný vůči manipulaci, protože měna **je uložena** na blockchainu, tedy v decentralizované databázi. (Passiv)

Die zurzeit gehypte NFT-Reihe „Bored Ape Yacht Club“ zum Beispiel besteht aus Comicbildern gelangweilter Affen und **ist** auf 10 000 Stück **limitiert**, eines kaufte vor Kurzem der Rapper Eminem für rund 460 000 Dollar. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.
= Aktuálně medializovaná série NFT „Bored Ape Yacht Club“ se skládá z kreslených obrázků znuděných lidopů a **je omezena** na 10 000 kopií, z nichž jednu nedávno koupil rapper Eminem za přibližně 460 000 dolarů. (Passiv)

Doch auch bei seriösen Kryptowährungen **ist** Vorsicht **geboten**: „Bitcoin, Ethereum & Co. sind keine gesetzlichen Zahlungsmittel, sondern Ersatzwährungen.“ In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 106.
= Ale i u renomovaných kryptoměn **je třeba být** opatrný: "Bitcoin, Ethereum & Co. nejsou zákonnými platidly, ale jen náhradními měnami." (Modalausdruck)

Zudem **ist geplant**, den elternzeitbedingten Kündigungsschutz auszuweiten. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 108.
= Kromě toho **se plánuje** rozšířit ochranu před propuštěním z důvodu rodičovské dovolené. (reflexive Passivform)

Den Boden bedeckt Gussasphalt, das Schwarz-Weiß-Muster **ist** nur **aufgemalt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 112.
= Podlahu pokrývá litý asfalt, černobílý vzor **je** pouze **namalován**. (Passiv)

Hier **ist** der Backstein **freigeputzt**, was dem Landhaus-Look einen modernen Industrial-Dreh gibt. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 115.
= Zde **je odkryta** cihla, což dává venkovskému domu moderní průmyslový vzhled. (Passiv)

Leistungsdruck und der Wunsch nach Anerkennung auf allen Ebenen scheinen tief in unserer Gesellschaft **verankert** zu **sein**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 122.

= Zdá se, že tlak na výkon a touha po uznání na všech úrovních **se** v naší společnosti hluboce **zakořenily**. (aktivische Formulierung)

Das Arzneimittel ist ein traditionelles Arzneimittel, das ausschließlich aufgrund langjähriger Anwendung für das Anwendungsgebiet **registriert ist**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 123.

= Lék je tradiční léčivý přípravek, který **je** na základě dlouhodobého užívání **zaregistrován** pouze pro oblast užívání. (Passiv)

Für 2022 **sind** zehn weitere **geplant**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 129.

= Na rok 2022 **se plánuje** dalších deset. (reflexive Passivform)

Besonders wichtig sind regelmäßige Checks auch bei Herzinsuffizienz und chronisch entzündlichen Krankheiten wie Morbus Crohn oder Rheuma, weil dann die Eisenaufnahme im Darm **gestört ist**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 130.

= Pravidelné kontroly jsou zvláště důležité také v případě srdečního selhání a chronických zánětlivých onemocnění jako je Crohnova choroba nebo revmatismus, protože pak **je narušeno** vstřebávání železa ve střevě. (Passiv)

Die Stifte und Tiere **sind** hier **eingekringelt**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 154.

= Tužky a zvířata **jsou** zde **zakroužkovány**. (Passiv)

Denn das Essen **will** – wie im echten Leben – für die zwölfjährige Tochter ja **gekocht sein**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 93.

= Stejně jako v reálném životě **je potřeba** jídlo pro dvanáctiletou dceru **uvařit**. (Modalausdruck)

Einzelne Marken **können ausgeschlossen sein**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 176.

= Jednotlivé značky **lze vyloučit**. (Modalausdruck)

Dieser Artikel **kann** aufgrund begrenzter Vorratsmenge bereits im Laufe des ersten Angebotstages **ausverkauft sein**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 79.

= Vzhledem k omezeným zásobám **může být** toto zboží **vyprodáno** již během prvního dne nabídky. (Passiv)

Angebote von anderen Seiten **seien** zunächst **abgeblockt**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= Nabídky z jiných stran **byly** nejprve **odmítnuty**. (Passiv)

„Die anderen zwölf Besatzungsmitglieder **waren frustriert** von Nansens Verhalten.“ In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 15.

= "Zbývající dvanáct členů posádky **frustrovalo** Nansenovo chování." (aktivische Formulierung)

Das erste Buch, das sie veröffentlichte, **war** den Falken **gewidmet**, das zweite einem Habicht. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 40.

= První knihu, kterou uveřejnila, **věnovala** sokolům, druhou jestřábovi. (aktivische Formulierung)

Eigentlich ist es paradox, denn ich **bin** 1957 **geboren**, zwölf Jahre nach Kriegsende, aber dennoch ein Flüchtlingskind. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 60.

= Je to vlastně paradox, protože **jsem se narodil** v roce 1957, dvanáct let po skončení války, ale stále jsem dítě uprchlíků. (aktivische Formulierung)

Meine Neugier **war geweckt** und ich habe nachgelesen, was aus den Nazi-Ärzten wurde. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= To **vzbudilo** mou zvědavost a přečetla jsem si, co se stalo s nacistickými lékaři. (aktivische Formulierung)

Mein Bauchgefühl sagt mir, dass alle Familien in Deutschland mehr oder weniger vom Krieg **getroffen waren**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 59.

= Moje intuice mi říká, že **byly** všechny rodiny v Německu více či méně **postiženy** válkou. (Passiv)

Nach Michael Farris Smith' sechsten Roman „Desperation Road“, der in den USA unter anderem für den Golden Dagger **nominiert war**, erscheint jetzt sein Debüt von 2011 in deutscher Sprache. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 61.

= Po šestém románu Michaela Farrise Smithe „Desperation Road“, který **byl** v USA mimo jiné **nominován** na Zlatou dýku, nyní vychází jeho debut z roku 2011 v němčině. (Passiv)

Die Malerin inspirierte schon Kandinsky und trotzdem **war** ihr kein vergleichbarer Erfolg **vergönnt**. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 91.

= Malířka, která inspirovala již Kandinského, **se** však **nedočkala** srovnatelného úspěchu. (aktivische Formulierung)

In den 10 000 Studios **waren** 2019 dagegen nur rund 11,7 Millionen Deutsche **angemeldet**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 116.

= Naproti tomu **se** v roce 2019 do 10 000 studií **přihlásilo** jen asi 11,7 milionu Němců. (aktivische Formulierung)

Zwei Jahre **war** er als unangefochtener Stamm-Torhüter **gesetzt** und kam auf 327 Profi-Einsätze für den FC. In: Bild Nr. 18/3, 22. 1. 2022, S. 10.

= Dva roky **byl ustanoven** nezpochybnitelným kmenovým brankářem a za FC odehrál 327 profesionálních zápasů. (Passiv)

80 000 Zuschauer fasst das Vogelnest, rund die Hälfte der Plätze **war besetzt** – mit linientreuen Besuchern. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 9.

= Ptačí hnízdo pojme 80 000 diváků, zhruba polovinu míst **obsadili** loajlní návštěvníci. (aktivische Formulierung)

Rund 8 000 Tickets gingen in den freien Verkauf, der Rest **war** wie bei anderen Klubs unter anderem für Vertragspartner und Sponsoren **reserviert**. In: Bild Nr. 30/5, 5. 2. 2022, S. 11.

= Do prodeje šlo kolem 8000 vstupenek, zbytek **byl** stejně jako u jiných klubů **rezervován** pro smluvní partnery a sponzory. (Passiv)

Der Höhepunkt der Welle **war** bereits einen Tag später **erreicht**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 2.

= Vlna **dosáhla** vrcholu o den později. (aktivische Formulierung)

Dagdelen hatte ein Attest ausgestellt, in dem Wendler vom Nasenabstrich **befreit war**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 4.

= Dagdelen vydal osvědčení, ve kterém **byl** Wendler od výtěru z nosu **osvobozen** (Passiv)

Haaland **war** tatsächlich vor zwei Wochen im Fürstentum zu einem Termin **geladen**. In: Bild Nr. 42/7, 19. 2. 2022, S. 9.

= Haaland **byl** skutečně **pozván** do knížectví před dvěma týdny na schůzku. (Passiv)

Monatelang **waren** Friseure **geschlossen**, der Ansatz sprießte und mit ihm die gräulichen Strähnen. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 47.

= Kadeřnice **měly** celé měsíce **zavřeno**, kořínky rašily a s nimi i našedlé pramínky. (Passiv)

Etwas, das über Generationen hinweg **verflucht war**, schien irgendwann viele Trägerinnen gar nicht mehr zu stören. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 47.

= Co **bylo** po celé generace **zatracováno**, už mnoha nositelkám zřejmě nevadilo. (Passiv)

Es **war** niemals dafür **gedacht**, eine universelle Depressionshilfestellung zu sein. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 63.

= Nikdy to **nebylo plánováno** jako univerzální lék na depresi. (Passiv)

Damals zweifelte sie noch, ob ihr Einstiegszeitpunkt günstig **gewählt war**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 105.

= Tehdy ještě pochybovala, zda **byla** doba jejího vstupu **zvolena** dobře. (Passiv)

Idealerweise **sollte** er auf den Hauttyp **abgestimmt sein**. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 70.

= V ideálním případě **by měl být přizpůsoben** typu pleti. (Passiv)

Dann **wäre** sie „versorgt“ – und ihre Hoffnung auf eine selbstbestimmte Zukunft vernichtet. In: Brigitte Nr. 4, 2. 2. 2022, S. 109.

= Pak **by byla** „**zaopatřena**“ – a její naděje na svobodně zvolenou budoucnost **by byla** zničena. (Passiv)

Ab dem 1. Januar 2021 **werden** all unsere Produkte klimaneutral **gestellt sein**. In: Brigitte Nr. 7, 17. 3. 2021, S. 135.

= Od 1. ledna 2021 **budou** všechny naše produkty **vyráběny** klimaticky neutrální. (Passiv)

Als sich herausstellt, dass durch einen Lüftungsgang in Sams Therapie-Praxis in den darüber liegenden Wohnräumen alle Gespräche mit Klienten **mitgehört werden können**, nimmt das Leben des Paares eine Wendung. In: Bücher Magazin Nr. 2, Februar/März 2022, S. 66.

= Když se ukáže, že všechny rozhovory s klienty **lze odposlechnout** přes ventilační kanál v Samově terapeutické praxi v obývacím pokoji nahoře, život páru se změní. (Modalausdruck)